



Blan. 196.

le
2.
196.

September 1884.

LIST OF GAELIC BOOKS

And Works on the Highlands

PUBLISHED AND SOLD BY

MACLACHLAN & STEWART,

BOOKSELLERS TO THE UNIVERSITY,

63 & 64 SOUTH BRIDGE, EDINBURGH.

A liberal discount allowed on orders for exportation
or for private circulation.

DICTIONARIES AND GRAMMARS.

M'Alpine's Gaelic and English Pronouncing Dic-	s. d.
tionary, with Grammar, 12mo, <i>cloth</i> ,	9 0
... Ditto ditto, <i>hf.-bound calf</i> ,	11 0
... English and Gaelic, separately, <i>cloth</i> ,	5 0
... Gaelic and English, do., do.,	5 0
M'Leod and Dewar's Gaelic Dictionary, <i>cloth</i> ,	10 6
Macbean's Lessons in Gaelic, ...	1 0
Mackay's Gaelic Etymology of the English	
Language, royal 8vo, ...	12 6
MacPherson's Practical Lessons in Gaelic for the	
use of English-speaking students, ...	1 0
Munro's Gaelic Primer and Vocabulary, 12mo,	1 0
Reading Book for the Use of Students of the	
Gaelic Class, by Prof. Mackinnon, ...	3 6
Stewart's Elements of Gaelic Grammar, <i>cloth</i> ,	3 6.
Gaelic First Book, 18mo, 2d.; Second do.,	0 4
Gaelic Third and Fourth Book, ...	0 6
<hr/>	
Alleine's Alarm to the Unconverted, ...	1 6
An T-Oranaiche, by Sinclair, 8vo, <i>cloth</i> ,...	10 6
Assurance of Salvation, 18mo, <i>sewed</i> , ...	0 6
Baxter's Call to the Unconverted, 18mo, <i>cloth</i> ,	1 6
... Saint's Rest, translated by Rev. J. Forbes,	2 6
Beith's Catechism on Baptism, 18mo, <i>sewed</i> ,	0 1
Benton, S. Dioghlumean, 'S Na H-Achaibh,	1 6
Bible in Gaelic, 8vo, <i>strongly bound</i> , 5s. and	7 6
Bonar's (Rev. Dr H.) Christ is All, 18mo, <i>sewed</i> ,	0 3
... God's Way of Peace, <i>cloth</i> ,...	1 0
Buchan's Apples of Gold, 18mo, <i>sewed</i> , ...	0 3
Buchanan (Dugald) of Rannoch's Life and Con-	
version, with his Hymns, 18mo, <i>cloth</i> ,	2 0
... The Hymns, separately, 18mo, <i>sewed</i> , ...	0 3
... in English, by Macbean, <i>sewed</i> , 1s.; <i>cloth</i> ,	1 6
Bunyan's Come and Welcome, 18mo, <i>cloth</i> ,	2 0
... World to Come, or Visions from Hell, <i>cl.</i> ,	1 6

64 South Bridge, Edinburgh.

Gaelic Books Sold by MacLachlan and Stewart.

	s.	d.
Thomson's (Dr) Sacramental Catechism, <i>sewed</i> ,	0	2

ENGLISH WORKS RELATING TO THE
HIGHLANDS.

Antient Erse Poems Collected among the Scottish Highlands, in order to Illustrate the OSSIAN of Mr Macpherson, Svo, <i>sewed</i> ,	1	0
Athole Collection of Dance Music, 2 vols., folio,	42	0
Blackie's (Prof.) Language and Literature of the Scottish Highlands, Svo, <i>cloth</i> ,	6	0
Brown's History of the Scottish Highlands, Highland Clans, and Regiments, with Portraits and Tartans, by Keltie, 2 vols., 56s. for	40	0
Buchanan's Spiritual Songs, translated by L. Macbean,	1	0
Cameron's Gaelic Names of Plants, Svo,	7	6
Gregory's History of the Western Highlands and Isles of Scotland, Svo, <i>cloth</i> ,	12	0
Killin Collection of Gaelic Songs, with Music in both Notations, <i>cloth, gilt</i> ,	15	0
... The Same, <i>cloth, limp</i> ,	12	6
Lauder (Sir J. Dick) Highland Legends, <i>cloth</i> ,	6	0
... Tales of the Highlands, <i>cloth</i> ,	6	0
Logan's The Scottish Gael, or Celtic Manners of the Highlanders, 2 vols., <i>plates</i> , 28s. for	15	0
MacColl's (Evan) Poems and Songs,	5	0
Macgregor's Life of Flora Macdonald and her adventures with Prince Charles, <i>cloth</i> ,	3	6
M'Intyre (Rev. D.) on the Antiquity of the Gaelic Language, Svo, <i>sewed</i> ,	1	6
Mackenzie's Tales and Legends of the Highlands,	2	6
... History of the Mackenzies,	25	0
... History of the Macdonalds, Svo, <i>cloth</i> ,	25	0
... History of the Mathesons, Svo, <i>cloth</i> ,	10	6
... Prophecies of the Brahan Seer,	2	6
... History of the Highland Clearances,	7	6
... The Isle of Sky in 1882-3,	3	6
MacLagan's Scottish Myths : Notes on Scottish History and Tradition, Svo, <i>cloth</i> ,	7	6
M'Lauchlan's (Rev. Dr) History and Literature of the Scottish Gael, fcap. Svo, <i>cloth</i> ,	2	6
M'Naughton (Peter) on the Authenticity of the Poems of Ossian, Svo, <i>sewed</i> ,	0	6
Masson's Vestigia Celtica : Celtic Footprints in Philology, Ethics, and Religion, cr. Svo, <i>sewed</i> ,	2	0

BIBLES, TESTAMENTS, AND PSALM BOOKS,
AT VARIOUS PRICES AND BINDINGS.

64 South Bridge, Edinburgh.

*Edelyn C. Munro
March 1883*

G U I D E

TO

GAELIC CONVERSATION

AND

PRONUNCIATION,

WITH

DIALOGUES, PHRASES, VOCABULARIES,

AND

FORMS OF BILLS AND LETTERS.

BY L. MACBEAN,

Author of "Elementary Lessons in Gaelic."

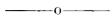
INVERNESS :

J. NOBLE, CASTLE STREET.

EDINBURGH : MACLACHLAN AND STEWART.

1884

P R E F A C E .



THIS book is published chiefly to supply a need much felt by visitors to the Highlands, the want of an English-Gaelic handbook of phrases and dialogues, in which English sentences are followed by their Gaelic equivalents. In preparing the dialogues the author was guided to some extent by the numerous phrase-books of other European languages, but the peculiar circumstances of the Highlands and the Highland tongue necessitated the introduction of new subjects and the adoption of new forms. It was also necessary, on account of the large number of idioms used conversationally in both Gaelic and English, to add a pretty long list of idiomatic phrases. The forms of letters, addresses, and bills, may be of some utility even to Highlanders conversant with Gaelic, for that language is at present little used for such purposes. Finally, the vocabularies, which occupy the last fifty pages of the book, (with the exception of some proper names) consist entirely of words in everyday use. As it is difficult to represent the finer shades of Gaelic vowel-sounds by any system of orthoëpy, it is recommended that the learner should get the pronunciation *viva voce* wherever practicable. When that is not possible, the Gaelic should be read always from the centre column—the third column being referred to only when the pronunciation is doubtful. In this way the student will soon acquire the habit of reading correctly from the ordinary Gaelic spelling. It is hoped that this little volume will be found useful as a handbook for strangers in the Highlands, as a book of reference by Highlanders themselves, and as the best introduction to Gaelic by those who wish to become acquainted with that language.

I N D E X.

Addresses	63-4	Farming	83
Adjectives.	69	Feasts	112
Adverbs	71	Feelings	11
Agriculture	42, 83	Fish	47, 85
Amusements	48, 51, 98	Fishing	47
Animals	84	Flowers	115
Army	86	Food	31-4, 97
Article	73	Fruits	115
Asking	14	Furniture	29, 99
Athletic Games	48	Games	48, 51, 98
Bills	68	Grain	116
Birds	84	Grammar	69, 82
Body	17, 87	Health	17, 95
Books	56, 102	Heavens	98
Boots and Shoes	57, 90	Holidays	112
Breakfast.	31	Home	29
Buildings	38	Hotel	35
Buying	54	House	99
Church	38, 41, 89	Hunting	46
Clothing	29, 54, 90	Idioms	58
Colours	92	Implements	100
Commerce	54, 67, 93	Insects	85
Conjunctions	72	Introduction	65
Conversations	6-62	Invitation	65
Countries	107	Invoice	67
Country	42, 94	Jewellery	56
Courtesies	8	Kindred	101
Day	111	Law	102
Despatch Note	67	Letters	63-6
Dinner	32, 97	Literature	56, 102
Disease	17, 95	Lodging	36
Dress	29, 54, 90	Mankind	103
Draft	68	Measures	119
Drink	34, 97	Memorandum	67
Earth	96	Metals	96
Eating	31-4, 97	Mind	10

Money	104	Sickness	17, 95
Months	112	State	110
Moods and Feelings	11	Steamboat	28
Music	41, 51, 104	Street	38, 113
Names	105-7	Superscriptions	63
News	22	Supper	34
Noun and Article	73	Surnames	106
Numbers	108	Table of Sounds	5
Offering	14	Tea	34
Orders	67	Testimonial	66
Phrases	6, 58	Time	24, 111
Places	107	Tobacco	57
Plants	115	Tools	100
Preposition	75-6	Town	38, 113
Pronoun	74, 76	Towns	107
Pronunciation	5	Trades	114
Railway	26	Train	26
Rank	63-4	Travelling	26-8
Receipt	68	Trees	116
Recreations	48-53 93	Vegetables	116
Relations	101	Verbs	77-82
Religion	109	Virtues and Vices	117
Reptiles	85	Visiting	8
Say	81	Vocabularies	69-119
Sea	44, 110	Voyage	28
Seasons	112	War	86
See	82	Weather	19, 118
Ships	44, 110	Week days	112
Shooting	46	Weights	119
Shop	39, 54, 93		

GUIDE

TO

GAELIC CONVERSATION.

TABLE OF SOUNDS.

In the orthoëpy given in the following pages, the vowels used represent the following sounds—

1. a	.	short as in fat	.	fat.
2. â or à	.	long like a in far	.	fâr.
3. ā	.	short as in fate	.	fat.
4. æ	.	longer than a in fame	.	fæm.
5. e	.	short as in wet	.	wet.
6. ê or é	.	long as in were	.	wêr.
7. ē	.	short as in we	.	wē.
8. ee	.	long as in wee	.	wee.
9. i	.	short as in fir	.	fir.
10. ī or í	.	long as in fire	.	fir.
11. o	.	short as in cot	.	cot.
12. ô or ó	.	long as in cord	.	côrd.
13. ȝ	.	as in cold	.	côld.
14. u	.	short as in shun	.	shun.
15. û or ú	.	long as in jeûne	.	zhûn.
16. ū	.	short like ou in would	.	wûd.
17. uu	.	long like ooe in wooed	.	wuud.

The consonants are pronounced as in English with the following exceptions—

Ch not hard like k, nor soft as in chase, but always guttural as in loch, trachle.

Dd, tt, ll, and nn represent a very soft sound of these consonants, in forming which the tongue, near the tip, touches the upper gum.

Ly and ny represent a peculiar modification of the sounds of l and n, effected by placing the centre of the tongue against the roof of the mouth when pronouncing these consonants. The l is rather softer than in million, and the n softer than the first n in pinion.

MATERIALS FOR GAELIC CONVERSATION.

When addressing more than one person, or one person who is your superior in rank or age, use the word bracketted (thus) instead of the word immediately preceding.

I. Frequent Phrases.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
There is <i>or</i> are.	Tha.	Hâ.
I am.	Tha mi.	Ha mē.
You are.	Tha thu (sibh.)	Ha ũ (shiv.)
We, they are.	Tha sinn, iad.	Ha shēng, ēatt.
He, she is.	Tha e, i.	Ha e, ē.
Is it I?	Am mi-se?	Umēshu.
It is you.	Is tu (sibh.)	Is ttū (sheev.)
Is it? Is he?	An e?	Un ē, unyē.
Is this?	'N e so?	Nyesho.
This is.	'Se so.	Shē sho.
Was there? were there?	An robh?	Un rōv.
There was <i>or</i> were.	Bha.	Vâ.
Is there? are there?	Am bheil?	Um vâl.
Will there be?	Am bi?	Um bee.
There will be	Bithidh.	Bpēehē
Who is there?	Co tha 'n sin?	Cō han shēn.
I am.	Tha mi-se.	Ha mēshu
Who are these?	Co iad sin?	Cō ēatt shēn.
Where is <i>or</i> are?	C' aite 'm bheil?	Câdjum vâl.
It is here.	Tha e'n so.	Ha en sho.
To whom do you speak?	Co ris tha thu (sibh) bruidhinn?	Co rēsh ha ũ (shiv) brūing
To you.	Tha riut-sa (ribh-se.)	Ha rûtsu (reevsu.)
When will there be?	C'uin a bhitheas?	Cūn uvees.
When is there?	C'uin a tha?	Cūn uhâ.
A little while ago.	O chionn ghoirid.	Och yūnn ghuritj.
In a little while.	Ann an tiota.	Ann undjittu.
What is that?	Ciod e sin?	Cutt ē shin.
What more?	Ciod tuille?	Cutt âlē.
What harm?	'De 'n dolaidh?	Djæn ddollē.
What's this?	Ciod so?	Cutt sho.
Take care.	Thoir (thoiribh) toigh.	Hor (horiv) tto-ē.
Do you hear?	An cluinn thu (sibh.)	Ungllāing ũ (shiv.)
Tell me.	Innis (innsibh) domh.	Inēsh (inshiv) ddov.
Do not tell.	Na innis (innsibh.)	Na inēsh (inshiv.)
Do you know?	An aithne duit (duibh.)	Un anu ddūtt (ddūēv.)
Are you aware?	Am bheil fios agad (agaibh.)	Um vâl fēs acutt (akuv)
I do not know.	Cha'n'eil fhios a'am.	Chanāl ēss âm.
I am not aware.	Cha'n aithne domh.	Chan anu ddov.
I know.	Is aithne domh.	Iss anu ddov.

*English.**Gaelic.**Orthoëpy.*

Do you not know?
Are you serious?
Do you say so?
Yes, indeed.
I will take you at your
word.

Will you believe me?
I will.
I won't believe it at all.
Really and truly.

Upon my word.
Upon my honour.
As sure as it can be.

There is no doubt of it.
I am not sure.
You are right.
I am in the belief.
In my opinion.
I am sorry.
We are very glad.
I cannot help it.

Never mind.
I don't mind
I don't care.
I do mind.
Will you speak?
I will.
I'll say nothing.
Let me alone.
I will not
I will.
Do not trouble me.

Go away.
Leave me.
Will you take?
I will, will not.
Give me.
Come here.
Come away.
I will go.
Show me.
Look at this.

Nach aithneduit (duibh)?
Bheil thu (sibh) rìreadh?
Bheil thu (sibh) radh sin?
Tha, gu dearbh.
Gabhaidh mi air t' fho-
cail (bhur focail) thu
(sibh.)

An creid thu (sibh) mi?
Creididh.
Cha chreid mi idir e.
Gu dearbh 's gu deim-
hinn.

Air m' fhocail.
Air m' onoir.
Cho cinnteach 's is urr-
ainn da bhi.

Cha'n'eil teagamh ann.
Cha'n'eil mi cinnteach.
Tha thu (sibh) ceart.
Tha mi'n duil.

A reir mo bharrail-sa.
Tha mi duilich.

Tha sinn gle thoilichte.
Cha'n urrainn mi leasa-
chadh,

Coma leat (leibh)
Is coma leam.
Tha mi coma.
Cha choma leam.
Am bruidhinn thu (sibh)?
Bruidhinnidh.
Cha'n abair mi dad.
Leig (leigibh) leam.
Cha leig mi.
Leigidh.

Na cuir (cuiribh) dragh
orm.

Bi (bithibh) falbh.
Fag (fagaibh) mi.
An gabh thu (sibh.)
Gabhaidh, cha ghabh.
Thoir (thoiribh) domh.
Trothad (trothaibh) an so
Tiucaim (tiucainnibh.)
Theid mi.
Feuch domh.
Seall ri so.

Nach anu ddùtt (ddùēv.)
Vāl ū (shiv) reeru.
Vāl ū (shiv) rá shēn.
Ha geū djarav.
Geavē mē ārttohcull
(vur fochcull) ū (shiv.)

Ungritj ū (shiv) mē.
Critjē.
Chach ritj mē ētjur e.
Geū jaravs gū jāving.

Ær mohcull.
Ær monur.
Cho keentjach sis ūring
dda vē.

Chanāl tchācu ann.
Chanāl mē keentjach.
Ha ū (shiv) kyarstt.

Hamēn dduul.
Urār mo varulsu.
Ha mē ddūlich.

Ha shēng glā holichju.
Chan ūring mē lāsach-
ugh.

Cōmu lett (leev.)
Is cōmu lum.
Ha mē cōmu.

Cha chomu lum.
Um brūing ū (shiv.)
Bprūing-ē.

Chanapur mē ddatt.
Lyāk (lyākiv) lum.
Cha lyāk mē.

Lyākē.
Na cūr (cūriv) drugh
orom.

Bpē (pē-iv) falav.
Fāk (fākiv) mē.
Ungav ū (shiv.)

Geavē, cha ghav.
Hor (horiv) ddov.
Tro-ū l (tro-iv) unsho.

Tyūking (tyūkinyiv.)
Hātj mē.
Fāch ddov.
Shal rē sho.

II. Courtesies, Visiting, &c.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Hail ! I greet you.	Faillt' ort (oirbh).	Fáltj orstt (oriv.)
I present my respects		
You're very welcome	Faillt' is furain ort (oirbh)	Fáltj is fūran orstt (oriv)
Let me welcome you	Mile failte.	Mēluh fáltjuh.
A thousand welcomes.	Cia mar tha thu (sibh) ?	Kemar ha ū (shiv.)
How do you do ?	Tha gu gasda.	Há gū gas'tuh.
Pretty well.	Gu'n ro' math agad	Gūnro ma' acutt (akuv.)
Thank you.	(agaibh).	
And how are you ?	'Scia mar tha thu (sibh)	Skemar há ū (shiv) fæu.
	fein ?	
So, so.	Mar sin fhein.	Mar shin hæn.
A happy new year to	Bliadhna mhath ur duit	Blē-unuva ūr ddūt
you.	(duibh).	(ddūēv.)
I wish you the same.	Mar sin duit (duibh).	Mar shin ddūt (ddūēv.)
And many returns.	'Smoran diubh.	'Smôr'antchuu.
Come in.	Thig (thigibh) a stigh.	Hēk (hēkiv) ustī.
I am obliged to you.	Tha mi ann ad chomain	Hamē annutt chōman
	(bhur-comain.)	(vur cōman.)
I am so glad to see you.	'S mi tha toilichte t' fha-	Smē hattolichtjnh ttich-
	icinn (bhur faicinn.)	king (vur fichking.)
I feared to miss you.	Bha cagal orm nach fha-	Va ākul orom nach ich-
	icinn thu (sibh.)	king ū (shiv.)
It's well that I've met	'S math gu'n do thachair	Smakun ddo hachur mēr
you.	mi riut (ribh)	oott (ēv.)
Don't stand on ceremony	Na bi (bithibh) ri ard-	Nap bē (bē-iv) rē arttvō-
	mhodhalachd.	ghulachk.
You're too kind.	Tha thu (sibh) ro choi-	Ha ū (shiv) rochō-ēnal.
	mhneil.	
You're too good to me.	Tha thu (sibh) ro mhath	Ha ū (shiv) rovāghov.
	dhomh.	
Not at all.	'S mi nach eil.	Smee nachael.
Don't mention it.	Na abair (abraibh) snuid.	Na apur (apriv) smitech.
Won't you take a seat ?	Nach gabh thu (sibh)	Nach cav ū (shiv) sūēch-
	suidheachain ?	an.
Sit down.	Dean (deanaibh) suidhe.	Tjē-an (tjēaniv) sūē.
It's long since I saw you	'S fhad' o nach fhaca mi	Sattonach aheumē roē
before.	roinhe thu (sibh.)	ū (shiv.)
I was longing to see you.	Bha fadal ormt' fhaicinn	Va fattall orom ttich-
	(bhur faicinn.)	king (vur fichking)
Are they well at home ?	Bheil an t-slaingt' ac' aig	Vælundd llántj achk
	a bhaile ?	ākuvālu.
Oh, they're nicely.	U, tha iad gu lughach.	U, ha ēatt gū llughach.
My sister is not so well.	Cha'n eil mo phiuthar	Chanæl mof yūrcho má.
	cho math.	
I am very sorry.	Tha mi gle dhuilich.	Hamē clā ghūlich.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
I have compliments for you.	Tha iomchagair agam duit (duibh.)	Ha eemchacur acum ddütt (ddüëv.)
From whom?	Co naith.	Co ū-i.
From your friend.	Bho do charaid.	Vóddocharitj.
He sends you his blessings.	Tha e cur bheannachdan ugað (ugaibh.)	Ha ecür vyännachkun ūcut (ūkuv.)
I'm glad to hear from him.	Tha mi toilichte'cluinn-tinn'naith.	Hamē ttolichtjuk lūinj-ing ū-i.
I'm grateful to him.	Tha mi 'na chemain.	Hamē nachoman.
I was glad to hear about you.	Bha mi toilichte cluinn-tinn umad (umaibh)	Vamē ttolichtjn clūing jing ūmnd (ūmiv.)
I wish you all joy.	Na h-uile sonas duit (duibh.)	Nuhūluh sonus ddütt (ddüiv.)
You have my blessing.	Tha mo bheannachdagad (agaibh.)	Hamo vyannachk acutt (akuv.)
Excuse me.	Gabh(ga) hai' moleisgeul	Gcav(gcavē)molæshkyall
I beg your pardon.	Tha mi 'g iarraidh maith-eanaais.	Ha mē gearē mānēsh.
Don't trouble yourself.	Na gabh (gabhaibh) trioblaid sam bith.	Na gcav(gcavē) trēplatj sam bee.
Don't mind me.	Coma leat(leibh)dōm'fāsa.	Cōmu lett(leev) ddo-suh.
If you please.	Ma'se do thoil(bhurtoil)e	Musē ddo hol(vur ttol)eh
You are welcome.	'S e do bheatha(bhur beatha.)	Sheh ddovehuh (vurpeh-nh.)
I'll bid you good bye.	Bith' mi gabhail beannachd leat (leibh.)	Bpeemē cavalbyannachk lett (leev.)
Must you go?	Am feum thu(sibh)falbh?	Um fæm ū (shiv) falla.
I must.	Feumaidh.	Fæmē.
You're in a great hurry.	'Stu (sibh) tha cabhagach	Stū (sheev) ha cavacach.
Your visit is but short.	Cha mhor do cheilidh (bhur ceilidh)	Cha vór ddochælē (vur-kælē.)
You're not going already	Cha'n'eil thu (sibh) falbh mu thrath?	Chanālū (shiv) falla murá
It will be as well.	Bithidh e cho math.	Bpee echomāh.
You're in great haste.	'S mor do chabhag (bhur cabhag)	Smór ddochavac (vurcavac.)
I don't like to be late.	Cha toigh leam bli an-moch.	Cha ttoilum vē anamoch.)
I'll be late for—.	Bith' mi fadalach airson—.	Bpee mē faddullach ārson.
You'll be time enough.	Bith' tu (sibh) trath nī's leoir.	Bpee tū(shiv)tra neslyōr.
My business is pressing	Tha mo ghnothuch eigin-neach.	Hamogh no-uch ækingach.
You must stay.	Feumaidh tu(sibh)tamh.	Fæmē ttū (shiv) ttāv.
Longer next time.	Nī's fhaide 'n ath nair.	Nyēsatjuh na-ū-nr.
I'll be too glad.	Bith' mi ro thoilichte.	Bpee mē ro holichtjuh.
Take care of yourself now.	Thoir (thoiribh) toigh ort (oirbh) fein.	Hor (horiv) ttoē orstt (oriv) fæn.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
I'm all right.	Tha mise ceart gu leoir.	Ha mēshu kyarstt gūlyôr
Many thanks to you.	Moran taing duit(duibh)	Moran tti-nk ddütt (ddūēv.)
Let us be going.	Bitheamaid falbh.	Bpeemiteh falav.
Step this way.	Thig an rathad so.	Hēk un rátt sho.
After you.	As do dheigh-sa.	As ddo yā-su.
May we start.	An gluais sinn.	Un glū-ushing.
I am ready.	Tha mise ullamh.	Ha mēshu ūlluv.
With your permission we depart.	Le'cead falbhaidh sinne	Lēr kett falvē sheenyu.
We are sorry for that.	Thasinnnduilichairsonsin	Hashing ddūlich ārson shin.
Good evening, gentlemen	Feasgair math duibh,	Fāskur ma ddūiv, ghūn
	dhaoin uaisle.	ūāshllu.
Good night.	Oidheche mhath duit (duibh.)	Oichu va ddütt (ddūēv.)
Good morning to you all.	Madainn mhath duibh uile.	Matting va ddūēv ūlu.
We must all part some- time.	Feumaidh sinn uile dea- lachadh uaireigin.	Fāmēshing ūlu jalachu ūurikim.
I regret to leave you.	'S bochd leam bhur fagail	Spoehk lum vur fākal.
Don't stay long away from us.	Na fuirich fad' air falbh uainn.	Na furēch fatt ār fala vūāing.
I'll soon be back.	Bi' mi air ais gu h' aith- ghearr.	Bpee mē ār ash gu ha'- yarr.
Come to see us to-morrow	Thig(thigibh) a choimh- ead oirnn a maireach	Hēk (hēkiv) nehoidd ord- ing umārach.
I'll be very glad.	Bith mi gle thoilichte.	Bpeemēgelæ holichtjuh.
When will you come again.	C'uin thig thu (sibh) rithisd?	Cūn hēk ū (shiv) reesteh
First opportunity.	Cheud chothrom.	Chād ehorum.
If you allow me.	Ma gheibh mi cead.	Ma yuv mē kett.
I won't forget.	Cha dhich'nich mi.	Cha yeechnich mē.
Don't wait an invitation	Na bi (bithibh) tamh ri cuireadh.	Na bpee (bpeev) ttāv rē cūrugh.
You'll be tired of me.	Bithidh sibh sgith diom.	Bpee shiv skeepum.
You were kind to come.	Bha e math diot (dibh) tighinn.	Va ematj ut(iv)tcheeng.
My respects to John.	Sorruidh nam gu Ian.	Soree uum cū eean.
My blessings to those at home.	Mo bheannachd doibh aig an tigh.	Movyannaehk ddoiv āk unddi.
Good-day to you.	La math duit (duibh.)	Lla ma ddütt (ddūēv.)
May all your days be good.	Na h-uile la gu math duit (duibh.)	Nuhūlula eumā ddütt (ddūēv.)
Good-bye.	Beannachd leat (leibh.)	Byannaehk lett (leev.)
Farewell.	Slan leat (leibh.)	Sllān lett (leev.)
May you ever be happy.	An la chi 's nach fhaic.	Unlāchee snach íchk.

III. Moods and Feelings.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoëpy.</i>
I'm very <i>happy</i> . I'm glad to hear it.	Tha mi gle shona. Tha mi toilichte'ga chlu- inntinn.	Ha mē clā hona. Hamē ttolichjuch llūin- jing.
My heart is very full. What gives you pleasure.	Tha mo chridhe lan. 'De tha toirt aoibhneas duit (duibh)?	Hamochree llān. Jāha ttortj ōēvnus ddūtt (ddūēv.)
That is well. It could not be better. This is very pleasant. Does it please you?	'S math sin. Chab' urrainn nib'fhearr Tha so gle thaitneach. Bheil thu (sibh) toilichte leis?	Sma shēn. Chapūrēng nyēpyarr. Ha sho clā hahtjnach. Vāl ū (shiv) ttolichju lāsh
You're very merry.	Tha thu (sibh) gle aighe- arach.	Ha ū (shiv) clā ī-rach.
Yes, I feel in good spirits He's always so hearty.	Tha deadh ghean orm. Tha esan an comhnuidh cridheil.	Hatjugh yen orom. Ha esun un cōnē crē-al.
It's best to be <i>hopeful</i> . There's a good time com- ing.	'S fhearr a bhi dochasach Tha ám math a tighinn.	Sharr uvē dōchusach. Ha ám ma utjeeng.
I hope so. I wonder at this.	Tha mi 'g earbsa sin. Tha iongantais orm ri so.	Ha mē keripsu shēn. Ha yunguntus orom rē sho.
Isn't that strange? It's very extraordinary.	Nach eil sin neonach? Tha e anabarrach iongan- tach.	Nach ael shēn nyonach. Ha e anapurach yun- guntach.
I feel quite astonished. Every one is surprised.	'Sannorm tha'n ioghnadh Tha neonachas air na h- uile h-aon.	Sann orom han yuhnuh. Ha nyonachus aēr nuhūlu hūn.
Preserve us! what's this? Well this is odd. We are in great <i>sorrow</i> . What grieves you?	Co'ar sinn! ciod so? Mata, tha so gābhaidh. Tha sinn fo mhór mhulad 'De tha cur doilgheas oirbh?	Cōr shēng, cutt shoh. Muttá ha sho cávē. Hashing fo vōr vūlladd. Jā ha cūr ddolyns oriv.
What a misfortune! I am very sorry. Alas! alas! woe the day Oh, dear! I regret that you should suffer.	Nach bochd sin! Tha mi gle dhuilich. Och,ochan! mise'n diugh Mo chreach! 'S bochd leam thu (sibh) bhi fulang.	Nach bpochk shēn. Ha mē clā ghūlich. Och, ochan, mēshun jū. Mochrach. Spochk lum ū (shiv) vē fūlung.
It touches my heart.	Tha e ruidhinn mo chri- dhe.	Ha e rū-ing moch-ree.
I am really grieved. My heart is sore. I feel depressed.	'S mi tha bronach. Tha mo chridhe goirt. Tha mi dubhach.	Smee ha bpronach. Ha mochree georstj. Ha mē dūach.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthorpy.</i>
You seem out of sorts.	Tha thu (sibh) coimhead mi-shona.	Ha ū (shiv) co-id mee-honuh.
I am full of <i>fear</i> .	Tha mi lan <i>eagail</i> .	Ha mē llan ækēll.
What do you fear?	'De tha cur geilt ort (oirbh.)	Jā ha cūr gkæltj orstt (oriv.)
I'm in terror.	Tha fianh orm.	Ha fē-uv orom.
I'm quite nerveless.	Tha mi gun mhisneach.	Hamē gūn vēshnyachk
Don't be cowardly.	Na bi (bithibh) gealtach.	Na bpē (bpē-iv) gyalttach
I'm quite <i>ashamed</i> .	'Sann orm tha <i>naire</i> .	Sann orom ha nāru.
Never think of it.	Na smuainich air.	Na smūanich aer.
For shame!	Mo naire!	Mo nāru.
I'll be <i>anxious</i> .	Bi' <i>iomagain</i> orm.	Bpee imcun orom.
Don't be too solicitous.	Na bi (bithibh) ro-churamach.	Nap bee (bē-iv) roch-ūru-mach.
It doesn't do to worry.	Chan dean e'n e gnoth-uch bhi mi-fhoisneach	Chatjen egno-uch vē mee-ōshnach.
It's care that kills.	'Se'n curam a chiurras.	Shen gūrum uchyārus.
I'm quite <i>horrified</i> .	Tha mi lan <i>oillt</i> .	Ha mee llān ōeelltj.
Isn't that shocking!	Nach eil sin sgreadaidh?	Nach æl shēn serættē.
It's just fearful.	Tha e dìreach uamhasach	Ha etjeerach ūavusach.
It makes me shiver.	Tha e cur greis orm.	Ha ecūr geræsh orom.
I cannot stand it.	Cha sheas mi ris.	Cha hæss mē rēsh.
I like this.	Tha <i>deidh</i> agam air so.	Hatjæ-ē acum aer sho.
So do I, my dear.	Tha 's agams', a ghraidh	Hāsacums, nghrí.
This is my friend.	'S so mo charaid.	Shesho mocharitj.
He has a warm side to me	Tha taobh bhlath aige rium.	Ha ttū vllā æku rūm.
I am much attached to him.	Tha mi gle cheangailte ris.	Ha mē gelāchyang-illtju rēsh.
I like them all.	'Stoigh leam iad uile.	Sttoē lum ēatt ūlu.
She favours him.	Tha baigh aice ris.	Hap bāē ichku rēsh.
He doesn't dislike it at all.	Cha bheag air idir e.	Cha vāk ār ētjir e.
I dearly love —.	'Sann agam tha'n gaol do —.	Sann acum han gūll ddo
I have <i>respect</i> for —.	Tha <i>speis</i> agam do —.	Ha spāsh acum ddo.
He esteems you highly.	Tha meas aig ort (oirbh)	Ha mēs æk orrstt (oriv.)
We all reverence him.	Tha urram againn uile da	Ha ūrum ak-ēng ūlu dda.
I am very <i>grateful</i> to you	Tha mi gle <i>bhuidheach</i> ort (oirbh.)	Ha mēgelā vūyach orstt (oriv.)
I deserve no gratitude.	Cha'n'eil mi toilltim taingealachd.	Chanæl me tōilltjing ttingyullaachk.
I'll never forget your kindness.	Cha dhi-ch'nich mi do (bhur) caoimhneas.	Cha yeechnēch mē ddo (vur) cuinus.
It was nothing at all.	Cha ro' ann ach neo-ni.	Cha ro ann ach nyonē.
He has my <i>sympathy</i> .	Tha <i>baigh</i> agam ris.	Ha bpī acum rēsh.
We feel with him.	Tha co-fhaireachdainn againn da.	Ha co arachking ak-ing dda.
You're very sympathetic	Tha sibh gle thruacanta.	Ha shiv clā hrūeuntta.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
I dislike (hate) that man.	Tha <i>fuath</i> agam do'n fhear sin.	Ha fūa acum ddonyer shēn.
Don't you care for him?	Nach toigh leat (leibh) e?	Nach ttoil ehtt (eev) ē.
Nobody can like him.	Cha'n urrainn do neach speis thoirt da.	Chanŭrring ddo nach spāsh hortj dda.
His appearance is against him	Tha choltach 'na aghaidh	Hacholtach na ughē.
I can't bear him.	Cha'n fhuiling mi e.	Chanŭlling mē e.
I don't <i>despise</i> me.	Na dean (deanaibh) <i>tair</i> orm.	Nat jen (jeuiv) ttār orom
Such men have my contempt.	S' beag mo shuim do leithid sin.	Spāe mo hŭēmddolāhetj shēn.
They disgust me.	Tha iad cur grāin orm.	Ha yatt eūr gerān orom
They're beneath notice.	Cha'n fhiach iad smuain.	Chanē-uch yatt smūnn.
Are you <i>angry</i> ?	Bheil <i>fearg</i> ort (oirbh.)	Vāl ferug orstt (oriv.)
Yes, he has vexed me.	Tha; bhuaire mi.	Ha; vŭur e mē.
You are so easily displeased.	'S furasda corruich chur ort (oirbh.)	Sfürustt corrēchūr orstt (oriv.)
I was provoked.	Cha' mo bhrosnachadh.	Cha mo vrosnachu.
He's so irritating.	Tha e cho sarachail.	Ha echo sārachal
It's outrageous!	Tha e ro-dhona.	Ha erō ghonu.
It would provoke anyone.	Chuireadh e frionas air neach sam bith.	Chŭrugh efrinas ār nyach sumbee.
I am tired of him.	Tha mi sgith deth.	Ha mē skeetjeh.
I <i>pity</i> him.	Tha <i>truas</i> agam ris.	Ha trŭas akum rēsh.
I would rather suffer it myself.	B'fhearr leam fhein fhuilang.	Pyār lum hæn ūllunk.
I cannot bear to see him suffer so.	Cha'n urrainn domh fhaicinn a fulang mar sin.	Chanŭrringddovíchking ufŭllunk mar shin.
It's a great thing to sympathise.	'S mor an ni co-fhulangas bhi againn.	Smōrun rŭtt co-ŭllunkus vē acking.
Is she not hard hearted?	Nach ise tha cruaidh-chridheach?	Nach ēshuha crŭā chrēach.
It becomes us all to be merciful.	Buinidh e duinn uile bhi trocaireach.	Bpŭnē eddŭing ūluh vē ttrōchenrrach.
There's no pity in his heart.	Cha'n'eil iochd 'na chridhe.	Chanāl yuehk nachree.
You're a pitiable object.	Bu tu chulaidh thruais.	Bputtā chŭllē rū-ush.
I won't accept your pity.	Cha ghabh mi truas bhuat-sa (uaibh-sa.)	Cha ghav me trŭ-us vŭutsu (ŭ vsu.)
I have my own <i>feelings</i> .	Tha m' <i>fhuireachd</i> ainm fhein agam.	Ha marachking hæn akum.
He has no feeling.	Cha'n'eil mothuchadh aige.	Chanāl mohuchuh āku.
You're dreadfully sensitive.	'S tu tha so-chiurta.	Sttŭ ha sochyŭrsttu.
Nothing can move me.	Cha ghluais ni mi.	Cha ghlŭ-ushnyē mē.
These are my sentiments	'S iad sin mo bheachdan-sa.	Shiad shin mo vyachkan-suh.

IV. Asking, Offering, &c.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy</i>
May I <i>ask</i> you a favour?	An <i>iarr</i> mi fabhair ort (oirbh) ?	Unyee-ur mē fāvur orstt (oriv.)
You have my <i>consent</i> .	Tham' aont agad (agaibh)	Ha mūntt acutt (akiv.)
I must <i>refuse</i> .	Feumaidh mi <i>diultadh</i> .	Fāmē mēdjuullttugh.
May I get this.	Am faigh mi so?	Um fī mē sho.
Yes, willingly.	Gheibh gu toileach.	Yāv geū ttolach.
Not just now.	Cha'n fhaigh an traths'.	Chanī un ttrās.
I am very desirous of getting it.	Tha mi gle dheigheil air fhaotainn.	Ha mē gelā yē-al ār ūtting.
It is yours then.	'S leat e mata.	Slett e muttā.
It isn't mine.	Cha bhuin e domhsa.	Cha vūn e ddô-su.
Shall I really get it?	'Ne gu'm faigh mi e?	Nyec gūm fī mē e.
You would get more if I could.	Gheibheadh tu (sibh) 'n corr na'm b' urrainn domh.	Yivu ttū (shiv) n gôr nam būrring ddo.
You cannot get it.	Cha'n urrainn duit (duibh) fhaighinn.	Chan ūrring ddutt (ddū- ēv) i-ing.
I am anxious to get it.	Tha mi gle iartrasach air	Ha mēc glāee-urttusach ār.
You shall have it then.	Mata gheibh thu e?	Muttā yiv ū e.
You need not think of it	Cha'n'eil math duit (duibh) smuaineachadh air.	Chanāl ma ddūtt (ddūēv) smū-unachu ār.
Will you give it me?	An toir thu domh e.	Un ttor ū ddov ē.
I shall, willingly.	'Smi bheir gu deonach.	Smē vār gūdjonach.
Not if I can help it.	Cha toir le m' thoil.	Cha ttor lem hol.
Where shall I get?	C' aite am faigh mi?	Cāttj um fī mē.
I'll find it for you.	Gheibh mise duit (duibh) e.	Yiv mēshu ddūtt (ddūēv) e.
You won't get it here.	Cha'n fhaigh an so.	Chanī un sho.
Give me.	Feuch (feuchaibh) domh	Fāch (fāchiv) ddov.
Show me	Fiach (fiachaibh) dhomh	Fēach (fēachiv) ghov.
You shall have that.	Gheibh thu (sibh) sin.	Yiv ū (shiv) shēn.
I haven't got it.	Cha'n'eil e agam.	Chanāl e acum.
I must have it.	Feumaidh mi fhaotainn.	Fāmē mē ūtting.
Why not?	C'arson nach fhaigheadh?	Curson nach i-ugh.
You'd better get it.	'S fhearr duit (duibh) fhaighinn.	'Syarr ddūtt (ddūēv) i- ing.
You won't refuse me.	Cha diult thu mi?	Chadjuullt ū mē.
I would not wish it.	Cha bu mhath leam sin.	Cha pu va lum shēn.
I must.	Feumaidh mi.	Fāmē mē.
Let me have it.	Cur mo rathad e.	Cūr mo rahud e.
If I can at all.	Ma's urrainn domh idir.	Masūrring ddov ēdjur.
I can't do that.	Cha'n urrainn domh sin	Chanūrring ddov shēn.
I beg of you.	Tha mi guidhe ort (oirbh)	Ha mēc guī orstt (oriv.)

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
I must acquiesce.	Feumaidh mi geilleadh.	Fāmē me gyælyugh.
Don't be so importunate.	Nà bi cho bleideil.	Nap bēcho blādjal.
May I ask you ?	Am faod mi foighneachd riut (ribh?)	Um fūdd mē fō-inachk rūt (riv.)
What would you ?	'De do thoil ?	Djā ddo hol.
You needn't.	Cha ruig thu léas.	Cha rūik ū less.
Will you tell me?	An innis thu (sibh) domh?	Un ēnēsh ū (shiv) ddov.
If it's in my power.	Ma tha e'm chomas.	Mu ha emchomus.
I don't know.	Cha'n eil fhios agam.	Chanāl eess akum.
Be so good as to tell me.	Bi chomath'sinnse domh	Bpēcho ma seenshu ddov
I certainly will.	'Smi dh' innseas.	Smē gheenshus.
It's none of your business.	Cha bhuin sin duit (duibh-se.)	Cha vūn shēn dduttsu (ddūēvsu.)
I'm sorry to trouble you.	Tha mi duilich dragh chur ort (oirbh.)	Ha mē ddūlēch ddrugh chūr orstt (oriv.)
It's no trouble at all.	Cha dragh idir e.	Cha ddrugh ēdjur e
It is not the trouble at all.	Cha'n e'n dragh idir.	Chanyen ddrugh ēdjur.
It is necessity that forces me.	'Se 'n eigin chuir h-uige mi.	Shen āking chūr hūiku mē.
I can believe it.	Creididh mi sin.	Crutju mē shēn.
That's your affair.	'Se sin do ghnothuch-sa.	Sheshēn ddo ghnohuchsu
You would oblige me.	Chuireadh tu (sibh) comain orm.	Chūrū ttu (shiv) cōman orom.
It isn't much to speak of.	Cha mhor an comain sin.	Cha vōr an cōman shēn.
It isn't in my power.	Cha'n eil e am chomas.	Chanāl e umchomus.
I'll be indebted to you.	Bi' mi fo fhiachaibh duit (duibh.)	Bpee mē fo ee-uchiv ddūt (ddūēv)
I can't deny you.	Cha'n urrainn domh t' (bhur'n) aicheadh.	Chanūrring ddov tt (vurn) āicha.
You don't deserve it.	Cha'n fhiach thu (sibh) e.	Chau ee-uch ū (shiv) e.
May I offer you this !	An tairg mi so duit (duibh?)	Un ddarik nē sho ddūt (ddūēv.)
I'll accept it gladly.	Gabhaidh mi gu toilicht' e.	Geavē mē gū ttolechj e.
I must decline it.	Feumaidh mi obadh (dh-iultadh.)	Fāmē mē ō-pugh (yüll-ttugh.)
Will you take it?	An gabh thu (sibh) e ?	Un gav ū (shiv) e.
Of course I will.	'S mi ghabhas.	Smē ghavus.
I don't like.	Cha toigh leam.	Cha ttoi lum.
You won't refuse it ?	Cha diult thu (sibh) e ?	Chadjüllt ū (shiv) e
Oh, no.	O, cha diult.	O chadjüllt.
That's what I must do.	'Se sin a dh' fheumas mi.	Sheshēn u ghæmus mē.
What would you like?	'De bu mhath leat (leibh) ?	Dje bpu va lett (leev.)
Anything you please.	Ni sam bith thogras tu (sibh.)	Nyee sum bē hōkrus ttu (shiv.)
I want nothing.	Cha'neil ni bhuam.	Chanāl nyee vūum.
You shall have your choice.	Gheibh thu do thoil [singul.]	Yiv ū ddo hol.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpe.</i>
You can suit yourselves.	Gheibh sibh bhuir tagh-adh. [plur.]	Yiv shiv vur ttughuh.
I am very grateful.	Tha mi ro-thaingeil	Ha mē ro hi-ngkyał.
I won't trouble you.	Cha chuir mi dragh ort (oirbh.)	Cha chūr mē dragh orstt (oriv.)
What shall I give you?	'De bheirmi duit (duibh)?	Djā vār mē ddūtt (ddūēv)
I'll leave that with you.	Fagaidh mi sin agad (agaibh) fein.	Fakimē shēn acutt (akiv) fān.
Nothing at present.	Cha toir ni, an traths'.	Cha ttōr nyee un drās.
Take a little more.	Gabh (gabhaibh) beagan tuille.	Gcav (gcavē) bpākan ttūlyu.
Yes, since you ask me.	Gabhaidh o'n dh'iarr thu (sibh) orm.	Gcavē on yee-ur ū (shiv) orom.
It would not be proper.	Cha bhiodh e iomchuidh	Cha veegh e eemchē.
You'd be none the worse	Cha bu mhisid' thu (sibh) idir e.	Chapbu veehsj ū (shiv) ēdjur e.
Perhaps not.	Theagamh nach bu mhisid	Hākuv nach buveeshj.
I would'nt be the better of it.	Cha b' fheairde mi e.	Chap yártju mē e.
What do you want?	'De tha dhith ort (oirbh)?	Djā ha yee orstt (oriv.)
I would like to be shown the way.	Ghabhainn seoladh an rathaid.	Ghaving shóllu unrahitj
I want nothing at all.	Cha'n'eil aiteil uam.	Chanāl atjal ūm.
Here is a book for you.	Seallaibh leabhair duibh.	Shalluv lyuvur ddūēv.
I'm obliged to you.	Tha mi ad chomain.	Ha mē udd chōman.
I wan't nothing of that sort.	Cha'n'eil a leithid uam.	Chanāl ulyāhitj ūm.
To whom shall I give it?	Co dha bheir mi i?	Cō ghà vār mee.
Give it to me.	Thoir dbomhs' i.	Hōr ghō-s ē.
Don't send it this way.	Na cur an so i.	Na cūr un sho ē.
Will you take it?	An gabh thu (sibh) i?	Ungav ū (shiv) ē.
Of course I will.	'S mi a ghabhas.	Smē ghavus (gha-us)
I won't.	Cha ghabh mise.	Cha ghav meeshu.
Will you not take it?	Nach gabh thu (sibh) i?	Nach gav ū (shiv) ee.
Perhaps I will.	Theagamh gu'n gabh.	Hākuv gūngav.
I don't believe I will.	Cha chreid mi gu'n gabh.	Chach ritj mē gūn gav.
Shall I get it for you?	Am faigh mi duit i?	Um fi mē ddūtt ē.
You may do so.	Faodaidh tu sin.	Fūttn ttū shēn.
It isn't worth while.	Cha'n fhiach e'n t-saoth-air.	Chan yeeuch endūhur.
Try a little of this.	Feuch beagan de so.	Fāch or fee-ach bpākan dje sho.
I will.	Feuchaidh.	Fee-achē.
I don't care for it.	Coma leam da.	Cōmu lum dda.
Here's a snuff for you.	So snaoisean duit (duibh)	Sho snū-ishan ddūtt (ddūēv.)
Thanks.	Tapadh leat (leibh.)	Tapugh lett (leev.)
I never take it	Cha'n'eil mi ris idir.	Chanāl mē rish ēdjur.

V. Health and Sickness.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
How are you?	Cia mar tha thu (sibh) ?	Kemar há ū (shiv)
Are you quite well?	Eheil an t-slaime' agad (agaibh) ?	Väl undlântjacutt(akiv)
Are you in good health?	Bheil thu(sibh)gu sunndach ?	Väl ū (shiv) gū sūnddach.
What sort of life have you?	'De 'm beoth' ort(oirbh)?	Djam byo horstt(horiv)
How do you feel?	Ciamar tha thu (sibh) faireachdainn.	Kemar ha ū (shiv) farachking.
Are you in good trim?	Bheil thu (sibh) ann an sgoinn ?	Väl ū (shiv) annun skōing.
How are they at home?	Cia mar tha iad agad (agaibh) ?	Kemar ha yatt acutt (akuv.)
How do you do?	'De mar tha sibh ?	Djamar hà shiv.
I am nicely.	Tha mi gu gasda.	Ha mē gū geasttn.
I'm glad I'm so well.	'S math mar tha mi.	Sma mur hà mē.
We are nicely.	Tha sinn gu lughach.	Ha sheeng gū lughach.
I am thankful to be so well.	Tha mi taingeil mar tha mi.	Ha mē tti-ngal mar hà mē.
I have no reason to complain.	Cha'n'eil aobhar gearain agam.	Chanāl àvur gkeeran acum.
I'm very well.	Tha mi gu glensda.	Ha mē gūc glæsddu.
I could not be better.	Cha b' urrainn domh bhi ni b' fhearr.	Chap bùrring ddo vē nīp-yàn.
That is well.	'Smath sin.	Sma shin.
I'm glad to hear it.	Tha mi toilicht' a chluinntinn.	Ha mē ttolēchjuch llū-ingtjinn.
You look very well.	Tha thu (sibh) coimhead gle mhath.	Ha ū (shiv) co-id glā va.
You're the picture of health.	Tha fiamh na slaint oirt (oirbh.)	Ha fēav na slāntjiorst (oriv.)
Health is a very important thing.	'S mor an gnothuch an t-slaime.	Smor ung no-tūch undd llāntj.
I was very anxious about you.	Bha iomagan orm umad (umaidh.)	Va imukan orom. ūmatt (ūmiv.)
I was afraid you weren't keeping well.	Bha eagal orm nach robh thu cumail slán.	Va ākull orom nach ro ū cūmal slán.
And how are you, yourself?	'S ciamar tha thu (sibh) fein ?	Skemar ha ū (shiv) fēn.
Only so so.	Cha'n'eil ach meadh-onach.	Chanāl ach mē-onach.
I'm not very well.	Cha'n'eil mi ro mhath.	Chanāl mē ro va.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthëpy.</i>
I am sick.	Tha mi gu tinn.	Ha mē gūttjeeng.
She is very poorly.	Tha i gle bhochd.	Hī glā vohk.
I'm not at all right.	Cha'n eil mi ceart idir.	Chanāl mē kyarstt ētjur.
I'm sorry to hear it.	Tha mi duilich a chluinntinn.	Ha mē ddālēch uchllū-ingtjing.
I didn't know that.	Cha robh fios agam sir sin.	Cha rō fēss acum ār shēn.
You don't look very well.	Thadbrochneulort(oirbh)	Ha ddroch ne-ull orstt (oriv.)
You're very pale.	Tha thu (sibh) gle bhán.	Ha ū (shiv) glā vān.
What's wrong with you?	'De tha tigh'n riut(rihb)?	Djehattjeen rūtt (reev.)
What ails them.	'De tha cur orra?	Djeha cūrr orru.
What is your trouble?	'De do thrioblaid?	Djetto hrēplatj.
I have a cold.	Tha cnatan orm	Hac nattan orom.
I got cold.	Fhuair mi fuachd.	Hū-ur mē fū-uchk.
He has a bad cough.	Tha droch chasad air.	Ha ddroch asutt ār.
She has no strength.	Cha'n'eil luth aice.	Chanāl llā ichkyuh.
I have a headache.	Tha mo cheann goirt.	Ha moch yānn georshj.
He hurt his foot.	Chiurr e a chas.	Chyūrreh uchass.
He is consumptive.	Tha e ann an tinneas-caitheimh.	Ha e annun jing-us cahē
Is he long ill?	Am bheil e fada bochd?	Umvāl efaddub pochk.
How did it commence?	Ciamar thoisich e?	Kemar hoshēch e.
You must be careful.	Feumaidh tu (sibh) bli toigheach.	Fāmuttū (shiv) vē ttoy-ach.
I hope to see him better.	Tha mi 'n dochas fhacinn ni's fhearr.	Hamēnddochusich-king nyis-yār.
I'm afraid he won't live long.	Tha eagail orm nach fhad a bheo.	Ha ākull orom nach at-tuv yo.
He isn't improving at all	Cha'n'eil e tigh'n air aghaidh idir.	Chanāl ettjeeng ār ughē ētjur.
He has wasted away dreadfully	'S uamhasach mar dh' fhalbh e.	Sūavusach mar ghaluv e
I am better.	Tha mi ni's fhearr.	Ha mē nyis yār.
He has got relief.	Fhuair e lasachadh.	Hū ur el-lasachu.
I'm a little easier.	Tha mi beagan ni's so-craich.	Ha mē bpākan nyis och-crich.
The pain is not so great.	Cha'n'eil am pian cho mor.	Chanāl um bē-un cho mōr.
I'm recovering my appetite.	Tha mi faighinn mo chál	Ha mē fi-ing moch ál.
She is much stronger.	Tha i moran ni's treasa.	Hī moran nyis trāsu.
How are you Hector?	Ciamar tha thu, Each-ainn?	Kemar hā ū yaching.
Pretty well, thank you.	Gu gasd, gu'n robh math agaibh.	Geū geastt geūn ro ma akiv.

VI. The Weather.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Ortho. py.</i>
What sort of <i>day</i> is it?	'De seors' <i>la th' ann?</i>	Djā shors lla hānn.
It's a fine day.	Tha la briagh ann.	Ha lla bprē-a ann.
Is it warm?	Bheil e blath?	Vāl eb pllā.
The sun is hot.	Tha ghrian gle theth.	Hagh-rēun gelā hāh.
It's a beautiful day.	Tha la boidheach ann.	Ha llab po-yach ann.
The weather is uncertain	Tha'n aimisir mi-chinn-teach.	Han amishir mēcheeng-tjach.
It's like rain.	Tha e coltach ri uisge.	Haecoll-tach rē ūshkyuh
It's rather cloudy.	Tha e car neulach.	Ha ecar nyallach.
This is nasty weather.	'S rabach an aimisir so.	Srapach unāmishir sho.
The road is dirty.	Tha'n rathad salach.	Han ra-udd sallach.
It's quite muddy.	Tha e làn poll.	Ha ellàn pōll.
It's a beautiful <i>night</i> .	'S briagh 'n oiche th'ann.	Sprē-ah nōichuhānn.
It's very bright.	'S i tha soilleir.	Shee ha sō-lyar.
That is the light of the moon.	Sin solus na gealaich.	Shin sollus nukyallich.
It is new moon.	'S i ghealach ūr a th'ann.	Shē yallach ūr uhānn.
What made it so dark?	'De rinn cho dorch' e?	Djār īng cho ddoroch eh.
There's an eclipse.	Tha tinneas-na-gealaich ann.	Ha tjēnyus nukyallich ann.
The moon has gone down	Chaidh ghealach fodha.	Chī yallach fō-a.
I cannot see a step.	Cha leir domh ceum.	Cha lyær ddoov kām.
It's brighter now.	Tha e nī's soilleir a nis.	Ha enēs-ōllyār unēsh.
The stars are visible.	Chithear na rionnagan.	Chē-ur nu rinnackun.
There's aurora borealis.	Tha fir-chlis ann.	Ha fēr-chlēsh ann.
It's very <i>dry</i> .	Tha e gle <i>thioram</i> .	Ha eeglā hērūm.
There's much need for rain	'S mor an feum a tha air uisge.	Smōr um fam uba ār ūshkyu.
Everything is withering.	Tha na h-uile nī a sear-gadh.	Ha nuhūlu nyē usheru-kuh.
This must injure the farmers.	Nī so call do'n tuath.	Nē sho caūll ddon ddūa.
It is very <i>calm</i> ?	Nach e tha <i>ciuin</i> .	Nachē ha kyuun.
It's very quiet.	Tha e gle shamhach.	Ha eglā hāvach.
There's not a breath of air.	Cha'n'eil oiteag gaoith ann.	Chanāl ohtjakūē ann.
It's <i>warm</i> to-day.	Tha e <i>blath</i> an diugh.	Ha e pllā undjūh.
It's really hot.	Tha e direach teth.	Ha etjērach ttjā.
I'm getting warm.	Tha nī fas blath.	Ha mē fās bpllā.
You're perspiring.	Tha fallus ort (oirbh.)	Ha fallus orstt (oriv.)
It's terribly hot.	'S anabarrach an teas a th'ann.	Sānapurrach undjās uh-aun.
It's just sultry.	Tha e direach bruicheil.	Ha etjeerach lprūichal.
I feel it very oppressive.	Tha mī 'g a thaireachd-ainn gle bhruthainneach.	Ha mēca arachk-īng clā vrūhing-ach.

Engl sh.
It's going to rain.
The sky is lowering.
The clouds are gathering
There's a shower ap-
proaching.

It's begining to rain.

It's raining.
There's a down-pour.
It's extremely wet.
Do you think it will
clear ?

It cannot last long.
It's clearing already.
It's not so heavy.
The shower is over.
What a beautiful rain-
bow !

I was out in the rain.
I'm quite wet.
It was very drenching.
That is *thunder*.
I heard the noise.
I hear it.
There is the lightning.
Did you see the flash ?

Do you think it will do
harm ?

The *wind* is rising.
Where does it blow from ?
From the north.
That wind is always
cold.

The south wind is warm-
est.

It's very windy.
It's raising the dust.
This is *stormy*.
Isn't it wild !
It must be stormy at
sea.

It's dreadful weather.

There will be *snow*.
It feels like it.
Will it not be sleet ?

No.
It's snowing.

Gaelic.
Ni e'n *t-uisge*.
Tha e fas duaichnidh
Tha na neoil a tional.
Tha fras a tighinn.

Tha e toiseachadh air
uisge.

Tha e 'g uisge.
Tha'n dortadh ann.
'S e tha fliuch.
Saoil thu (sibh) an tog e ?

Cha mhair e fada.
Tha e'g eiridh muthrath
C a'n'eil e cho trom.
Tha 'n fhras seachad.
Nach briagh am bogha-
frois sin !

Bha mi muigh fo'n uisge.
Tha mi bog fliuch.
Bhe e gle dhruiteach.
Sin *tairneanach*.
Chuala mi an toirm.
Tha mi 'ga chluinntinn.
Sin an dealanach.
Faca tu (sibh) an dearr-
sadh.

Saoil thu (sibh) 'n dean
e call ?

Tha *ghaoth* ag eiridh.
Co as a tha i seideadh ?
Tha a tuath.
Tha ghaoth sin fuar
daonnan.

'Si ghaoth a deas is
blaithe.

Tha ghaoth gle ard.
Tha i togail an dus.
Tha so *stormail*.
Nach e tha fiadhaich.
Bi' e gaillionach air a
chuan.

'S gaillbeach an uair a
th'ann.

Bi' *sneachd* ann.
'Se s'in blas a th'air.
Nach e fliuch-shneachd
a bhi's ann ?

Cha'n e.
Tha e cur an t-sneachda.

Orthoëpy.
Nē enndūsh-kyuh.
Ha efās ddū-āichnē.
Ha nuuyōl uttjēn ill.
Ha frass uttjeeng.

Ha ettō-shachugh ār
ūshkyu.

Ha ecūshkyu
Han ddōrsttugh ann.
Shēha flūch.
Sūl u (shiv) unddōk eh.

Cha var ef fattu.
Ha ec yārē murā.
Chanāl echoddrōm.
Han rass shachutt.
Nach bprece-am bō frosh
shēn.

Va mē mūē fonūshkyu.
Ha mē bpok flūch.
Va eclāgh ruitjach.
Shēn ttānyanach.
Chuall umē unddorum.
Ha mi geach-fluingsjing.
Shin an djallunach.
Fachku ttu (shiv) und-
jārsulh.

Sūl u (shiv) ndjēan ec-
aull.

Haghū ukyarē.
Co ass ha ē shēdjugh.
Ha att-ua-
Haghū shin fuar ddūnn-
an.

Shēghū attjāss is plli.

Haghū gelā ārtt.
Ha ē ttocal und-lūss.
Ha sho sttoromal.
Nach é ha fee-nghēch.
Bpee ec-gyallyunnach ār
a nehuun.

Skalivach unuur uhamn.

Bpee snyachk ann.
Sheshin bpilas uhār.
Nach ē fluchnachkuvēs
ann.

Chanyē.
Ha ecur unddnachku.

English.

There is hail.
The ground is white.
The snow is quite deep.

Here is a snow-wreath.
It's very cold.
It was chilly all day.
I am chilled.
The wind is piercing.
You're shivering.
I'm quite benumbed.
I'm starving with cold.
There's frost now.
It's very frosty.
It's hoar frost.
The road is slippery.

Will it thaw to-night?

The ice is melting.
What a mist!
It's very dense.
I don't like a fog.
The mist is rising.
This is good spring weather.

It's becoming more genial
We have more sunshine.

But the breeze is still
chilly.

Summer is come at last.

There's a great change
in the weather.
Isn't it warm!
That's quite seasonable.
It's very summer-like.
We have autumn now.

It isn't so warm.
It's good harvest weather

The sun isn't so strong.

We'll have winter im-
mediately.

How cold it's getting!
We'll appreciate the fire
now.

Gaelic.

Tha clach mhèallain ann
Tha'n talamh geal.
Tha'n sneachda gle dho-
omhain.

So cuithe-shneachda
Tha e gle fhuar.
Bha e fionar fad an latha.
Tha mi air fuachd.
'S i ghaoth tha guinte
Tha thu (sibh air chrith).
Chaill mi mo luthas.
Tha mi meileachadh.
Tha reothadh ann a nis.
'Se tha reota.
'Se lia-reoth' a th'ann.
Tha 'n rathad sleamh-
ainn.

Dean e'n t-aiteamh a
nochd?

Tha 'n eigh a leigheadh.
Nach ann ann tha'n ceo!
Tha e gle thiugh.
Cha toigh leam ceathach.
Tha'n ceo ag eiridh.
'Smath 'n aimisir carr-
ach so.

Tha e fas ni's daimheil.
Tha'n corr againn de'n
ghrian.

Ach tha ghaoth fionar
fhathast.

Thainig 'n samhradh mu
dheireadh.

'Smoran t-atharrachadh
a th'air an t-side.

Nach e tha blath!
'Se sin am a th'ann.
Tha e gle shamhrachail.
Tha'm foghar againn a
nis.

Cha'n eil e cho blath.
'Smath 'n aimisir fogh-
air e.

Cha'n eil a ghrian cho
laidir.

Bi'n geamhradh againn a
thiota.

'De cho fuar 'sa tha e fas.
Bi' meas air an teinenis.

Orthoëpy.

Ha clach vyallan ann.
Han ddallú gyall.
Han snyachku gelā gho-
ing.

Sho cūinachcuh.
Ha ecglā ūur.
Va ef-yunnar fattunllā.
Ha mē ār fūachk.
Shēghū ha cūntjuh.
Ha ū (shiv) ār chrē.
Chī-ll mē mo llaus.
Ha mē melachugh.
Ha ro-ugh ann unēsh.
Shē ha rōttuh.
Shel yēurō haūnn.
Han rahutt slyaving.

Djen en ddättjē nochk?

Han yāē ullyāugh.
Nach ann aūnn han gyō.
Ha eg clā hyū.
Cha ttoē lum kyehach
Han gyo uk yārē.
Sma namishir yarrich
sho.

Ha e fās nyis ddi-val.
Han gōrr acking djen
ghree-un.

Ach ha ghū fyinnar ha-
ustt.

Hanikn saūrugh mū ye-
rugh.

Smor unddārachugh a
hārun jeetju.

Nach ē ha bplā!
Sheshēn aūm u haūnn.
Ha e gelā haūruchal.
Ham fuhar acking a nēsh

Chanāl e cho bplā.
Sma namishir fuhir e.

Chanāl ughree-un cho
llättjir.

Bpēn gyaūrugh acking a
hēttu.

Djecho fūur su ha e fās.
Bpē mēs ārun djānu
nēsh.

VII. News.

General.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
What's the news?	'De naigheachd?	Djā ni-achk?
I know of nothing new.	Cha'n'eil ur-sgeul agam.	Chanāl uurskyall akum.
Well, no news is better than bad news.	'S math a naigheachd bhig gun naigheachd idir	Sma unī-achk vē geün nī-achk ēdjir.
Have you yourself nothing to tell?	Nach 'eil inuse sam bith agad fein?	Nachāl eenshus um bē acutt fēn?
No, indeed.	Gu dearbh cha'n'eil.	Geütjarav chanāl.
Is there no intelligence from the Lowlands?	Nach 'eil sgeul ur o'n Mhachair?	Nachāl skyæll ūr on vachur?
No, there's nothing going on.	Cha'n'eil nī a tachairt an traths'.	Chanāl nyee uttachirtj unddrās.
Have you seen a newspaper?	Am faca tu pa'pear-naigheachd?	Um fachenttū pī-par nī-achk?
I have seen a Glasgow paper.	Chunnaic mi pa'pear a Glaschu.	Chūnnēk mē pī-par a Gelas-chū
Does it contain anything?	Bheil nī sam bith ann?	Vāl nyee sumbē aunn?
Nothing important.	Cha'n'eil dad is fhiu.	Chanāl ddatt is yū.
There's sometimes plenty news current.	Bī' nairean pailteas sgeulachd a dol.	Bpee ūurun pī-lltjus skyællachk uddöll.
Yes, and often of a questionable kind.	Bī, 's gle thrice cha'n'e'n seors' is fhearr.	Bpee sclā rēchk chanen shors is yarr.
I hate gossip and scandal myself.	Cha toigh leam fhein gobaireachd is tuailas.	Chattoillum hæn geöpu-rachk is ttūalus.

Special.

Is it true about that dreadful accident?	Bheil e fìor mu'n sgiorradh namhasach sin?	Vāl efēeur mūn skyur rugh ūavusach shēn
I'm not aware.	Cha d' fhairich mi	Chatt arēch mē.
Haven't you heard the rumour?	Nach cuala tu sibh iomradh air?	Nach cūallu ttū (shiv) ēmura ār?
Not a word.	Cha chuala smid.	Cha chūllu smētj.
That is strange.	'S iongantach sin.	Shingunttach shēn.
What was it.	'De bh' ann?	Djā vaunn?
Some collision on the railway.	Co'bhualadh air choir eigin air an rathad iaruin.	Covūullugh ār chorākīn ār un rahutt ēarēng.
Were people hurt?	'N do chiurradh sluagh?	Nddoch yūrrugh slūu?
One man was killed.	Chaidh aon duine mharbhadh.	Chī ūn ttūnu vara-ugh.
That is sad news.	'S bochd an sgiala sin.	Spochk unskee-allushēn
Yes, it is.	Seadh, gu dearbh.	Shugh geütjarav.

Doubtful.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
You're not serious?	Cha'n'eil thu rirèadh?	Chanāl ū rēru?
I am indeed.	Tha gu dearbh.	Ha geūtjarav.
But how do you know?	Ach ciamar tha fios agad (agaibh)?	Ach kemar ha fēs acutt (akuv?)
I heard it myself.	Chuala mo chluasan e.	Chūllu mochllūsun ē.
I could scarcely credit it.	'Sgann a chreidinn e.	Seāunn uehrutjing ē.
You may take my word for it.	Faodaidh tu (sibh) m' fhocail a gha'il air	Fütte ttū (shiv) moch-cull ughāl ār.
And you were present?	'S bha thu-sa 'n lathair?	Sva ūsun llāhur?
I was.	Bha.	Vā.
I can't believe it.	Cha chreid mi e.	Chachrutj mē ē.
It's as sure as I exist.	Tha e cho chinnteach 's is beo mi.	Ha echoch-yingtjach sis bpyō mē.
And this is true about the ship?	'S tha so ceart mu'n long?	Sa sho kyarstt mūn llōng.
True enough.	Ceart gu leoir.	Kyarstt geūlyōr.
Well I know the contrary.	Mata 's aithne domhsa chaochla.	Muttā sanuddōsuch ūch-lla.
It's the truth though.	'S e'n fhicinn th'ann ged tha.	Shen yēring hann gyett-ha.
It could not be.	Cha b' urrainn e bhi.	Chapūrring evē.
You can see it in the newspaper.	Chi thu (sibh) 'sa phaipear naigheachd e.	Chē ū (shiv) sufipar ni-achk ē.
A newspaper fabrication	Uirsgeul nam pápear.	Uurskyull nambipar.
They must have something in the papers.	Feumaidh iad ni eigin 's na paipearan.	Fāmē ēatt nyē ākin snupī-parun.
There is not a word of truth in it.	Cha'n'eil focal firinn ann	Chanāl fochcull fēring aūnn.
But I got a letter with an account of it.	Ach fhuair mi litir toirt cunntas air.	Ach hūur mē lēttjur ttortj cūnntus ār.
All the accounts are contradictory.	Tha na cunntasan uile 'n aghaidh cheile.	Ha nēcūnnttusun ūlu nughēchalu.
They are uncertain.	Tha iad mi-chinnteach.	Ha ēatt mee cheengtjach.

Believed.

Prices are rising in town.	Tha prisean ag eiridh 'sa bhaile.	Ha preeshun ukyærē suvalu.
Are they indeed.	Bheil gu dearbh?	Vāl geūtjarav?
Yes they are.	Tha iad sin.	Ha ēatt shēn.
What's the cause of that?	'De 's aobhar do sin?	Djās ūvur ddo shēn?
The bad harvest weather	'N droch aimisir foghair.	'N droch amishir fuhir.
I can believe it.	'Smi chreideadh.	Smeech rutjugh.
They were high enough.	Bha iad ard gu leoir.	Va ēatt ārtt geūlyōr.
Yes, indeed.	Gu dearbh, bha.	Geūdjarah vā.
But the shop-keepers are so greedy.	Ach tha luchd nam buth eho gionach.	Ach hallūchk numbuuch o kēnach.
Don't I know them?	Nach ann domh 's aithn' iad?	Nach ann ddov sanēatt.

VIII. Time.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
What o'clock is it?	'De 'n uair tha e?	Djān ūur ha é.
It has struck one.	Bhuail e uair.	Vūuleh ūur.
What is it by your watch?	'De tha e airt-naireadair?	Djā hā é ār ttūuruddar?
It is not going.	Cha'n'eil e dol.	Chanāl eddoll?
Is it not after one?	Nach 'eil e 'n deigh uair?	Nachāl en djæ ūur?
Not long.	Cha'n'eil fada.	Chanāl fattu.
I thought it was two o'clock.	Shaoil leam gun ro e da uair.	Hāl lum gūn ro eddā ūur
Not yet.	Cha'n'eil fhathast.	Chanāl ha-ustt.
Did the bell ring?	An do bhuail an clag?	Un ddo vūul un gllak?
It did.	Bhuail.	Vūul.
Is that clock right?	Bheil an t-naireadairsin? ceart?	Vāl un ddāuruddar shin kyarstt?
It is fast.	Tha e air thoiseach.	Ha é ār hoshach.
What time is it there?	Cia miad nair tha e'n sin?	Kēmē-utt ūur ha en shēn?
Twenty minutes from two.	Fichead unionaid o dha.	Fēchutt mēnatj oghā.
Do you come at three?	An tig thu (sibh) aig a tri?	Un djæk ū (shiv) āk uttree.
About half-past three.	Mu leth-uair an deigh tri	Mu lle-ūr n djā tree.
Say a quarter past.	Abair cairsteilasadheigh	Apur earstjal asu yā.
What day is to-day?	'De la th'ann an diugh?	Djā la hānn un jū?
Of the week?	De'n t-seachduin?	Djen jach-can.
Yes.	Seadh.	Shugh.
It is Friday.	Tha Di-h-aoine.	Ha Tjē-hūinuh.
Was yesterday not Wednesday?	Nach b'ē 'n dé Di-ciad-aoin.	Nach bpen jæ Tjē-kēutt-in.
No, but Thursday.	Cha b'ē ach Dirdaoin.	Chapēh ach Tjirttān.
Is to-morrow Saturday?	'N e maireach Di-Sath-uirne?	Nyē marach Tjē-Sah-urnyuh.
It is.	'Se.	Shē.
What day of the month is this?	'De la tha'n so de'n mhios?	Djā lla han sho djen vee-us.
The eighth day.	An t-ochdamh la.	Undd ōchkuv lla.
This is the month of May	'Se so a cheitein.	Shesho uch-yātjing.
The first month of summer.	Ciad mhios an t-samh-raidh.	Kēutt vee-us unddlaurē.
The fifth of the year.	A chuigeamh de'n bhliadhna.	Uch-ōikuv tjen vleeannu
What year is this of the century?	'De bhliadhna so de'n chiad?	Djā vleennu sho djen cheeutt?
This is 1882.	'Sis oochdeiad diag ceithir fichead 's a dha.	Shē sho ōchk-yeutt dj-eeenk kār fēchutt sughā
When did you get up?	C'un a dh' eirich thu (sibh)?	Cun ugh-yārich ū (shiv.)

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
A while ago.	O chionn treis.	Och-yūnn trāsh.
Is it an hour since.	Bheil uair thim uaith?	Vāl ūr heem ū-i.
It is.	Tha.	Ha.
That was very early.	Bha sin gle mhoch.	Va shēn gelæ vōch.
I always rise early.	'S abhuist domh eiridh moch.	Sāvēshj ddov ærē mōch.
When did you go to bed?	C'uin chaidh thu (sibh) laidh.	Cūn chi ū (shiv) lli.
It was late.	Bha e anmoch.	Va e anamoch.
About midnight?	Mu mheadhoin oich?	Mū vē-un ō-ich?
It was.	Bha.	Va.
Does he leave to-night?	Bheil e falbh a nochd?	Vāl efalav unochk.
Not till to-morrow night	Cha'n'eil gus'n ath oich'.	Chanāl geūs na ōich.
Will he be here all day?	Bi e 'n so fad an latha?	Bee ensho faddun lla-uh?
He will.	Bithidh.	Bpēhē.
When will he come here?	C'uin thig e'n so?	Cūn hēk ensho.
In a little while.	An ceann tachdan.	Ung-yaunn tachkan.
An hour and a half?	Uair gu leth?	Ūr geū lyā.
About that	Mu'n enairt do sin.	Mūn gūursh ddo shēn.
It is long since I saw him	'S fhad o nach fhaca mi e	Satt onach achku mē e.
More than a fortnight?	Corr's ceithir-la-diag?	Corrs kāhur lla djeeuk.
Yes, three weeks.	Tha, tri seachhduin.	Ha tree shachkun.
I saw him every day.	Chunnaic mis' e na huile la.	Chunnēk mēsh enu hūlu lla.
That was last week.	Bha sin air an t-seachduin so chaidh.	Va shēn ār undjachkun shoch-i.
He was here for half a year.	Bha e'n so airson leth-bhliadhn'.	Va ensho ārson llevlē-unn.
Was that last year?	'N ann an uiridh?	Nann un ūrē.
It was a year ago.	Tha bhliadhna uaith.	Ha bplēunnu ū-i.
He won't come next year	Cha tig e'n ath bhliadhn'	Chat jēk enah vlēunn.
No.	Cha tig.	Chat jēk.
When was it first?	C'uin bha e'n toiseach?	Cūn va euddoshach?
There's many a day since then.	'S iomadh la o sin.	Shēmugh lla o shēn.
Is it always like this.	Bheil e'n comhnuidh mar so?	Vāl en gōnē mar sho?
No, only sometimes.	Chanēil ach air nairean.	Chanāl ach ār āurun.
Will it ever be?	'M bi e feasd?	M bee e fāstt?
Yes, some time.	Bithidh uair-eigin.	Bpēhē ūurikin.
What day?	Cia 'n la?	Kān lla?
Some day.	La eigin.	Lla āking.
When was it.	C' uin a bha e.	Cūn uvā e
At the time.	Aig an ām.	Aik un āum.

IX. Railway Travelling.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy</i>
I am about to travel.	Tha mi dol air thurus.	Hamē ddoll ār hūrus.
Where do you go?	C'aite bheil thu (sibh) dol?	Cātju vāl ū (shiv) ddoll?
To Glasgow.	Gn Glaschu.	Geū Clascho.
What route do you take?	'De rathad a ghabhas tu (sibh)?	Djā rahutt aghavus ttū (shiv?)
From Inverness by Perth	BhoInbhirnis trePheairt	Vo Invirnēsh treFyarshj
Is everything ready?	Bheil na h-nile ni deas?	Vāl nu hūlu nyē djās?
Yes.	Tha.	Ha.
Where's your luggage?	C' aite bheil do (bhur) goireas-turus?	Cātju vāl ddo (vur) geurus-tūrēsh?
It's in the carriage.	Tha e 'sa charbad.	Ha es ucháraputt.
Shall we be in time?	'M bi sinn trath gu leoir?	Mbē shing trā geū lyōr?
We have plenty time.	Tha pailteas tim againn.	Ha paltjus tjeem acking
When does the train start?	C'uin a dh' fhalbhas an iomchar (treana.)	Cūn ughalavus un yeem-nehur (drainn.)
At ten o'clock.	Aig deich uairean.	Aik djaich ūurun.
Have you a time-table?	'M bheil clar-tim agad (agaibh)?	Mvāl ellärtjeem acutt (aktiv.)
We'll get one at the station.	Gheibh sinn aon aig an aite-seasaimh.	Yāv shing ūn āk un ātju-shesē.
Get me a ticket.	Faigh domh comharradh (tiocaid.)	Fī ddov co-arru (tjuch-catj.)
How much is the fare?	'De tha'n dioladh?	Djā han djēullugh?
Is it first-class?	'N ann 's a chiad inbhe?	Nann su chēat muvu?
It is.	'S ann.	Sann.
The fare for the journey is two pounds.	Cosdaidh 'n turus da phunnd sasunnach.	Costtēn ddūrus dda fūnt sasunnach.
Have you got any wraps?	Bheil trusadh sam bith agad (agaibh)?	Vāl trūsugh sumbē acutt (aktiv.)
Here they are.	So iad.	Sho ēatt.
But where's the portmanteau?	Ach c'aite bheil a mhaileid turuis?	Ach cātju vāl u vālatj-tūrish.
I gave it to the guard.	Thug mi i do'n fhear gleidh.	Hūk mē ē ddon yerglāē
We had better take our seats.	'S fearr duinn ar snidheachan a gha'il.	Sfyarr ddūing ur sū-yachun ughāl.
We must be quick.	Fenmaidh sinn bli clisg	Fēmē shing vē clēshk.
There's the signal to start	Sin an sanus gu falbh.	Shēn an sanus geū falav
Yes, we're off.	Tha, dh' fhalbh sinn.	Ha, ghalav shing.
We're going very fast.	Tha sinn dol gle luath.	Ha shing ddoll geke llāa.
Yes, there's a down incline.	Tha; tha sinn dol leis a bhruthaich.	Ha; ha shing ddoli lāsh a vrūēch.
The locomotive is steaming too.	Tha bheart-ruith cur smuid di cuideachd.	Ha vyarshj-rūē cūr smū-tjē cūtjachk.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
What are they whistling for?	C' arson tha iad fead- aireachd?	Curson ha èatt fàtt- urachk.
Because we're near a station.	O'n tha sinn faisg air aite-seasaimh.	On ha shing fishk ãr átju shāsē.
We're going more slowly	Tha sinn dol ni's moille.	Ha shing ddoll nyēs mo- lyu.
We have stopped now.	Stad sinn a nis.	Sttatt shing u nēsh.
We're off again.	Tha sinn air falabh rithis	Ha shing ãr falav reesh
Is this the fast train?	'N esoanluathruitheach?	Nyēs sho un lluarūyach?
Yes, it's the mail train.	'S i, tha i giulan nan litrichean.	Shēe; ha ē kyūlan nun llētrichun.
It goes faster than the ordinary trains?	Theid i ni's luaithe na na buidheann chumanta?	Hætj ē nēs llū-ē na nu bpūyunn chūmannttu
Much faster.	Moran ni's luaithe.	Mōran nēs llūē.
And it carries fewer passengers.	'S tha ni's lugha luehd turuis oirre.	Sa nyēs llu llūchk ttū- rēsh oru.
There is not a long train of carriages attached to the engine.	Cha'n eil sreath fada de charbadan 'n ceangal ris a bheart.	Chanāl sre fattu ddu charaputtun gyá-ghul rēsh u vyarstt.
Do we stay long here?	Am fuirich sinn fada 'n so?	Um furēch shing fattun sho?
Five minutes.	Cuig mionaidean.	Cōik mēnatjun.
There are not many people waiting.	Cha'n eil moran sluaigh a feitheamh.	Chanāl mōran slū-i u fehuv.
No, it's a small place.	Cha'n eil, tha'n t-aite beag.	Chanāl, han dāttju bpäck
Shall I have time to get a drink?	Am bi tim agam deoch a ghabhail?	Um bē tjeem akum djoch ughál.
If you be smart.	Mabhiostu sibh sgiobalt	Ma vēs ttū shiv' skēpullt
May I close the window?	Faod mi 'n uimneag a dhunadh?	Fütt mēn ūnyak ugh- uunugh?
I'll be obliged to you.	Bi mi ad chomain.	Bpē mē utt chōman.
What makes it so dark?	De rinn cho dorch' e.	Djā ring cho ddoroch e?
The line is through a tunnel here.	Tha'n rathad ruith fo'n talamh an so.	Han rautt rūē fon ttal- luy un sho.
Is it long?	Bheil e fada mar sin?	Vāl e fattu mar shin?
No; see, it's getting brighter.	Cha'n eil; seall, tha e fas ni's soilleir.	Chanāl; shaūll, ha e fās nyēs sōlyar.
Is this a through carri- age.	An teid an carbad so fad an rathaid?	Un djætj un garaputt sho fatt unra-itj.
No, it goes only to Perth	Cha teid e seach Peairt.	Chatjætj eshaeh Pyarshj
How many stations are there yet?	Cia meud aite seasaimh tha romhainn fhathast	Kemætt átju shāsē ha ro-ing ha-ustt.
Only two now.	Cha'n eil ach a dha nis.	Chanāl ach ughá nēsh.
We're near the terminus	Tha sinn faisg air ceann na h-uidhe.	Ha shing fishk ãr ky- aūnn nu hūē.
What are we waiting so long here for.	C' arson tha sinn tamh cho fada'n so?	Curson ha shing ttā cho fattun sho?
They're collecting the tickets from us.	Tha iad tional nan cair- tean uainn.	Ha èatt tjinall nungarsh- jun ūæng.

X. On a Steamboat.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
When does the packet sail?	C' uin a sheolas an long-litriche?	Cūn u hyóllus un llong-lētrichu.
In half an hour.	Ann an leth-uair.	Ann un lle-ñur.
Is it a steam-ship.	'Ne soitheach smuid a th' innte?	Nye sōyach smuutj u heentj.
It is.	'Se.	Shē.
We'll go to the wharf.	Theid sinn gus an laimh-rig.	Hätj shing gūs un lli-rēk.
Put my baggage on board	Cur mo threilich-turuis air bòrd.	Cūr mo hrālēch ttūrēsh ār bpórtt.
Where is the captain?	C'aite bheil an sgiobair?	Cátju vāl un skeepar.
He is on the deck.	Tha e air clar na luinge.	Ha e ār clār nu llū-nyu.
We are out of the harbour.	Tha sinn mach as a chala	Ha sinn mach as u challu
Yes, we'll soon be in the open sea.	Tha, bi' sinn gu h-aith-ghearr 'sa chuan fhosgailte.	Hâ, pbē shing geū hī-yarr su chūun ōs-kēltju.
Do you hear the noise of the engines?	Bheil thu (sibh) cluinn-tinn gleadhraich nam beart?	Vāl ū (shiv) clūingjing gclārēch num byarst?
Yes and feel the vessel shaking.	Tha 's a faireachadh an t-soithich a crith.	Ha su faruchugh undd-ōich u crē.
Will the passage be rough?	Am bi an t-aiseag fiadh-aich?	Umbē un ddashuk fēagh-ich.
No, the sea is smooth.	Cha bhi, tha mhuir féachail.	Cha vee, ha vūr fēachal.
They are hoisting the sail	Tha iad togail an t-siùil.	Ha ēatt ōkal un juul.
That will give us a quicker voyage.	Bheir sin an corr astar di.	Vār shēn un górr asttur tjē.
You do not seem easy.	Cha'n'eil thusa (sibhse) coimhead gu math.	Chanāl ūsu (sheevsu) coētt geū mā.
No, I feel qualmish.	Cha'n'eil, tha mi car sleogach.	Chanāl ha mē car sllyō-kach.
Sea-sickness, perhaps?	Tinneas-mara, ma dh'fhao'te?	Tjēnyus-maru, ma gh-ūtju.
I think so.	Tha mi'n duil gur e.	Hamēn dduul geur ē.
You should see the steward.	'S fearr duit (duibh) an rioghlair (stiubhard) fhaicinn.	Sfyàrr ddutt (dduiv) un rēallar (sjuu-artt) ich-kin g.
I'll go below.	Theid mi gu h-ìosal.	Hätj mē geū hēusull.
What Loch is that?	'De'n loch tha sin?	Djēn lloch ha shēn?
Shall we call at —?	An cur sinn staigh aig—?	Un gur shing sttí āk —?
We shall.	Cuiridh.	Cūrē.
How much is the fare?	Cia meud tha'n aiseag?	Ke mēutt han ashuk?
Shall I pay here?	Am paigh mi an so?	Um bí mē un sho?

XI. At Home.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
It's time to get up. I have just awakened.	Tha e'n't-ám bhi'geiridh. Tha mi direach air dùs- gadh.	Ha én ddám vē kārē. Ha me tjeerach ār ddūs- guh.
Will you rise now?	An eirich thu (sibh) a nis?	Un yārēch ū (shiv) unēsh
There's no hurry. Come, dress yourself. What sort of morning is it?	Cha'n'eil cabhag ann. So, so, cuir umad. 'De seorsa madainn a th' ann?	Chanāl cavak aunn. Sho, sho, cūr ūmutt. Tjā shorsu matting u haunn.
A very fine morning. I'll have a bath.	Madainn gle bhriagh. Tha mise dol 'gam fhail- ceadh.	Matting clā vrēa. Ha mēshu ddoll gcam alkyu.
The bathroom is open.	Tha'n t-seomar faileidh fosgailte.	Han djōmur falkē fos- kiltju.
Where's the soap? I'll send you some. That will do. Are you nearly ready?	C'aite bheil an siapunn? Cuiridh mi h-ngad iad. Ni sin an gnothuch. Bheil thu (sibh) faisg air bhi deas?	Cātju vāl un shēupunn? Cūrē me hūkutt ēatt. Nē shēn ung nohuch. Vāl ū (shiv) fishk ār vē djās.
I'm combing my hair. We're waiting you.	Tha mi cireadh m' fhalt. Tha sinn feitheamh riut (ribh.)	Ha mē keerugh malltt. Ha shing fā-iv rūhtt (reev.)
Where's my father? He's in the dressing- room. I see him in the garden.	C'aite bheil mī athair? Tha e 'san t-seomar-sge- adachaidh.	Cātju vāl mahur? Ha e sun djōmur skāt- achē.
Good morning, boy. Good morning, Sir. Have you slept well?	Tha mi 'ga fhaicinn 'san lios. [ille Madainn mhath duit' Madainn mhath duibh. An do chaidil thu gu math?	Ha mē gca ichking sun llēs. Matting va ddütt clyu. Matting va ddūēv. Un ddo chatjil ū geū ma?
Yes; I hope you have also done so.	Chaidil; tha mi dochas gun d'rinn sibhse sin.	Chatjil, ha mē ddochus gūn drinn sheevsu shēn.
I slept moderately well.	Chaidil mi meadhonach math.	Chatjil mē me-onach ma.
Breakfast is ready. We'll be there directly.	Tha 'm biadh deas. Bi' sinne 'n sin gun dail.	Ham bē-u tjās. Bpē shing-un shēn gūn ddāl.
I'll be from home all day. Come as soon as you can.	Bi' mise o'n tigh fad an latha. Thig cho luath 's is urr- ainn duit (duibh.)	Bpē mēshu on ddi fatt un llā. Hēk cho llū-u sis ūrring ddütt (ddūēv.)
Here I'm home again. You're late.	So mise dachaidh rithisd Tha thu (sibh) annoch.	Sho meshu ddachē reeshj Ha ū (shiv) anamuch

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Yes, I was hindered.	Tha, chaidh eis chur orm	Há, chí aesh chûr orom.
Will you have some dinner?	An gabh thu (sibh) beagan dinneir?	Un gav ū (shiv) bpākan tjēnyar?
No, I have had some.	Cha ghabh, fhuair mi cuid.	Cha ghav, hūur mē cūtj.
Will you come into the sitting room then?	An tig thu (sibh) do'n t-seomhar suidhe, mata?	Un jēk ū (shiv)ddon djōmur sūē, muttā?
Yes.	Thig.	Hēk.
I'm glad to see you all busy.	Tha mi toilichte bhuir faicinn nile gnìomhach.	Ha mēttolechju vur fiēking ūlu knēuvach.
Have the children behaved since I left?	An robh chloinn oileanach o dh' fhalbh mi?	Un ro chlōing olunach o ghalav mē?
Yes, they were very good	Bha iad gle mhath.	Va ēatt gelā va.
The room is pretty cold	Tha 'n rùm car fuar.	Han ruum car fūur.
Yes, I'll poke the fire.	Tha, leasaich' mi 'n teine	Ha, lyāsēchē mēn djāun
Put on more coals.	Cuir air an corr guail.	Cūr ār un gōrr cūill.
Shall I light the gas?	Am beathaich mi an solus?	Um byo-cēh mē un solus?
Do, it's getting dark.	Dean, tha e fas dorch.	Tjēan, ha e fās dloroch.
Would you like this couch?	Am bu toigh leibh an langasaid so?	Um bu ttoē leev un llānkasatj sho.
No but bring me a footstool.	Cha bu toigh, ach thoir do' stol-coise.	Cha bpu ttoē, ach hor ddo' sttōll cōshu.
May I read to you?	An leugh mi duibh?	Un llæ mē ddūēv?
No but give us some music	Na leugh ach thoir duinn ceòl.	Na llæ ach hor ttūing kyōll.
What would you like?	'De bu mhath leibh?	Djā bpu va leev?
Highland Music.	Ceol Gaidhealach.	Kyōll kaēllach.
I'll try it.	Fiachaidh mi ris.	Fēachē mē rēsh.
That's very good.	Tha sin gle mhath.	Ha shēn gelā va.
Children, don't chatter.	A chloinn, na bithibh a gobaireachd.	Uchllōing na bpeev u copurachk.
Study your lessons.	Ionnsuichibh 'ur leasan.	Yūunsēchiv ur lyāsanun
It's time you were retiring.	Tha e'n t-am duibh bhi dol a luidhe.	Ha en ddām ddūēvē ddoll u lli.
We are not sleepy.	Cha'n'eil an cadal oirnn.	Chanāl un gattull oring
Good night, dears.	Oiche mhath duibh, a ghradhana.	Oichu va ddūē u ghraghanu.
Have you gone to bed.	An deach' sibh a luidhe?	Un jach shiv u lli?
We're undressing.	Tha sinn cur dinn.	Ha shing cūr tjēng.
Sound sleep to you.	Cadal math duibh.	Cattull ma ddūē.
Will you waken us early	An dūisg sibh trath sinn?	Un dduushk shiv trá shing?
Yes.	Dūisgidh.	Ttuushkē.
Please raise the blind.	Toguibh an dall-bhrat, mas e bhuir toil e.	Ttokiv un ddaullyvrahtt masē un ttol e.
May I close the door?	An dùin mí an dorus.	Un dduun mē un ddorus?
You may do so.	Faodaidh sibh sin.	Füttē shiv shēn.

XII. Breakfast.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Shall we breakfast now?	Am bris sinn ar traisg a nis?	Um brēsh 'ing ur trīshk u nēsh?
If you please.	Ma's e bhur toil.	Mas e vur ttol.
Sit down then.	Dean suidhe mata.	Djen sūē mutta.
Will you ask a blessing?	An iarr sibh beannachd?	Unyeeurshiv pyannachk
Will you have tea?	An gabh thu té?	Un gav ū ttē?
I prefer coffee.	Se cofi is docha leam.	She cofē is ttochu lum.
Here is your cup.	Se do chūpa-sa.	Sho ddo chūpusu.
Thank you.	Gun ro' math agaibh.	Gūn ro ma akiv.
Do you like it sweet?	An toigh leat milis e.	Un ttoē lehtt mēlēsh e?
Not very sweet.	Cha toigh gle mhilis.	Cha ttoē gela vēlēsh.
You'll take sugar and cream.	Gabhaidh tu sinear is cia.	Geavē ttū shūhear is kēa
Very little sugar.	Gle bheag sineair.	Gelā vāk shūhear.
There's an egg here for you.	Tha ūbh an so air do shon.	Ha ūh nn sho ār ddo hon
I prefer a bit of that ham.	B' fhearr leam mir de'n mhuicfheoil chrochte sin.	Pyārr lum meer jen vūichk yol chrochju shēn.
There's a nice mutton-chop here.	Tha staoig mhuilt-'eoil lughach an so.	Tha sttūik vūlttjil llughach un sho.
Some toast.	Beagan arain cruaidh-ichte.	Bpekān arin crū-ichju.
Will you not take butter?	Nach gabh thu im?	Nach cav ū eem?
I did not notice.	Cha tug mi toigh.	Cha ttūk mē ttōē.
Here's some fresh butter	So im ur.	Sho eem nur.
It seems very nice.	Tha e sealltainn gle mhath.	Ha e shaulltting clā va.
You'll take another cup.	Gabhaidh tu cūp eile?	Geave ttū enup ālu?
No, just half a cup, please	Cha ghabh, dìreach leth cūpa.	Cha ghav, tjerach lleh eunpu.
Some more bread?	Beagan tuille arain?	Pākan ttūlē arin?
One of those barley scones.	Te dhe na breacagan eorna sin.	Tjā yē nu prachkakun yōrnu shēn.
There's a cake of oat bread.	Sin bonnach arain coirce	Shēn ponnach arin coir-kyu.
I like this very much.	'S toigh leam so gle mhath.	Sttoē lum sho clā va.
I sometimes take a little porridge at breakfast.	Bi' beagan lit agam-sa air uairean 'sa mhadainn	Pē pākan llēhtj aknmsu ār ūarun su vatting.
That is the native diet.	B'e sin an biadh dūthch-asach.	Pē shēn um bēa ttunchnsach.
Won't you have another morsel of ham?	Nach gabh thu crioman eile de'n mhuic-'eoil?	Nach gav ū eriman ālu tjen vūichkyl?
No, I have done very well.	Cha ghabh, rinn mi gle mhath.	Cha ghav, ring mē clā va.

XIII. Dinner.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Dinner is ready. Let us sit down then. I will sit by you.	Tha'm biadh deas. Deanamaid suidhe, mata Suidhidh mise lamh riut sa (ribh-se). Sin do (bhur) lamh-an- art-sa.	Ham bēa tjas. Tjenumētj sūē, mutta. Sūē mēshu llāv rūttsu (reevsu.) Shēn tto (vur) llav an- nrst-su.
That is your napkin.	Co tha airson sugh-mhai- gheach?	Cō ha ārson suugh vī- ach?
Who wants hare-soup?	Gabhaibh mise beagan. Bheil eanaraich sam bith eil' agad (agaibh)?	Cavē mēshu pākan. Vāl enurēch sum bē āl akutt (akiv?)
I'll take some. Have you got any other soup?	Tha deadh shugh-chre- amh agam.	Ha tjugh hū-chrev akum
I have nice cock-a-leekie	Cuir truinnseir an so de. 'Smath a thagh thu (sibh) Tha sin ni's leoir. An toigh leibh am brot?	Cūr trūishir un sho je. Sma u hugh ū (shiv.) Ha shēn nēs lyōr. Un ddoē leev um broht?
Send me a plate, please. You have chosen well. That's enough. Do you like that broth?	'Stoigh, tha dath math air. An gabh thu (sibh) bea- gan tuille?	Sttoē, ha tta ma ār. Un gav ū (shiv) pākan ttūle?
Yes; it has a fine colour	Cha ghabh, gun ro' math agad (agaibh.)	Cha ghav gūn ro ma akutt (akiv.)
Will you have a little more?	Tha glas-iasg agam an so.	Ha ellas ēusk akum un sho.
No, thank you.	Bheil adagan friocht? Tha, cuiridh mi ugad (ugaibh) te.	Vāl attakun frēuchju? Ha, cūrē mē ukutt ukiv tjā.
I have some cod-fish here.	Co ghabhas brattan? Beagan an so de.	Cō ghavus prattan? Pākan un sho tje.
Any fried haddocks? Yes, I'll send you one.	Tha'n sabhsa thall an sin.	Han saūsu haūll un shin.
Who'll take salmon? A little of it here.	Fair a nall am fion-geur.	Far u naūll um feun kær
The sauce is over there.	Tha mi guidhe mathe- anais.	Ha mē cūē mahunēsh.
Will you hand me the vinegar?	Seallaibh eoin dheasai- chte.	Shalluv yón yāsēchju.
I beg your pardon.	Bideag isean earr-bhru- ichte.	Pētjak ēshan yarr-vrū- ichju.
Here are some dressed fowls.	Th'an t-eun sin gle thais	Han jēan shōn clā hash.
A little poulet-soute.	An toir mi duit (duibh) sgiath?	Un ddōr mē ddūtt (dd- ūēv) skēa.
That bird seems very tender.	Cha toir, gun ro' math agaibh.	Cha ttōr gūn ro ma akiv.
Shall I help you to wing?		
No, thank you.		

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Try a bit partridge. Yes, I like that.	Fiaich mir eire-thomain. Fiaichaidh, 's toigh leam sin.	Féach meer kērċ hōman Féachē, sttoē lum shēn.
Fill your glass.	Lion do ghlaime (bhur glaine.)	Lyēun ddo ghłanyu (vur ellanyu.)
Is this wine? Yes, there's whisky. I'll take spring water.	'N e fion tha'n so? 'Se, sin uisge-beatha. Gabhaidh mi uisge 'n fhuarain.	Nye fēun han sho? Shē, shēn ūshkyn-pehu. Cavē mē ūshkynu nūuran
Here's a fine haggis. A little bit for me. Wouldn't you like mut- ton cutlet? No, I like this.	So taigeis bhriagh. Crioman beag domh-sa. Nach gabha' tu (sibh) muilt'eoil ghearrte? Cha ghabh, 's toigh leam so.	Sho ttikyash vrēa. Criman pāk ddōsu. Nach eavv ttū (sheev) mūiltjil yārřsju. Cha ghav sttoē lum sho.
Will you carve please?	An roinn thusa (sibhse) 'n fheoil?	Un rōing ūsu (sheevsu) nyōl?
Yes, give me a knife. What have you there?	Roinnidh, fiachaibh sgian 'De th' agad (agaibh) an sin?	Rōnyē, fēachiv skeeun. Tjā hakutt (hakiv) un shēn?
Roast beef. Pass a plate.	Mairt-'eoil roiste. Cuir (euiribh) nuas tru- insir.	Marshjil rōshju. Cūr (cūriv) nūs trūishir
Do you like it fat?	An toigh leat (leibh) rea- mhar e?	Un ttoē leht (leev) raūr e?
Moderately fat. I see some boiled mutton there.	Meadhonach reamhar. Tha mi faicinn muilt-'il bhruich an sin.	Meonach raūr. Ha mē fīchkīng mūltjil vrūich un shēn.
Here you are then. Not so much as that. You have no mustard.	So ugad (ugaibh) mata. Nì's lugha na sin. Cha'n'eil sgeallan meilt' agad.	Sho ūkutt (ūkiv) mutta. Nēs lluhu na shēn. Chanāl skellan meltj akutt.
A little salt here. Here are the potatoes. One or two of them. Won't you have another slice? I'll take a spoonful of the mince meat. Another potato? You take some beer or wine? Thank you, I have water	Beagan salainn an so. So am buntata. Fear no dha dhiubh. Nach gabh thu (sibh) sliseag eile? Gabhai' mi làn spàin de'n fheoil phronn. Buntat' eile? 'Ne leann gha's tu (sibh) no fion? Gun ro' math agaibh, tha uisg' agam.	Pākan salling un sho. Sho um būntattatu. Fer no ghā yū. Nach eav ū (shiv) slēsh- ak ālu. Cavē mē llān spān tjen yōl frounn. Pūnttatt ālu. Nye lyaunn ghās ttū (shiv) no fecun? Gūu ro ma akiv ha ūishk akum.
Here is some good port. I'm doing very well.	So fion dearg math. Tha mi deanamh gle mhath.	Sho fecun tjarak ma. Ha mē tjenuv clā va.
What are those? These are jellies. Take a bit cheese.	'De tha'n sin? Sughan mheas. Gabh crioman caise.	Djā han shēn. Sūun ves. Cav criman cashu.

XIV. Tea and Supper.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
You'll take a cup of tea?	Gabhaidh tu (sibh) cùpa téa?	Geavē ttū (shiv) cuupu ttā?
Thank you.	Tha mi 'n'ur comain.	Hamē uir cōman.
Bring us hot water.	Thoir againn uisge teth.	Hor ūk-ing ūshkyu tjā.
You take cream?	Gabhaidh tu (sibh) cia?	Geavē ttū (shiv) kee-a?
If you please.	Ma's e bhur toil.	Mas é vur ttoll.
The sugar bowl is near you.	Tha'n soitheach-sinean lamb riut (ribh.)	Han sōyach shūchkar llāv rūtt (riv.)
I'll help myself.	Gabhaidh mi fhein e.	Geavē mē hān e.
Have some bread.	Gabh arain.	Geav aran.
I'll take wheaten bread.	Gabhaidh mi aran-erui-neachd.	Geavē mē aran erunachk
Here is some beautiful honey.	So mīl briagh.	Sho mēl vrē-a.
I like these preserves.	'S toigh leam na measan greidhte so.	Sttoi lum nu mesan geretju sho.
There are both raspas and currants.	Tha snidheagan is deareagan an sin.	Ha sūyakun is tjarka-kun an shēn.
They're very nice.	Tha iad gle glhruim.	Ha ceutt gelā ghreeng.
You have no bread.	Cha'n'eil aran agad (ag-aibh).	Chanāl aran akutt (akiv)
I'm for no more.	Cha'n'eil tuille nam.	Chanāl ttūle āum.
You'll take a single biscuit.	Gabhai' tu (sibh) aon bhreacag chruineachd.	Geavē ttū (shiv) ūn vrachkag chrunachk.
I enjoyed the tea very much.	Mheall mi an téa gle mhor.	Vyell mē um ttā gelā vōr.
We'll have a little supper	Gabhai' sinn beagan sui-peir.	Geavē shing pācan sūi-par.
I have no objection.	Cha chur mi 'n aghaidh sin.	Cha char mēn nghēshēn
Will you take a bit ham?	An gabh thu (sibh) crioman muic-toil?	Ungav ū (shiv) criman mūichkil?
Anything cold.	Rud sam bith fuar.	Rūtt sum bē fāur.
Would some oysters do?	An deanadh eisirean an gnothuch?	Unjeanughāshirun ungnohuch?
Very well.	Gle mhath.	Gelē va.
Bread and cheese?	Aran is cāis?	Aran iss cāsh.
A little of them too.	Beagan diu sin cuideachd.	Epacan tjāshen cūtjachk
Here are some pies and tarts.	Sealla' pitheana fheoil is mheas.	Shallu pēcanu yōl iss vess.
I'm glad to see them.	Tha mi toilicht' am faicinn.	Hamē ttolichj um fich-king.
Pour out some beer.	Cuir a mach leam.	Cūr umach lyāum.
I'll try this'porter.	Fiachainn mi am portair so.	Fēachē mē um borsttar sho.

XV. In an Hotel.

English.

Show me a bedroom.

Yes, step this way.

I don't like this room.

Here is another empty.

I prefer that.

You can have that.

How much do you charge
per night.

Ten shillings.

It's too dear.

I can show you a cheaper
room.

This will do.

Do you wish anything?

Is there a bell?

There it is.

I want to wash myself.

I'll send you soap and a
towel.

And a brush and comb.

Immediately.

Is my luggage come?

Not yet.

Send it here when it
comes.

I will.

I'll stay for a few days.

We'll be delighted.

Get my boots cleaned.

I'll send up some slippers

Do, and get a fire for me

In a moment.

Order some tea for me.

I'll be down soon.

Where is the public
room.

Gaelic.

Fiach domh seomar-
leapa.

Fiachaidh, thigibh an so
Cha toigh leam an t-aite
so

So ait' eile falamb.

'Se sin is docha leam.

Gheibh sibh sin.

Cia meud tha e 'san oich'

Deich tasdan.

Tha e ro dhaoir.

Fiachaidh mi aite m'is
saoire duibh.

Ni so an gnothuch.

Bheil ni sam bith uaibl?

Bheil clag ann?

Sin e.

Tha mi airson mi fhein
a ghlanadh.

Cuiridh mi ugaibh sia-
punn is searadair.

Agus cir is bruis.

'S an uair

An tainig mo ghoireas-
turus?

Cha tainig fhathast.

Cuir an so e nuair thige

Cuiridh.

Ni mi tamh airson bea-
gan laithean.

Bi' sinn gle thoilichte.

Faic mo bhòtan air an
glanadh.

Cuir mi suas cuarana.

Dean is faigh teine
dhomh.

Ann a tiota.

Iarr tea air mo shon.

Bi' mi sios 's an uair.

C'aite bheil an seomar
cumanta?

Orthoëpy.

Fēach ddov shōmur
lyapa.

Fēachē, hēkiv an sho.

Cha ttōe lum un ddaju
sho.

Sho atj ālu faluv.

Shē shēn is ttechu lum.

Yiv shiv shēn.

Kemeentt ha e san oich?

Djeich ttasttun.

Ha e ro ghuir.

Fēachē mē atju nyēs
sāiru ddūiv.

Nē sho ung-nohuch.

Val nyē sum bē āiv.

Vāl ellak aum?

Shēn e.

Ha mē ārson mē hāu
ughllanugh.

Cūrē mē ukiv shēupunn
is sheruttar.

Aghus keer is bprush.

Sun ūur.

Un ddānik mo ghurus-
ttūrēsh.

Cha ttanik ha-ustt.

Cūr un sho e naur hēk
e.

Cūrē.

Nē mē ttāv ārson pācau
llī-un.

Bpē shing gelā holichju.

Fichk mo vottun ār ung-
llanugh.

Cūrē mē sāus cūaranu.

Djēan is fi tjānu gho.

Ann a jittu.

Eur ttā ār mo hen.

Bpē mē sheeus s m ūur

Catju val un shōmur
cūmantu?

XVI. In Lodgings

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Have you any rooms to let?	Bheil seomraichean agaibh ri'n suidheachadh?	Vāl shomrichun akiv rēn sūyachugh.
We have furnished rooms. May I see them?	Tha le airneis ann. Am faod mi'm faiciun?	Ha le ārnish aūmnttu. Um fūtt mēm fīchk-ing?
Certainly; walk in.	'S cinnteach; thigibh stigh.	Skeentjach, hēkiv sttī.
I would prefer them on the ground floor.	B' fhearr leam air an urlar iosal iad.	Pyart lum ār un ūrllar ecusull att.
Is it a bedroom you want?	'Ne seomar-leapa tha nat (uaibh)?	Nye shōmur lyapu ha ūatt (ūiv.)
Yes and a sitting-room. Those are to let.	'Se agus seomar-suidhe? Tha iad sin ri'n suidheachadh.	Shē aghus shōmur sūē. Ha ēatt shēn rēn sūyachū.
How much are they per week.	'De bhios iad 'san t-seachdain?	Djā vēs ēatt sun jachkan
Two pounds.	Da phund sasunnach.	Ttā fūnt sasunnach.
Are they not dear?	Nach eil iad daor?	Nach āl att 'ūr?
We can't take less.	Cha'n urrainn sinn nì's lugha gha'il.	Chan ūring shing nyēs llughu gha-il.
Have you rooms on the next flat?	Bheil rumaichean agaibh air an ath urlar?	Vel rūmichun akiv ar un a ūrllar?
Yes, I'll show them.	Tha, fiachaidh mi iad.	Hā, fēachē mē ēatt.
I shall not dine at home.	Cha ghabh mi mo bhiadh aig an tigh.	Cha ghav mē mo vēa āk un ddi.
Will you not take breakfast?	Nach gabh sibh am biadh maidne?	Nach cav shiv um bēa mattnyu.
Yes, sometimes.	Ga'idh air nairibh.	Geaē ār ūriv.
You will need a fire.	Feumaidh sibh teine.	Fāmē shiv tjanu.
You'll provide that.	Bheir sibhse sin.	Vār sheevsu shēn.
It will be extra charge.	Bi' e'n corr airgid.	Bpee en gōrr arikitj.
I will take these rooms.	Gabhaidh mi iad so.	Geavē mē att sho.
Have you another bedroom to let.	Bheil seomar-leap' eile falamh agaibh?	Vāl shōmur lyap' ālu falluv akē?
Yes.	Tha.	Ha.
A friend of mine wants one.	Tha caraid domh 'giarraidh fear.	Ha caritj ddov keeure fer.
We'll be glad to see him.	Bi' sinn toilicht fhaicinn	Bpē shēn tloichjichking
Are the rooms ready?	Bheil na ruman ullamh?	Vāl na rummun ālluv?
Almost.	Faisg air.	Fishk ār.
When can I come?	C'uin a thig mi?	Cūn u hēk mē?
Anytime you like.	Uair sam bith.	Uur sum bē.
May I come tomorrow?	Faod mi tigh'n a maireach?	Fūtt mē tjeeng u mār-uch?

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthography.</i>
Call me in the morning?	Duisg'ibh)'s a mhada'inn mì	Ttùshk(iv) su vatting mē
At what o'clock?	'De 'n uair?	Djæn ūur.
Before eight o'clock.	Ro' ochd uairean.	Ro' ochk ūurun.
Send up my shoes.	Cuir (ibh) ugam mo bhro- gan.	Cūr(iv) ūkum mo vro- kun.
Is breakfast ready?	Bheil a bhraiceas deas?	Vāl u vrachkus tjās?
You'll have it at once.	Gheibh thu (sibh) air an uair i.	Yiv ū (shiv, ār un ūur ē.
I'll dine at home to-day	Bi' mi dachaidh gum' dhiot.	Bpē mē ttachē gūm' yeeutt.
When do you wish it?	C'uin bu mhath leat (leibh i?	Cān pu va lett (leev) ē?
About four o'clock.	Mu cheithir uairean	Mē chāur ūurun.
I may possibly have a friend with me.	Theagamh gum bi car- aid comhla rium.	Hākiv gūm bē caritj cōlla rūm.
I shall dine out to-day.	Gheibh mi mo dhineir o'n tigh an diugh.	Yiv mē mo yēng-ar on ddi un jū.
I won't be home till late.	Bi' e anmoch mu's tig mi.	Bpē e anamuch mus jēk mē.
Shall we sit up for you?	Am feith sinn riut (ribh)?	Um fā shing rūtt (reev)?
You need not.	Cha ruig sibh leas.	Cha rūik shiv less.
Can I have a key to let myself in?	Am faigh mi iuchair gu faighinn staigh?	Um fi mē yāchur gū fi- ing stti?
Has the post brought me anything?	An tug am post ni domhsa?	Un ddūk um bostt nyē ddōvsu?
Nothing.	Cha tug dad.	Cha ddūk ddatt.
Did any one call for me?	An tainig neach sam bith 'g am iarraidh?	Un ddanek nyach sum bē gkam eeurē?
A gentleman called.	Thainig duin'-uasal.	Hānek ddānūsull.
Did he leave any mes- sage?	An d'fhag e fios sambith?	Un ddāk e fēssum bē?
He said he would call again.	Thuir e gun tigeadh e rithis.	Hūrsj e cūn jikugh e reesh.
I would like a fire on.	Bu mhath leam teine.	Bpu va lum tjānu.
Will you give me a light?	An toir sibh domh solus?	Un ddōrshiv ddo solles
Leave the door open.	Fag an doras fosgailte.	Fāk un ddorus fōskeltju
Shut the door.	Dān an doras.	Ttūn un ddorus.
Bring me some cold water.	Thoir (ibh) ugam uisge fuar.	Hor(iv) ūkum ūshkyn fūur.
Give me my bill.	Thoir (ibh) domh mo chunntas.	Hor(iv) ddov mo chūnn- tus.
I will pay it to-morrow.	Paidh' mi maireach i.	Pi-ē mē māruch ē.
I leave in a week.	Bi' mi falbh ann an seachduin.	Bpē mē faluv ann un shachkun.
You have been very at- tentive.	Bha sibh gle fhritheil- teach.	Va shiv glā réaltjach.
I will send for my things.	Cuiridh mi airson na bhuineas domh.	Cūrē mē ārson nu vūnus ddov.

XVII. In Town.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Shall we take a walk ?	An teid sinn a shraid-imeachd ?	Un jætj shing ur-âtji-machk.
I am quite willing.	Tha mi toileach.	Ha mē ttolach.
In what direction shall we go ?	'De taobh an teid sinn ?	Dje ddūv un jætj shing ?
Let us visit the Town Hall.	Gabhamaid gu Talla mor a Bhaile.	Geavunij gū Ttallu mōr u Valu.
Do you know the way ?	An aithne duit (duibh) an rathad ?	Un anu ddūtt (ddūiv) un ra-utt ?
We will inquire about it.	Feoraichidh sinn m'a dheighinn.	Fyôrichē shing ma yā-ing.
Which is the way to the Town Council Hall.	Cia'n rathad gu Talla Comuinn a Bhaile ?	Kēn ra-utt gū Ttallu coming u Valu ?
Take the first turn to the right.	Ga'ibh a chiad tionndadh gu's an laimh dheas	Gea-iv uchyeutt tjūnn-tta gūs un llī yās.
Is that all ?	'Ne sin uile ?	Nye shēn ūlu ?
Then go straight on.	Rithis ga'ibh dìreach romhaibh.	Reesh gea-iv tjeerach roiv.
How far is it away ?	Cia fada d'a ionnsuidh ?	Ke fattu dda yūnnsē.
About three hundred yards.	Mu thrī chiad slat.	Mū hree cheeutt slatt.
Many thanks to you.	Morantaing duit (duibh)	Mōran ttīnk ddūtt (ddūiv).
Here it is at last.	So e mu dheireadh.	Sho ē mū yārugħ.
What a splendid edifice !	Nach briagh 'naitreabhe !	Nach preea nattriv ē ?
Yes, it's magnificent.	Tha e gle mhaiseach.	Ha e clā vashach.
Shall we go in ?	An teid sinn staigh ?	Un tjætj shing sttī ?
I wish to go.	Tha mise airson a dhol.	Ha mēsh ārson ughol.
The architecture is very ornate.	'Sàluinn an seorsa togail a th'air.	Sālling un shorsu ttokal u hār.
It contains some fine pictures.	Tha dealbhan gle ghrinn ann.	Ha tjalavun clā ghring aūnn.
Have you seen enough ?	Am faca tu (sibh) ni's leoir ?	Um fachku ttū (shiv) nyēslyōr ?
Yes, let us go out.	Chunnaic, theid sinn a mach.	Chūnnēk, hāj shing umach.
What church is that ?	'De'n eaglais tha sin ?	Djān āklash ha shēn ?
That is the High Church.	Sin an Eaglais Ard.	Shēn un āklash artt.
It is a very handsome pile.	'S àillidh an togail i.	Sālyē un ddōkal ē.
Yes, it's ancient.	Seadh, tha i gle shean.	Shugh, ha ē clā hen.
The streets are well kept.	'Smath tha iad cumail nan sràid.	Sma' ha att cūmal nun srātj.
The town can afford that.	Tha'm balu comasach air s'ū.	Ham balu comusach ār shēn.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Is it the river water that the people use?	'Ne uisge na h-aimhne tha'n sluagh a cleachdadh?	Nye ūshku nu hīnu han slūu a clachku?
No, they get it from the waterworks.	Cha'n e, tha iad 'g a fhaighinn o'n obair- uisge	Chanyê, ha att ga i-ing on ôpur-ūshkyu.
Where does it come from?	Cia as tha e tighinn?	Ke as ha e tjeeing?
In pipes from the hills.	Ann am pioban o na enuic.	Ann um beepun onu enūichk.
What house is that with the grated windows?	'De'n tigh tha sin leis na h-uinneagan ia- ruinn?	Djān ddi ha shēn lāsh nu hūnyakun eear- ing?
That is the Court-house. Where the Sheriff sits?	Se sin an tigh-mòid. Far am bi'n siorra 'na shuidhe?	Shē shēn un ddi môtj. Far um bēn shirra na hūē?
No, the Sheriff is not the judge there.	Cha'n e 'n Siorra is breitheamh an sin.	Chanēn shirra is brehiv un shēn.
Where is he?	C'aite bheil e-san?	Câtju vāl esun?
In the County Court- house.	An tigh-cùirt na Sior- rachd.	Un ddi-enurshj nu shir- rachk.
Who preside in this court?	Co tha air ceann na cùirte so?	Cō ha ār kyaūnn nu cuurshju sho.
The Provost and Bailies And are the police con- stables under their direction?	Am Prothaiste's na Bail- li'ean.	Um brohasju snu pā- lyēun.
Yes.	'Sam beil na maoran- sithefo'n smachdsa?	Sum bāl nu mūrun shee fon smachksu?
Do they rule the whole town?	Tha.	Hā.
Yes, with the Burgh Corporation.	'N iadsan tha riaghladh a bhail' uile?	Nyeeattsun ha reeullugh a val ūlu?
These are fine shops.	'Siad comhla ri Comunn a Bhaile.	Sheeatt, cōlla rē comunn u valu.
Yes, the windows are very handsome.	'Sbriagh na bùithean sin 'Sbriagh, tha na h-uin- neagan gle eireach- dail.	Spreea, nu bpūyun shēn. Spreea, ha nu hūnya- kun clā ārachkal.
Shall we cross the bridge?	An teid sinn null thar an drochaid?	Unjætj shing nūll har un ddrohij.
If you like.	Ma thogras tu (sibh).	Ma hōkrus ttū (shiv).
Is that a schoolhouse?	'Ne tigh-sgoil tha'n sin?	'Nye ttī skol han shēn.
That is the College.	'Si sin an ārd-sgoil.	Sheshin un ārttskol.
It is not under the School Board?	Cha'n'eil i fo Bhord nan Sgoil?	Chanāl ē fo vortt nun skol?
No.	Cha'n'eil.	Chanāl.
Where is the Infirmary?	C'aite bheil an tigh- eiridin?	Câtju vāl un ddi āritjin?
It is outside the town. This seems to be the market.	Tha e mach as a bhaile. Tha so coltach ris a mhargadh.	Ha e mach as u valu. Ha sho collttach rish u varakugh.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Yes, shall we pass through it?	Tha, an teid sinn tro-impe?	Ha, un jætj shing tro-ēmpu?
We may do so.	Faodaidh sinn sin.	Fättē shing shēn.
Is it here the fairs are held?	'N ann an so bli's na feilltean?	Naūnn un sho vēs nu fältjun?
I don't think so.	Cha'n'eil mi duil gur ann.	Chanāl mē ddūl gur aūnn,
It is very crowded.	Tha i gle dhomhail.	Ha ē clā ghô-al.
I would like to see the Public Park of the town.	Bu mhath leam pairce chumant 'a bhaile fhaicinn.	Bpu va lum pârkyu chūmannut u val ichking.
We may go round that way.	Faodaidh sinn cuairt a gha'il mar sin.	Fättē shing cūurshj a gha-il mar shin.
Is this the direction to the town's park?	'Ne so'n rathad gu pairce a bhaile?	Nye shon ra-utt gū pârkyu valu?
No, this is it.	Cha'n'e, 'se so e.	Chanyc, she sho e
Are we near it?	Bheil sinn faisg oirre?	Vāl shing fishk oru?
It is at the end of that street.	Tha i aig ceann na sràide sin.	Ha ē āk kyaūnn nu srâtju shin.
Shall we take a cab?	An gabh sin carbad?	Ungav shing caraputt?
I prefer to walk.	'S docha leam-sa coiseachd.	Sttochu lumsu cōshachk.
It is more agreeable here.	Tha e nì's taitnich an so.	Ha e nyēs ttittnich un sho.
Yes, and we can get a view of the town.	Tha, 's gheibh sinn sealladh de'n bhaile.	Hās yiv shing shallu tjen valu.
It's a busy place.	Tha e 'n a aite deanadach.	Ha ena ātju tjeanuttach.
Yes, and a dirty smoky place.	Tha's na aite smuideil, salach.	Hās na ātju smūtjil, sallach.
There are a good many chimney stalks.	Tha aireamh mhath de shimealaran dubha ann.	Ha āru va ddu hēmularun ddūn aunn.
Chiefly of foundries, factories, and the like.	Gu h-àirid defuirneisean, tighean-ceirde 's a lethid sin.	Geū'hāritj dje fūrmashin tti-un kyārtju su lāhitj shēn.
What extensive wall is this?	De'm balla mōr tha so?	Djām ballu mōr ha sho?
That is the prison enclosure.	'Se sin cuairteachadh a phriosain.	Sheshin cūursttatchugh u freesan.
Would you like to see the cemetery?	Am bu toigh leat a chladh fhaicinn?	Um bu ttoē lett u chllugh ichking?
I am indifferent.	Tha mi coma co dhiu.	Ha mē cōma co yū.
Or the town's library?	No leabhar-lanna bhaile.	No lleūrlann u valu
I am not very anxious.	Cha'n'eil mi gle iarrt-nach.	Chanāl mē clā ceurstunach.
Perhaps you are getting tired?	Theagamh gum beil thu (sibh) fās sgith?	Hekuv gum bāl ū (shiv) fās skee?
Yes, a little.	Tha meadhonach.	Hā meyonach.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Then we will return.	Tillidh sinn mata.	Tjelyē shing muttā.
It is time, at any rate.	Tha e'n t-am co dhiu.	Ha enddām co yū.
What hall is this?	'De'n talla tha so?	Djān ddallu ha sho?
That is where all kinds of meetings take place.	'S ann an sin a bhi's coinneamhan de gach seorsa.	Sann un shēn uvēs cōn- yēun dje gach shōrsu.
Is there anything to- night?	Bheil nī ann a nochd?	Vāl nyē aunn u nochk?
There is some concert.	Tha co-sheirm air chor eigin.	Ha cohārum ār chorikin
Then I will attend.	Thig mis' uige, mata.	Hēk mēsh ūiku, muttā.
Where is the high street?	C'aite bheil an t-Sraid Arda?	Cātju vel un dratj ārttu?
It is at the end of this wynd.	Tha i aig ceann na caol- shraid so.	Ha ē ākyauunn nu cāll- ratj sho.
We will go to the town's cross.	Theid sinn gu crois a bhaile.	Hātj shing gū crosh u valu.
Let us cross the street.	Siubhlamaid tarsuinn na srāide.	Shūlumitj ttarshing nu sratju.
Mind yourself.	Thoir(ibh) toigh ort (oirbh) fein.	Hor (iv) ttoi orstt (oriv) fien.
This is rather danger- ous.	Tha so car cunnartach.	Ha sho car cūnnarttach.
Shall we go to see the bridge?	An teid sinn choimhead na drochaid?	Un jætj shing choitt nu drochitj?
Yes, we may.	Faodaidh sinn sin.	Fūttē shing shin.
What are those horses waiting here for?	C'arson tha na h-eich sin a feitheamh an so?	Carson ha nu heich shin ufēiv un sho?
These are for conveying any one who may need them.	Airson bhī giulan neach sam bith aig am bi feum daibh.	Erson vē gyūllan nyach sum bē ek um bē fēm dda-iv.
Let us take one of them, then.	Gabhamaid fear diubh, mata.	Geavamij fer djū mutta.
Where shall we drive to?	C'aite an teid sinn?	Cātjun jætj shing?
Down to the bridge.	Sios gus an drochaid.	Shēus gūs un drohiij.
What is the fare?	Cia miad tha'n iomairt?	Ke mēutt han yēmurj?
A shilling a mile.	Tasdan am mile.	Ttasttan umēlu.
Tell him to drive faster.	Abair ris dhol nī's luai- the.	Apir rēsh ghoil nyēs llūi
What bell is that?	De'n clag tha sin?	Djān gllak ha shin?
These are the cathedral bells.	'Siad sin cluig na h-eag- lais mhoir.	Sheeatt shin clūik nu heklash vōr.
They are very sweet.	Tha iad gle bhinn.	Ha ēatt clā veeng.
I think we have seen enough.	Tha mi 'duil gum faca sinn gu leoir.	Ha me dduul gūmfachu shing gū lyōr.
Where will we turn now?	C'aite 'n tionndaidh sinn a nis?	Cātjun jūntti shing u nish?
We will go home.	Theid sinn dachaidh.	Hætj shing ttachē.

XVIII. In the Country.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
I'm going out into the country.	Tha mi dol mach gus an duthaich.	Ha mē ddoll mach gūs un ddūech.
Are you going far?	Bheil thu (sibh) dol fada?	Vāl ū (shiv) ddoll fattu?
A few miles.	Beagan mhilltean.	Byācan veeltjun.
May I accompany you?	Am faigh mi comhla riut (ribh)?	Um fī mē cōlla rūt (riv)
Yes, I'll be glad to have your company.	Gheibh, bith' mi toilicht' do (bhur) cuideachd fhaotainn.	Yæv, bpē mē ttolichj ddo (vur) cūtjachk ūtt-ing.
Shall we keep the high road?	An cum sinn an rathad mor?	Un gūm shing un rahutt mōr?
Yes, most of the way.	Cumaidh 'sachuid is mo de'n midhe.	Cūmē su chūtj is mū tjen ūē.
The road is not even.	Chan'n'eil an rathad comhnard.	Chanāl un rahutt cōn-urtt.
It is destroyed by the wheel ruts.	Tha e air a mhilleadh le claisean nan cuibhle.	Ha e ār uvēlyugh le cllashun nan gūēlu
Yonder is a nice foot-path.	Sul frith-rath'dan lagh-ach.	Shūtt frē-rattan llugh-uch.
We will take it.	Gabhaidh sinn e.	Geavē shing e.
Perhaps people are not allowed to take this path.	Theagamh nach fhaod sluagh bhli ga'il a cheum so.	Hākuv nach ūtt sllua vē gcāl a chyæm sho.
Yes, it's quite public.	Faodaidh, tha e cumanta gu leoir.	Fätte, ha e cumannttu gcū lyór.
Whose ground is this?	Co leis am fearann so?	Co lāsh um ferunn sho?
It's part of — estate.	Buinidh e do oighreachd —	Bpūnē e ddo oir-achk —
Where is the mansion-house?	C'aite am beil an tigh mor?	Cātj um bāl un ddi mōr?
There it is on the hill.	Sin e air a chnoc.	Shin ē ār uechnochk.
It is beautifully sheltered by trees.	'S grunn a tha e air a dhion le crao'an.	Skring uha e ar u yeeun lā crūn.
What is that fenced place?	De'n t-ait' tha sin air a dhunadh a stigh?	Djaen ddātju ha shin er nglhūnugh ūstī?
That is a preserve for rearing pheasants and such birds.	'Se sin aite dūinte airson arach easagan is eoin mar sin.	Sheshin ātju ddūntju erson ārach esakun is yōn mar shin
What rumbling noise is that?	De'n tōirm tha sud?	Djen ddorom ha shūtt?
That is the noise of the waterfall.	'Se sud fuaim an eas.	Sheshūtt fūem unyāss.
It must be very large.	Feumaidh gum beil e gle mhor.	Fāmē gūm bāl ē glā vōr.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
It is pretty high.	Tha e math arda.	Ha ema ârttu.
Where is it?	C'aite bheil e?	Câtju vel ê?
It is beyond that wood.	Tha a air taobh thall na coille sin.	Ha ê âr ttûv haûll nu cöllyu shin.
And this is the proprietor's farm?	Agus 'se so tuathanas an uachdarainn?	Agus shesho ttûanus un ûuchkuran.
Yes.	'Se	Shê.
These are beautiful fields	'Se briagh na h-achaidh-eann sin.	Spreea nu hachêun shin
Yes, it seems to be good soil.	Seadh, tha coltach tal-amh math air.	Shugh, ha colltach tal-luv ma âr.
We can get a fine view from this hill.	Gheibh sinn sealladh math o'n chnoc so.	Yâv shing shallugh ma on chnochk sho.
I can see the river from here.	Chi mi an amhainn a so	Chee mê un aving a sho
Yes and the lake it comes out of.	Chi, san loch as a bheil i tighinn.	Chees un lloch ass uvâl ê tjeeng.
Where is the church of this parish?	C'aite bheil eaglais na sgìre so?	Câtju vâl âklash nu ekeeru sho.
It is near the village.	Tha i faisg air a chlachan	Ha ê fashk âr uchlachan
Is that the little town we passed?	'Ne sin am baile beag air an deach' sinn seachad?	Nyê shin um balu pâk âr un jach shing sha-chutt?
It is.	'Se.	Shê.
What place is yon?	'De'n t-ait' tha sud?	Djân ddâj ha shût?
Yon is the mill.	'Se sud a mhuilinn.	Shê shût a vûlêng.
What house is near it?	'De'n tigh tha faisg oirre?	Djân ddi ha fishk oru?
I think it's an inn.	Tha mi'n duil gur e tigh-òsda.	Ha mên ddûl gûr e tti ôsttu.
This is a beautiful district.	'S briagh an t-aite so.	Spreea un ddâtju sho.
Yes, especially in summer.	'S briagh, gu h-araid san t-samhradh.	Spreea, geû haritj sun ddaûrugh.

XIX. At Sea.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthëopy.</i>
Now we're off.	Nis dh' fhalbh sinn.	Nësh ghalav shing.
Keep her to windward.	Cum ris i.	Cùm rēsh ē.
Out to the sea?	Mach gus a chuan?	Mach geūs uchūun?
Yes.	Seadh.	Slugh.
We have the wind now.	Tha ghaoth againn a nis	Ha ghû aking u nēsh.
Is the boat on the shore?	Bheil am bát' air an traigh?	Vāl um lātt ār un ddri.
I left it there.	Dh'fhag mis, an sin e.	Ghāk mēsh un shin e.
Come on board then.	Thig air bord mata.	Hēk ār bpōrtt muttā.
Here are the oars.	Sealla' na raimh.	Shallu nu rī.
Pass them here.	Cuir an so iad.	Cūr un sho ēatt.
Shall we row?	An iomair sinn?	Un yimur shing?
Yes just now.	Iomraidh an traths'.	Imurē un ddrās.
Shall I sit at the helm?	An suidh' mis' air an stiùir?	Un sūē mēsh ār un sjuur?
Do so.	Dean sin.	Djēan shin.
The sea is beautiful.	Tha nhuir gle bhriagh.	Ha vūr clā vreea.
The sea air is bracing.	Tha gaoth na mara near-tachail.	Ha gū nu mara nyarst-uchal.
How slowly we seem to move!	Nach sinn tha dol mall!	Nach shing ha ddoll maull!
What large vessel is that?	'De 'n soitheach mor tha sin?	Djēn sōyach mōr ha shin?
That is a steamer.	Tha bāta-smúid.	Ha bpāttu smuutj.
What is it doing here?	'De tha i deanamh an so?	Djā ha ē djenuv un sho?
Assisting ships up the stream.	Cobhar luingeas suas an t-sruth.	Cour llūyis sūs un drū.
The opposite coast is dangerous.	Tha'n cladach fa'r co'ar cunnartach.	Han gllattuch far co-ur cūnnartach.
There are many rocks.	Tha moran chreag ann.	Ha mōran chrek aunn.
I hear that there are many wrecks annually.	Tha mi cluinntinn gu bheil moran luingeas briste ann h-uile bliadhna.	Ha mē clūintjin gū vel mōran llūyis bpree-shj aunn hūla pleee-una.
Is there a life-boat near?	Bheil bāta airson tear-nadh beatha faisg?	Vel bpāttu arson tjar-nugh bpehu fishk?
There is one six miles away.	Tha fear sia mile air falbh.	Ha fer shēameeluerfalla
What place is this?	De'n t-aite tha so?	Djēan ddātju ha sho.
Who is that man?	Co'n duine tha sin?	Cōn ddūnu ha shin?
May we safely leave the boat here?	Bheil e sabhailt am bát' fhagail an so?	Vāl e sāvaltj um bāttu ākal un sho?
We will pull round the island.	Tarruingidh sinn cuairt an eilein.	Tarringē shing cūursj unyālin.
Take you the oars.	Gabh thusa na raimh.	Geav āsu nu rī.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Hand me the baler. Keep out the water.	Cuir a nall an taoman. Cum a mach an t-uisge.	Cūr unaull un ddūman Cūm umach unddūsh- ku.
I have lost an oar-pin. There it is on the bench We need not row.	Chaill mi putag. Sin i air an tobhta. Cha ruig sinn leas iom- ram.	Chill mē pūttak. Shēn ē er un ddouttu. Cha rūik shing less ēnu- ram.
Haul up the sail. Keep her steady. She has plenty way. Yes, she's ploughing the waves	Tarruing suas an sgód. Cūm air do laimh. Tha pailteas astar aice. Tha i gearradh nan tonn	Ttarring sūs un scótt. Cūm ār ddo llāiv. Ha paltjus astur ichkyu Ha ē gyarrugh nun ddōnn
We'll pass below that island.	Theid sinn seachad fo'n eilean sin.	Hätj shing shachutt fon yālan shin.
Remember these rocks. Is it flood tide just now?	Cuimhniche na creagan. 'Ne'n làn a tha'un an traths?	Cūmich nu crākun. Nyen llān u haunu un ddrás?
No, it's ebb tide. Now we're out of the strait.	Cha'n e ach an traghadh Nis, tha sinn mach as a chaol.	Chané ach un ddrā-ugh. Nēsh, ha shing mach as uchúl.
What ships are these? Some of them are men- of-war,	'De na luingeas tha sin? 'Se luingeas chogaidh th'ann an cuid diu'.	Djā nu llūyis ha shin? She llūyis chokē haun un gūt jū.
Let us go nearer. They are at anchor. We'll board that one.	Gabhamaid ni's fhaisge. Tha iad air achdair. Theid sinn air bord na luinge sin.	Geavumij nyis ishkyu. Ha ēatt ār achkur. Hätj shing ār bpórtt nu llūyu shin.
Pass under her bow.	Gabh seachad fo tois- each.	Geav shachutt fo ttosh- ach.
Lower the sail. Put about. Come under the ladder. Pass the painter. Where is the captain?	Lasaich an seol. M'an cuirt i. Thig fo'n fharadh. Nall am ball. C' aite bheil an ceann- ard?	Llasich un shól. Man gūurshj ē. Hēk fon āruh. Naull un baüll. Cātju vāl un gyannartt.
He's on the quarterdeck What instrument is that? A compass. These are strong masts. I would like to be a sailor	Tha e 'sa cheann deiridh 'De 'n inneal tha sin? Tha cairt iuil. 'S laidir na croinn sin. Bu toigh leam bhì am sheoladair	Ha esuchyaunn djārē. Djān ēngyal ha shin Ha carshj yuul. Slättjir nu cruing shin. Bpu ttoilum vē uni hyölluttar.
As long as the sea is quiet.	Fhad's a bhiodh a mhuir samhach.	Attsu vēugh uvūr sāv- ach.
A seaman's life has its own dangers	Tha a cunnartan fhein aig beatha maraiche	Ha ucūnnarttun ben āk behu marichu.

XX. Shooting.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
We are going to hunt.	Tha sinn dol a shealg.	Ha shing ddoll-u hyal-luk.
I'll accompany you.	Theid mise comhlà ribh.	Hâtj mēshu cōlla riv.
Get your gun then.	Faigh do ghunna mata.	Fì ddo ghūnna muttā.
Let out the dogs.	Leig a mach na coin.	Lyeik umach nu con.
Shall I unleash them?	An leig mi de'n iall iad?	Un lyeik mē d'en yēull att?
You may.	Faodaidh tu sin.	Fâtte ttū shin.
Do we keep to the hills?	An cum sinn an monadh.	Un gūm shing umonugh?
It will be better.	'Se sin is fhearr.	Sheshin is yarr.
I cannot fire a shot to-day.	Cha'n urrainn domh ur-chair a thilgeil an diugh.	Chan ùrring ddov ùru-chur uhēlikyal un djū.
Why not?	C'arson sin?	Carson shin?
My hand shakes so.	Tha mo laimh air chrith.	Ha mo llāiv ār chrē.
My powder is wet.	Tha m' fhudair-sa flaoch.	Ha mūttersu flūch.
There are some grouse.	Sin cearcan-fraoich.	Shin kyarcun frūich.
Shall I fire at them?	An loisg mi orra?	Un llōshk mē orru?
We'll shoot them on the wing.	Tilgidh sinn iad air sgiath.	Tjēlikē shing ēatt ēr skeeu.
Cock your guns.	Cuiribh bhur gunnachan air lugh.	Cūriv vur cūnnuchan ar llugh.
Blaze away.	Cuiribh smūid rin.	Cūriv smūtj rū.
Have you killed anything?	An do mharbh thu dad?	Un ddo varuv ū ddatt?
I wounded one.	Leon mi te.	Lōn mē tjā.
Will you give me some shot?	An toir thu domh fras?	Un ddor ū ddo frass?
Here, load this gun.	So, lion an gunna so.	Sho lyeen ungūnu sho.
Is it with small shot?	'Nann le min-flras?	Nan lā meen-ras?
No, with a bullet.	Cha'n ann ach le peileir.	Chan ann ach lā pālar.
The deer are beyond that hill.	Tha na feidh taobh thall a chnuic sin.	Ha nu fāē ttūv haull uehnuichk shin.
Here they come.	So a tigh'n iad.	Sho utjeeng ēatt.
There's your chance!	Sin do chothrom!	Shing ddoch ornu.
What have I killed.	'De mharbh mi?	Djā varav mē?
A beautiful hind.	Mharbh eilid bhriagh.	Varav ælitj vrēa.
I must get the antlers.	Feumaidh mi an cabair fhaotainn.	Famē mē un gapur ūtt-ing.
Where are the gillies?	C'aite bheil na gillean?	Cātja vāl nu kēlyun?
Shout for them.	Thoir an eigh orra.	Hor unyæ orru.
Here, lad, take up that hare.	So, ghille, tog a mhaigh-each sin.	Sho.eghēlyu, ttōk uv. ach shin.
Go for the pony.	Siubh'l airson an eich.	Shāl ārson un yāich.
Bring me some powder.	Thoir ugam fūdair.	Hor ūkum fūttur.

XXI. Fishing.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Come away to fish.	Tingainn a dh'iasgach.	Tjūkingu yeeuseach.
Have you another rod?	Am bheil slat eil' agad?	Um vāl sllatt āl acutt?
I have, a fair one.	Tha sin agam, te ghrinn	Ha shin acum, tjā ghring
This is a good hook.	'Smath an dubhan so.	Sma un ddūan sho.
Will you have a fly?	'N gabh thu (sibh) cuil-eag?	Ungav ū (shiv) cūlak?
Yes, what kind suits this water best?	Gabhaidh, 'de seorsa fhreagras ant-uisge?	Geavē, dja shōrsu rākruś unddūshkyyu?
I'll choose one for you.	Taghai' mi te mhathduit	Ttu-ē mē tjā va ddūt.
Shall we go down the river?	An teid sinn sios an amhainn?	Un jātj shing sheeus un aving?
Yes, on the other side.	Theid air a bhruaich eile	Hātj er u vrū-ich ālu.
Try that pool.	Fiach an linne sin.	Fee-ach un llēnyu shin.
Let out your line.	Leig a mach do dhriam-lach.	Lyāk umach ddo-ghream llach.
I have got a nibble.	Fhuair mi sgobadh.	Hūr mē scopugh.
Keep quiet.	Cum samhach.	Cūm sāvach.
They are taking to-day.	Tha iad a gaail an diugh	Ha ēatt uc-gaal un jū.
Have you got anything?	An d' fhuair thu dad?	Un ddūr ū ddatt?
I've caught a few trout	Ghlac mi beagan bhreac	Ghlachk mē pācan vrachk
My basket is empty.	Tha mo chliabh sa falamh	Ha mochleevsu fallav.
Shall we go out in the boat?	An teid sinn a mach 'sa bhata?	Un jātj shing umach su vattu?
Yes, if we get some one to row.	Theid, ma gheibh sinn neach gu iomair.	Hātj ma yiv shing ach gū ēmar.
Here's Donald, he'll come	So Donuil, thig esan.	Sho Dtōnull, hēk esan.
Get out the oars, Donald	Mach na raimh, a Dhonuil	Mach nu rī, ughonēll.
You can now row slowly	Faoda' tu nis bhi fanna'	Fūttu ttū neesh vē fannu
We'll try the rods.	Fiachaidh sinn na slatan	Fēachē shing nu sllattun
Dress these hooks.	Staille na dubhanan so.	Stīlk nu ddūanun sho.
I have caught a herring.	Rug mis' air sgadan.	Rūk mēsh ār skattan.
Try a different bait.	Fiach maghair eile.	Fēach maghur ālu.
The fish are plentiful here.	Tha'n t-iasg pailt an so.	Han djēusk piltj un sho.
Especially white fish.	Gu h-araid iasg geal.	Geu hāritj ēusk gyall.
Will you try the net?	Am fiach sibh an lion?	Um fēach shiv un llēm?
Yes, let us have it.	Fiachaidh, thoir duinn i	Fēachē, hor ddūng ē.
Now, row away.	Nis, iomair air aghaidh.	Nēsh, imur er ughē.
I'll pay it out.	Leigidh mis' a mach i.	Lyākē mēsh umach ē.
Pull ashore.	Tarruing gu cladaich.	Ttarring geū clattach.
I think we have got something.	Tha mi'n duil gu'n d' fhuair sinn ni eigin.	Ha mēn ddūul geūn ddūr shing nyē āking.
The net is very heavy.	Tha'n lion gle throm.	Han lyēun clā hrōm
What a fine haul!	Nach briagh an lād sin!	Nach preea un llatt shēn

XXII. Athletic Games.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Where are the Games to-day.	C'aite bheil na cluichean an diugh?	Câtju vâl nu clûichun unjû?
They are on a green meadow down here.	Tha iad air faich uaine sìos an so.	Ha cãtt âr fich ûnnu sheeus un sho.
Are there many people?	Bheil moran sluaighann?	Vâl mórán slûi aûnn?
Yes, a large assembly.	Tha, crûinneachadh mor.	Ha, crûnyachu mór.
What is going on now?	'De tha'r a deanamh an traths?	Tjã har utjéanû un ddrãs?
They're putting the stone.	Tha'd a cur na cloiche.	Hãtt ucûr nu cloichu
Are these the competitors?	'N iad sin na co-shreipich?	Nyẽatt shin nu corãpẽch?
Yes.	'S iad.	Sheeatt.
Is the competition over?	Bheil an co-dheuchann thairis?	Vâl an coyãchunn har-ish?
I think so.	Tha mi 'n duil sin.	Ha mẽn dduul shin
Who has won?	Co a bhunaich?	Co uvûnich?
That stalwart champion	An curaidh laidir sin.	Un gûrẽ hlãtjir shin.
How far did he throw?	Cia fada chur e?	Kã fattu chûr é?
Twenty-nine feet three inches.	Naol troi' fichead 's tri oirlich.	Nûi troi' fichutt stree orlyich.
He did very well.	'Smath a fhuaradh e.	Sma hûurugbé.
What's the next thing?	'De 'n ath rud?	Tjãn á rûtt?
Throwing the hammer.	Tilgeil an uird.	Tjeelkal un ûrtch.
We must clear off then.	Feumaidh sinn sgaoileadh mata.	Fãmẽ shing skãlugh mutta.
Yes, it is sometimes dangerous.	Feumaidh, tha e air uairean cunnartach.	Fãmẽ, ha e âr ûurun cunnartach.
That was a splendid throw.	Bu ghrinn an urchair sud.	Bpughring un ûruchur shûtt.
He gave it a good swing	Thug e siud math dha.	Hãk e shuutt magha.
Let us go and see the leaping.	Siuhh'lamaid a choimhead nan leum.	Shûlunmitj uchoitt nun lyam.
That's what they call the long leap.	Sin rud ris an alair iad an leum fada.	Shin rûtt rish un ganatt un lyam fattu.
That fellow crossed the mark.	Chaidh am fear sin thar a chomharradh.	Chi um fer shin har ucho-urru.
I could jump as far as that myself.	Bheirinn fein leum cho fada sin.	Varing han lyam cho fattu shin.
The ground is too slippery.	Tha'n talamh ro shleamhuinn?	Han ddallã ro la-ving.
We're to have high leap now.	Gheibh sinn leum arda nis.	Yiv shing lyam árttu nẽsh.
He cleared it easily.	Chaidh a thairis glan gu furasda.	Chi eharish ellan geû fûrusdu.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
That was a good spring.	Bu mhath a chninn leum sin.	Bpu vâ uechrûing lyâm shin.
They're tossing the caber where we left.	Tha'd a cura chabair far an robh sinn.	Ha att u cûr uchapu far un roshing.
Yes, and it's a gigantic caber they have.	Tha 's is tomadach an cabair a th'aca.	Ha sis ttomuttach un gapur uhachku.
These are fine muscular fellows.	'S grinn gramail na gilleann iad.	Sering geramal nu gkē lyun ēatt.
Yes, indeed, they have well deserved their prizes.	Seadh, gu dearbh, 'smath thoil iad an duais-eann.	Shugh, gûtjarav, smath hōil ēatt unddāush un.
Some of them have won a good many to-day	Choisinn cuid diubh aireamh mhath an diugh.	Choshing cûtjū arē va un jū.
We have not seen the race-course yet.	Cha'n fhacasinn am blair-reis fhathast.	Chan acheu shing um bllâr ræsh ha-ust.
No, but the races are over.	Cha'n fhac', ach tha na reisean seachad.	Cha ache, ach ha nu ræshun shachutt.
I would have liked to see them.	Bu mhath leam am faicinn.	Bu va lum um fiekking.
Did many run?	An robh moran a ruith?	Un ro mōran urūē?
Yes, there was a good competition.	Bha, bha denchann math ann.	Vâ, va djachunn ma aūnn.
It would have been a fine sight	Bu bhriaghan seallamh e	Bpu vrēa un shullugh ē.
You do not play quoits here?	Cha bhi sibh cluich peilistearan an so?	Cha vē shi clūich pālist-jarun un sho.
Very seldom.	Gle ainneic.	Gelæ animēk.
It is a very ancient game	'S sean a chluich e.	Shen uehlūich ē.
What games do you have in the Lowlands?	'De na sporsan a th' agaibh air a Mhach-air?	Tja nu spōrsan uhakiv ār uvachur.
We have many sports with ball and bat, bowls, football, tennis, and curling-stones.	Tha iomadh cluich againn le ball is slacan, ball-cloiche, ball-coise, tennis, is clachan-speilidh.	Ha imugh clūich acking lep baüll isllachkan, baüll-cloichu, baüll-cōshu, tennis, is clachun-spalyē.
Do you not play shinty?	Nach bi' sibh ri caman-achd?	Nach bpē shiv rē caman-achk?
No.	Cha bhi.	Cha vee.
It is a great pastime here in winter.	Tha e 'na chluich mhor an so 's a gheamhra'	Ha enachluich vōr un sho sughyaūru.
How is it played?	Ciamar a chluichear e?	Kemar uehlūichur ē?
Very like football, but clubs are used instead of the feet.	Gle choltach ri ball-coise ach le camanan 'n aite casan.	Geläch-oltach rē baüll-cōshu ach l' caman-un nātju casun.
Some games are very coarse and rude.	Tha cuid a chluichean gle fhiadhaich borb	Tha cutj uehlūyun gelā ēnghich bporap.
Yes, their influence is not of the best.	Tha cha'ne bhuaidh is fhearr a th'aca.	Ha, chanyē vūi iss yarr uhacheu.

English.

We seldom have wrestling matches now.

So I believe.

There are always dancing and bagpipe competitions.

Yes, in the Highlands.

In England there are great contests in rowing.

A capital thing for the joints and muscles.

I like very much to see these things.

I like that too.

A bit of friendly competition is a good thing.

That is my opinion.

Especially when the games are of a manly kind.

And when the people of the district alone are engaged.

I see that Highland games are very frequent in the Lowlands now.

On the other hand Lowland games are becoming common in the North.

Some of the competitors at these games are fine stalwart fellows.

Gaelic.

Cha tric bhi's deuchann gleac againn a nis.

'Se sin mo bharail.

Tha'n comhnuidh farpus ann airson danna's is piobaireachd.

Tha 's a Ghaeltachd.

An Sasuinn tha morchostridhean aca ann an ramhachd.

Ni ro-mhath a' rson nan alt 's nam feithean.

'S gle thoigh lean na nithe sin fhaicinn.

'S toigh leamsa sin cuid-eachd.

'Smath an rud beagan co-shreipeas cairdeil

'S e sin mo bharail-sa.

Gu h-araid nuair 'se cluithean fearail a th'ann.

Agus nuair nach bi 'san ealaidh ach muinntir an aite.

Tha mi faicinn gum beil cluithean Gaidhealach gle bhitheanta air a Mhachair a nis

Air an laimh eile tha sporsan Gallda fàs cumanta 's an taodh tuath.

'S grinn foghainteach na gilleann cuid de na co-shreipich aig na cluithean so.

Orthoëpy.

Cha trèchk vès djächunn glachk acking unish

Sheshin mo varal

Han cōnē farpus aunn ārson ddauns is pēpurachk.

Ha sugh-ālttachk.

Un Sasunn ha mōr chōstrēun achku aunn un raūachk.

Nyē rova ārson nun altt snum faun

Sclæ hoilum nunyēw shēn ichking.

Sttoi lumsu shēn cūt-jachk.

Sma un rūt pākan corāpus cārtjal.

Sheshin mo varal-su.

Gū hārrē nūur she clūyun feral uhaunn.

Aghus nūur nach bē sun yallē ach mūintjur un ātju.

Ha mē fichking gūm bāl clūyun Geaillach glā vēhunntu er u vachur uneesh.

Er un llai elu ha sporsun Geaulltu fās cūmanntu sun ddāv ttūa.

Skreeng fōingtjach nu kelyun cūtje nu corāpich āik nu clūyun sho.

XXIII. Indoor Amusements.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
What gathering is here to-night?	'De choinneamh tha'n so a nochd?	Tjächōnyu han sho un-ock?
There is a concert and soiree.	Tha ceol is ceilidh.	Ha kyeōll is kālē.
'That accounts for the noise and merry-making.	'Se sin is ciall do'n fhu-aim's do'n aighear.	Sheshin is kee-ull ddon ūams ddon i-ur.
Will you not come in?	Nach tig thu steach?	Nach tjik ū stjach?
I'll be very glad. You'll find a seat yonder	Bi' mi gle thoileach. Gheibh thu suidheachan an sud.	Bpē mē clā holach. Yiv ū sūichan un shütt.
What's the name of this place?	C'ainm a th'air an aite so	Canam u hār un ātju sho?
This is the Music Hall. When does the concert begin?	'Se so an tigh-ciuil. C'uin a thoisicheas an cosheirm?	Shesho un ddī kyūul. Cūn u hōshichus ungo-hārūm?
In a little while. Are we to have songs or instrumental music?	Ann an tacan beag. 'Ne orain no ceol a inn-ealan a gheibh sinn?	Aunn un ddachkan pbāk Nyé ōran no kyōlla ēny-allun u yuv shing?
There will be both. This is the orchestra in front of us	Bi' an da chuid ann. 'Se so na h-innealan fa'r comhar?	Bpē un ddāchūtj aunn. Shesho nu hēnyallun far co-ur
Yes. Did the music please you?	'S iad. An do thaitinn an ceol riut?	Sheatt. Un ddo hatjing un kyōll rūt?
Yes, very much. I thought this was a theatre.	Thaitinn gle mhor. Shaol leamsa gur e tigh-cluiche bha so.	Hatjing gelā vōr. Hūll lumsu gūr e tti clūichu va sho.
There are plays here sometimes.	Bithidh cluichean ann air uairibh.	Bpēhē cluichun aunn ār ūriv.
Is it dramatic plays. Yes, and operas.	'Ne dan-chluichean?	Nyett ān chlūichun. Shēaghuschlūichunkyuul
They are clearing the floor.	'Se agus cluichean-ciuil Tha iad a reiteachadh an urlair.	Ha ēatt rātjachugh un ūrllar.
Yes, for a ball.	Tha airson balla-dannsa	Ha ārson bpallu-ddaunnu-su.
Do you dance?	Bheil thu 'na do dhann-sair?	Vāl ū natto ghaunnsar?
I do sometimes. Find a partner then.	Bi' mi ris air uairibh. Faigh companach mata.	Bpē mē rēsh er ūrūr. Fī cōmpanach muttā.
Will you dance with me?	An danns' thu comhla riumsa?	Un ddaunns ū cōlla rūm-su.
What dance are we to have?	'De 'n danns' bli's ag-ainn?	Tjān ddaunns vēs aek-ing?

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
We'll take the Reel of Tulloch.	Gabhai' sinn Ruidhle Thullachain.	Geavē shing Rūilu Hūll-uchan.
Begin the music then.	Suas an ceòl mata.	Sūas ung-yòll mutta.
Are you tired?	Bheil thu sgith?	Vāl ū skēe?
I am perspiring.	Tha mi 'n am fhallus.	Ha mēnam allus.
We'll sit down then.	Ni sinn suidhe mata.	Nē shing sūyē mutta.
Would you like to promenade?	Nach gabh thu ceum m'an cuairt.	Nach geav ū kæm man gūursj?
Yes, when I am rested.	Gabhaidh nuair gheibh mi m'anail.	Geavē nūur yiv mē-manal.
Who'll sing us a song?	Co sheinneas oran duinn?	Cō hānyus ōran dduing?
My neighbour here will	Seinnidh mo nabuidh an so.	Shānyē mo nāpē un sho.
I cannot sing.	Cha'n urrainn domhsa seinn.	Chan ūrring ddōsa shā-ing.
You must be coaxed and pressed.	Feumaidh tu coiteachadh is briagadh.	Fāmu ttū cōtjachugh is bprēakugh.
Not at all.	Cha'n fheum idir.	Chan yām ētjir.
Will you recite a poem then?	An aithris thu dàn mata?	Un arish ū ddàn mutta?
I'll try it.	Feu chaidh mi ris.	Fāchē mē rēsh.
You did very well.	Rinn thu gle mhath.	Ring ū gelā va.
We are all obliged to you.	Tha sinn uile 'nad chomain.	Ha shing ūlu natt chō-man.
This is the time for some games.	So an t-am airson cleasan air choireigin.	Sho unddām ārson clā-sun er chorikin.
Mention what games you would like.	Ainnich 'de chluich bu mhath leat.	Animich djāch-luich bpurvā lett.
Any that the company chooses.	Ni sam bith a thoilicheas an comhlan.	Nyē sum bē uholicus un gōllan.
What shall we try?	Co ris a dh' fhiachas sinn?	Co rēsh ū yēachus shing'.
You do not play cards?	Cha bhi sibh cluich chairtean?	Cha vē shiv clūich char-sttun?
We have not a pack of them in the house.	Cha'n'eil paisg againn 'san taigh diubh.	Chanāl pashk acking sun ddī tjū.
Have you got dice?	Bheil disnean agaibh?	Vāl tjeeshmun ackiv?
Yes, who'll play them?	Tha, co a chluicheas leo?	Ha, co uchlūichus lo?
I will, for one.	Mise, airson aon.	Mēshu ārson ūn.
There are the dice then.	Sin agaibh na fir-fheoirne mata.	Shēn ackiv nu fēryōrnu mutta.
You may try draughts too.	Faodaidh sibh tailleasg fhiachainn cuideachd.	Fāttee shiv ttilyusk ēaching cūtjachk.
Hand over the draught board then.	Cuir a nall am borddubh mata.	Cūr unaull um bortt ddū mutta.
What shall the rest of us do now.	'De ni each againn a nis?	Tjā nē cāch acking unish?

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
We'll find some amusement for ourselves.	Gheibh sinn fearas-chuicheadh duinn thein.	Yiv shingu ferus-chutj-aclik ddūing haen.
I'll propose some conundrums.	Cuiridh mise toimhsichean oirbh.	Curē mōshu ttōshuchan oriv.
Let us hear them then.	Mach leo mata.	Mach lō mutta.
Whoever fails to solve the question must put the next one.	An thear nach fuasgail a cheisd feumaidh esan an ath the chur	Unyer nach fūaskul nch-yās̄j fāmē esun un a hāchūr.
I'll get some little games for the children.	Gheibh mise cluicheag do'n chlòinn.	Yiv mōshu clūichyak ddou chlōing.
We'll play at hide-and-seek.	Cluichidh sinne dallan-da.	Clūichē shēnyu ddallan-ddā.
See that you don't hurt yourselves.	Fèachaidh nach ciurrsibh sibh fhein.	Fēachiv nach kyūr shiv shiv faen.
You are all very jolly.	Tha sibh uile gle chridheil.	Ha shiv ūlu gelāchrēall.
Who'll sing us a song?	Co sheinneas oran duinn	Cō henyis ōran ttūing.
You sing well	'S math sheinneas tu.	Sma henyis ttū.
I like that song very much	'S gle thoigh lean an t-oran sin.	Skā hoilum undd-ōran shin.
It's very sweet.	Tha e gle bhinn.	Ha eclā ving.
It would please you if it were well sung.	Thaitneadh e riut nan rachadh a shein gu math.	Hatnyugh erūt nan rachugh a hing gū ma.
You might play us something.	Dh' fhaodadh tu ni 'eigin achluidh duinn	Chūtugh tū nyē eking uehlūi ttūing.
I have no music-book.	Chan'eil leabhar-ciuil agam	Chanel llowir-kyuul akum.
Play us anything you remember.	Cluidh duinnrud sambith air an beil cuimhn' agad.	Clūi ttūing rūtt sum bē er um bel cūin akutt
Open the pianoforte.	Fosgail a chruit-chiùil.	Foskull uchrūtjyuul.
Do you like violin music?	An toigh leat ceol fiodhal.	Un ddoi llett kyöll feenll?
Yes, I am very fond of it.	'S toigh, tha mi gle dheidheil air.	Sttoi, ha mi cla yāi-al er.
It is very fine.	Tha e gle ghrinn.	Ha eclā ghring.
I like to hear the bagpipe among the hills	'S toigh lean a phìob mhòr a chluinntinn a measg nan enoc.	Sttoi lum ufeep vòr uehlūingttjng umesk mung-nochk.
It's very appropriate there.	Tha i gle fhreagarrach an sin.	Ha ē clā recurrach un-shin.
Or in a very large hall.	No ann an talla mòr.	No annun ddallu mōr.
Are we to have no more music.	Nach eil sinn gus an corr ciuil fhaotainn?	Nach āl shing gūs un cōrr kyūl ūtting.
We'll have some more games then.	Gheibh sinn tuille spòrsan mata.	Yiv shing ttulyē spōrsun mutta.

XXIV. Buying.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Have you got—?	Am bheil—agaibh?	Um vāl—akuv?
We have.	Tha.	Ha.
Do you keep?	Bheil sibh cumail?	Vāl shiv cūmal?
We do.	Tha.	Ha.
I want.—Will you show me?	Tha mi airson.—Am feach sibh domh?	Ha mē ārson.—Um fēach shiv ddo?
Yes, with pleasure.	Feachaidh gu toilichte	Fēachē cū ttolichju.
We don't keep it.	Cha'n'eil sinn 'ga chu-mail.	Chanēl shing gachūmal.
Do you sell—?	Bheil sibh a reic?	Vāl shiv u rāichk?
I am sorry but we do not.	Tha mi duilich ach cha n'eil.	Ha mē ddūlich ach chanāl.
Can you give me—?	'Nurrainn duibh—their domh?	Nūrring ddāiv—hor-ddo?
We can.	'S urrainn	Sūrring.
We cannot.	Cha'n urrainn.	Chanūrring.
What is the price?	Ciod e phris?	Cutt ē freesh?
How much is?	Cia miad a tha?	Ke mēutt uha?
Is it dear?	Bheil e daor?	Vāl e ddār?
No, it is very cheap.	Chan'eil, tha e gle shaor.	Chanāl, ha e clā hūr.

Clothing.

I want a pair of gloves.	Tha mi 'g iarraidh paidhir miotagan.	Ha mēk ēurē piur mētt akun.
Is it woollen ones?	'Ne feadhainn olladh?	Nyē fyowing ōllugh?
Ves.	'S iad.	Sheeatt.
We have only kid gloves	Chan'eil againn ach lamh-aiuncan.	Chanāl acking ach liāv-ingun.
I'll take a pair.	Gabhaidh mi paidhir.	Geavē mē pi-nr.
What is the size?	Ciod e mhiadachd?	Cutt ē vēttachk?
I am not sure.	Chan'eil mi cinnteach.	Chanāl mē kingtjaeh.
Let me see some stockings or socks.	Feachaidh domh stocainnean no gearr-osain.	Fēachiv ddostochkingun no gyarr-osan.
Is it cotton or woollen?	'Ne cotain no ollaidh?	Nyē cottan no ōllu?
Have you got tartan hose?	Bheil osanan breacain agaibh?	Vāl osanun bprachkan akuv?
Yes, of all colours.	Tha, de gach dath.	Ha, dje each dda.
Let me see Macdonald tartan.	Feach cadath nan Domhnullach.	Fēach cadda nan Ddōnullach.
This will do.	Ni so an gnothuch.	Nē sho ungnohuch.
Let us see your tartan plaids.	Fēach duinn bhur breacanan.	Fēachddūing vur brachkanun.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
I want a good coat.	Tha mi airson còta math.	Ha mē airson cōttu ma.
Is it of tweed?	'Nann de tweed?	Naunn djā tweed?
Yes—a shooting coat.	'S ann—còta seilg.	Saunn—cōttu shālik.
What colour?	'De'n dath?	Djan dda?
A nice brown.	Donn lughach.	Ddounn lūghuch.
Will this do?	Dean so an gnothuch?	Djen sho ungnohuch?
I would like it darker,	Bu toigh leam mi's dorchach.	Bpu ttoi lum nyis ddoroch ē.
Show me several colours	Feach do' caochla dath.	Fēach ddo cōchilla dda.
This one will do.	Ni'm fear so'n gnothuch.	Neem fer shongnohuch.
What's the price.	'De phris.	Djā freesh?
That is 5s a yard.	Tha sin cuig tasdan an t-slat.	Ha shin cōik ttasttan undllätt.
How much will I require?	'Deuiread a dh' fheumas mi?	Djā ūrutt u-yaemus mē
You will get it made.	Ni sibh fhein e.	Nec shiv haen e.
I also want a kilt.	Tha feile nam cuideachd.	Ha faelu ūm cūtjackk.
Of tartan.	'De cadath?	Djā cattu?
Yes, a dark colour.	'Se, dath dorchach.	She, dda ddorochu.
Here is a useful one.	So dath feumail.	Sho dda faemal.
What tartan is that?	Co'n tartan tha sin?	Cōn ddarsttan ha shin?
That is Fraser hunting tartan.	Sin tartan-seilg nam Frisealach.	Shin ttarstan shālik num Frēshallach.
I'll take that.	Gabhaidh mi sin.	Geavē mē shin.
They must be done this week.	Feumaidh iad bhì deas air an t-seachduin so.	Fāme fātt vētjās erun djachkan sho.
We'll try it.	Feachaidh sinn ris.	Fēachē shing rish.
Shall I try on the coat?	Am feach mi orm an còta?	Um fēach mē orom un gōttu?
Yes if you call to-morrow.	Feachaidh, ma thig thu maireach.	Fēachē, ma hik ū mār-ach.
Show this lady some silk.	Feach sìoda do'n bhain-tighearn so.	Fēach sheetju ddon vin-jarn sho.
What colour?	De'n dath?	Djān dda?
Black silk.	Sìoda dubh.	Sheetju ddū.
Can you recommend this?	Am moladh tu so donih?	Um mollu ttū sho ddo
Show me some flowers.	Feach domh fluraichean.	Fēach ddov flūrichun.
Have you a ribbon to match this?	Bheil ribean agaibh a fhreagras so?	Vel ripan akiv urecras sho?
A brighter shade.	Dath ni's soilleire.	Dda nyis sōlyaru.
you send me these	An cur sibh ngam na rudan sin?	Un cūr shiv ūkum nu rüttun shin?
Will things?		
What is your address?	Cainm an t-aite?	Canum un ddātju?
Here it is.	So agad e.	Sho akutt e.

Books &c.

<i>English</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Have you any Gaelic books?	Bheil leabhraichean Gàiligh agaibh?	Val lyourichun Geàlik akiv?
Yes, what kind?	Tha; de seorsa?	Ha; djā shorsu?
I would like a book of songs	Bu mhath leam leabhar oran.	Bpu va lum lyowir ōcan.
We have all the works of Highland Poets.	Tha obair gach bàrd Gàidhealach againn.	Ha ōpur gach bpàrtt Geàillach aking.
I want only a small book	Chan'eil namis ach leabhar bheag.	Chanel ùms ach lyowir vek.
Have you a dictionary?	Bheil foclair agaibh?	Vāl focheklar ackiv.
A Gaelic dictionary?	Foclair Gàilig?	Focheklar Gàlik?
Yes, or a Gaelic lesson book?	'Se, no leabhar ionnsachaidh Gàilig.	Shé, no lyuvur yānn-sachē Geàlik.
We have the "Easy Lessons in Gaelic."	Tha "Leasanun furasd an Gàilig" againn.	Ha "Leasanun fūrustt un Gàlik" acking.
Let me see it.	Feach domh i.	Fēach ddo ē.
That will do.	Ni i sin an gnothuch.	Nē ē shin ungnohuch.
Give me some pens.	Thoir do' peannachan.	Hor ddo penachan.
Also some paper and ink-	Paipear agus dubh (ine) cuideachd.	Pipar agus ddū (eent) cūtjachk.
Note paper?	Paipear litriche?	Pipar lyētrēchu?
Yes—a good kind.	'Se—seorsa math.	Shē—shōrsu ma.
Will you show me some music books?	Am feach thu domh leabhraiche ciuil math?	Um fēach ū ddo lyour-ichu kyūl ma?
I want pipe music.	Tha mi 'g iarraidh ceol pìobaireachd.	Ha mē keeurē kyōl peepurachk.
Do you sell bag pipes?	Bheil sibh reic pìoban?	Vāl shiv reichik p eej un
Yes we have a few.	Tha beagan againn diubh	Ha bpākan acking tjū.

Jewellery &c.

I want to buy a ring.	Tha mi airson fainne cheannach.	Ha mē ārson fānyuch yannach?
Show me a nice gold one.	Féach do' te ghrinn oir.	Fēach ddo tjā ghring ōr.
There are pretty ones in the window.	Tha feadhainn lughach 's an uinneag.	Ha fyūghing lughuch sun ūnyac.
This one is too small.	Tha 'n te so ro bheag.	Han tjā sho ro vāk.
It does not fit me.	Cha fhreagar i mi.	Cha recur ē mē,
What is the name of that stone?	C'ainm a chlach tha sin?	Canum uchlach ha shin?
That is an agate.	'Se sin agat.	Shē shin a aegatt.
I would like a diamond.	Bu toigh leam daoimean.	Bpu ttoi lum ddūiman.
Show me some brooches.	Féach do' braistean.	Fēach ddo bpāshjun.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
These are our own manufacture.	'S iad sin ar deanamh fhein.	Sheeatt shin ur djenav haen.
Give me a watch key.	Thoir do' iuchair uaire-adair-poca.	Hor ddo yūchur ūarutt ar-pōcu.
It's to fit this watch.	'S ann airson an uaire-adair so.	Saunn ārson un naruttar sho.
Will you put a glass on this watch?	An cuir sibh glaine air an naireadair so?	Un gūr shiv gelanyu ār un naruttar sho?

Boots & Shoes.

I want Highland brogues	Tha mi airson brogan Gaidhealach.	Ha mē ārson brogkun Gāillach.
Good strong leather.	Leathar math làidir.	Llehur ma llätjir.
That shape will do.	Ni an cumadh sin an gnothuch.	Nē un gūmugh shin un gnohuch.
I prefer them laced.	'S ann iallaichte is docha leam iad	Saunn ēnllichtju is ddochur lum eeatt.
I don't know my size.	Cha'n aithne do' mo mhiadachd.	Chan ann ddo mo veeattachk.
You might send me a pair or two to try on.	Dh' fhaodadh sibh paidhir no dha chur ugam.	Ghāttu shiv pi-ir no ghā chūr ūkun.

Tobacco &c.

Get me some tobacco.	Faigh dhomh tombaca.	Fì gho ttombachen.
Give me a good cigar.	Thoir domh cigar math.	Hor ddov seegar ma.
Are these the best you have?	'N iad sin 'n fheadhainn is fhearr a th' agaibh	Neeatt shin 'nyughing is yarr uhakiv?
Give me a dozen.	Thoir domh dūsan.	Hor ddov dlūsān.
And a box of matches.	Agus boesa <i>lucifer</i> .	Aghus bōxu lūsifar.
I want a snuff box.	Tha mi airson boesa-snaoisein.	Ha mē ārson bōxu-snūshun.
A silver one.	Fear airgid.	Fer arikitj.
Fill the box with snuff.	Lion am boesa le snaoisean.	Lyeeun um bōxu lā snūshan.

Idiomatic Phrases.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëgy.</i>
They accused him of that.	Thilg iad sin air.	Heelik ceatt shin ar.
He was acquitted.	Fhuair e deth.	Hūur e dje.
He acquitted himself of his task.	Chuir e crìoch air obair.	Chūr e creeuch er òpur.
I will adhere to what I said.	Cumaidh mi ris an nì a thuirt mi.	Cūmē mē rish anyē uhūrtj mē.
I will adhere to your view.	Aontaichidh mi ri'd bheachd-sa.	Unttiche me ritt vŷach-ksu.
They advanced.	Thainig (or chaidh) iad air aghaidh.	Hānik (chi) ceatt er ughē.
He advanced them.	Thug e iad air aghaidh.	Hūk e ceatt er ughē.
The price advanced.	Dh' eirich a phris.	Yārich ufreesh.
We agreed.	Chord sinn.	Chōrtt shing.
I agree to that.	Tha mi'g aontachadh ri sin.	Ha mē kūnttacha re shin.
It did not agree with me.	{ Cha do chord e rium.	Cha ddo chōrtt e rūm.
What ails you?	{ Cha tainig e rium.	Cha ttanik erām.
I almost fell.	'De tha tigh'n riut?	Djā ha tjeen ritt.
I am alone.	Theap mi tuiteam.	Hāp mē ttūtjum.
It amounted to that sum.	Tha mi leam fhein.	Ha mē lum heen.
He is angry.	Thainig e gus an t-suim sin.	Hānik e gūs an ddāim shin.
I apologised.	Tha fearg air.	Ha feruk ar.
That is my apology.	Dh' iarr mi maithneas.	Yeeur mē mahunus
This won't answer.	'S e sin mo leisgeul.	She shin mo laskyal.
He asked a question.	Cha fhreagair so.	Cha reeur sho.
He asked me why.	Chuir e ceisd.	Chūr e kashj.
	Dh' fhoighnich e rium c'arson.	Ghōinich e rūm carsen.
He asked me to come.	Dh' isrr e orm tighinn.	Yeeur e orom tjeeng.
They assailed me {	{ Thoisich iad orm.	Hōshich ceatt orom.
They attacked me {	{ Bha iad rium.	Va ceatt rūm.
	{ Dh' eirich iad orm.	Yārich ceatt orom.
At any rate.	Co dhiu.	Co yū.
Attend to this.	Thoir aire do so.	Hor aru ddo sho
Attend to me.	Fritheil orm-sa.	Freel oromsu.
Attend the meeting.	Bli aig a choinne.	Bpee ek uchōnyē.
Are you aware of that?	An aithne duit sin?	Un anu ddātt shin?
I can't bear that.	Cha'n fhuiling mi sin.	Chan f'haik mē shin.
He bears the blame.	'S ann air-sa tha choire.	'S ann ar hachōim
He bears himself wisely.	Tha e 'g a ghinlan fein gu glie.	Ha e a yāllan f'g g' cleeelk.
They are a lost set.	Chaidh gabhail orra.	Ch' gaeal orru.

Idiomatic Phrases.—*Continued.*

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Beat him.	Gabh air.	Geav er.
It's becoming white.	Tha e fas geal.	Ha e fās kyall.
It becomes you well.	Tha e 'g ad fhreagair gu math.	Ha ecgatt reccur gū ma.
I beg of you.	Tha mi guidh ort.	Ha mē geūē orstt.
That belongs to me.	{ Is leanisa sin.	Iss lamsu shin.
That is mine.	{ Buinidh sin domhsa.	Bpūnē shin ddōvsu.
Be off.	Bi falbh	Bpee fallav.
I beg your pardon.	Tha mi 'g iarraidh maitheanaïs.	Ha mē keeurē makun- ish.
I believe it is.	Tha mi'm barail gu bheil	Ha meem baral gu vāl.
Beware of the dog.	Thoir toigh o'n chu.	Hor ttoi onchū.
He boards there.	Tha e air bhord an sin.	Ha ē er vōrtt un shin.
<hr/>		
Call him.	Thoir eugh air.	Hor ā er.
Call on him.	Gabh a choinhead air.	Geav uchoitt er.
What is he called.	C' ainm a th'air !	Canum uher ?
Take care !	Thoir toigh	Hor ttoi.
I don't care.	{ Tha mi comā,	Ha mē cōmu.
	{ Cha'neil othail agam.	Chanel ohul akum.
What do I care.	'De 'n othail a th' agam ?	Djāen ohul uhakum ?
Take care of her.	Thoir toigh cirre.	Hor ttoi oru.
I have no care.	Cha'neil curam orm.	Chanel cūrum orom.
He lacks care.	Cha'neil curam ann.	Chanel cūrum aunn.
Catch this.	Eir air so.	Ppār er sho.
If you can see.	Ma thuiteas ort.	Ma hūttjis orstt.
She carried it on.	Chum ise air aghaidh e.	Chūm ishu er ughē e.
They were charged with this.	Chaidh se chur as an leth	Chī sho chūr as an lya.
He was cheated.	Chaidh an cor thoirt as.	Chi vn gar hortj ass
Will the day clear up ?	An tog an la ?	Un ttek un lla.
That is to come off.	Tha sin gu tachsirt.	Ha shin gū ttachirt.
Can I them. }	Thoir eir.	Hor orru.
Can I them. }		
It is a fine match.	Tha sin ann.	H. sin ann.
It won't contain that.	Tha sin e sin.	Ch. sin e shin.
<hr/>		
I don't say.	Fadaidh mi radh.	Fāttis mē tā.
That was demanded of him.	Chaidh sin iarraidh air.	Chi sin couré er.
It will depend on cir- cumstances. }	{ Bithidh e a reir mar thuiteas.	{ Epeutē e mar mar hūttjis.
Deliver a speech.	Thoir sàrachadh moraid,	Har sin sàtt bray.

Idiomatic Phrases — *Continued.*

<i>English</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthëpy</i>
I am determined.	Tha mi cur romham.	Ha mē cār ro-am.
Have you discovered?	An d' fhuair thu mach?	Un ddūr ū mach?
This will do.	Ni so an gnothuch.	Nee sho ungnohuch.
Put it into effect.	Cuir an guiomh e.	Cār ungneuv e.
Excuse me.	Gabh mo leisgeal.	Geav mo leshkyall.
I expect her.	Tha mi 'g amhaire air a son	Ha mē gau-ire er uson.
I have failed.	Dh' fhairtlich orm.	Gharstlich orom.
I won't fall in with that.	Cha'n aontaich mi ri sin.	Chan ānttich mē rē shin.
We won't fall out about it.	Cha chuir sinn mach air a cheile uime.	Cha chūr shing mach eruchyālu ūimu.
I fear.	Tha eagal orm.	Ha ekull orom.
Do not frighten them.	Na cuir eagal orra.	Na cūr ekull orru.
Free and easy.	Saor is suainhneach.	Sūr is sūivnyach
I gathered from what he said.	Thuig mi o na thuit e.	Hūk mē o nu hūirtj e.
Get up.	Eirich.	Aerich.
Get down.	Gabh sìos.	Geav sheeus.
They got the better of me.	Rinn iad an gnothuch orm.	Ring eeatt ungnohuch orom.
He's getting better.	Tha e fās nì's fhearr.	Ha efās nyis yarr
Give it up.	Thoir thairis e.	Hor harish e.
Go on.	Gabh romhad.	Geav rohutt.
It so happened.	Thuit e mach.	Hutj emach
I hate it.	Tha fuath agam da.	Ha fūa akum dda.
What will you have?	'De ghabhas tu?	Djā ghavus ttū?
Have done.	1 Bi deas.	1 Bpee djess.
	1 Tog deth.	1 Ttok dje.
I have to do it.	Feumaidh mi dheanamh	Fāmē mē ughyeauu.
I must have it.	Feumaidh mi fhaotainn.	Fāmē mē ūtting.
He's at home.	Tha e aig an taigh.	Ha e āik un ddī.
He's from home.	Tha e o'n taigh.	Ha e on ddī.
She's hungry.	Tha'n t-oeras oirre.	Han ddocherus oru.
I have no idea.	Cha'neil brath agam.	Chanel bpra akum.
It is impending.	Tha e aig làimh.	Ha e āik llāv.
They increase in number.	Tha iad dol an lion-mhorachd.	Ha eeatt ddoll un lyeeunvōrachk.
He was very indifferent.	Bha e coma co-dhiu.	Va ecōmu coyū.
Do you know her?	An aithne duit i?	Un anu ddūt ē?

Idiomatic Phrases.—*Continued.*

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepp.</i>
Do you know this ? He is very knowing.	Bheil fios agad air so ? Tha e gle sheolta.	Vāl fēss akutt er sho ? Ha e clā hyōlltu.
Lay hold of it. Leave off. Let it alone. I like them. Who lives there ? Look out ! Look out a better one.	Dean greim air. Tog deth. Leig leis. Is toigh leam iad. Co tha fuireach an sin ? H-ugad (h-ugaibh) ! Sir a mach fear nī's fhe- arr.	Djēan gerām er. Ttōk dje. Lyeik leish. Iss ttoi lum ceatt. Cō ha fūrach un shin ? Hūkutt (hūkiv) Shēr umach fer nyis yarr
They have made it up again. I'll make him do it. We made for the place We can't manage it. What's the matter ? Never mind.	Tha iad air cōrdadh a ris. Bheir mi air a dheanamh. Rinn sinn air an àite. Cha'n urrainn sinn deth. 'De tha dochair ? Coma leat (leibh)	Ha ceatt er cōrttugh ureesh Vār mēar ughyēanuv. Rīng shing er un ātju. Chan ūrring shing dje. Djā ha ddochar. Cōmu llett (leev)
I need not. No person came.	Cha ruig mi leas. Cha d'thainig neach sam bith.	Cha rūik mē less. Cha ttānik nyach sum bē.
I'll object to that.) I'll oppose that.) Come over. Go over. It's over there. It's over here. You owe me a shilling. I ought.	Cuiridh mi 'naghaidh sin. Thig a nall. Gabh a null. Tha e thall an sin. Tha e bhos an so. Tha tasdan agam ort. Bu choir domh.	Cūrē mē nughē shin. Hik unāull. Geav unūll. Ha e hāull un shin. Ha e vōs ūn sho. Ha ttastan akum orst. Epuchōr ddoov.
I wont part with them. Pay attention. If you please. He pretends. Don't put it off. They were quarrelling.	Cha dealaich mi riutha. Thoire aire. Ma's e do thoil. Tha e gabhail air. Na cuir dail ann. Bha iad thar a cheile	Cha tjallich mē rūa. Hor aru. Mas eddo hol. Ha e geaval er. Na cūr dtālaunn. Va att har uehyālu.
Recall that. I can't recall it to mind.	Thoir sin air ais. Cha'n urrainn domh thoir gu'm chuimhne. Bheil cuimhne agad ? An ruith e air falbh ?	Hor shin er ash. Chan ūrring ddoov hor i gūm chūinu. Vāl cāin akutt ? Un raic er fallav.
Do you remember ? Will he run away ?		
He was set free.	Chuireadh fa sgaoil e.	Chūngh fa skūll e.

Idiomatic Phrases—*Continued*

They set to.	Thoisich iad.	Hôshieh ceatt.
They set out.	Dh' fhalbh iad.	Ghallav ceatt.
Will he stand it.	An seas e ris ?	Un shless e rish ?
I won't stand it.	Cha'n fhuiligh mi e.	Chan ùilink mē e.
Stop talking.	Sgairibh de bruidhinn.	Seāriv dje brūing.
He stopped.	Stad e.	Statt e.
Make him stop.	Thoir air stad.	Horerstatt.
Stop him.	Cuir stad air.	Cūr statt er.
He is striking me.	Tha e g'am bhuaileadh.	Ha eam vūallugh.
It's very striking.	Tha e gle iongantach.	Ha eclā yinginttach.
It struck me very much.	Dhrùigh e orm gle mòhr.	Ghrūi e orom gelā vōr.
It struck me that.—	Thainig e am aire gu.	Hanik e umaru geū.
Take that.	Gabh sin.	Geav shin.
Take it away.	Thoir air falbh e.	Hor er fallav e.
He took to it.	Ghabh e ris.	Ghav erish.
Take hold of it	Dean greim air.	Djēan gerām er.
They were taken in war.	Ghlacadh an cogadh iad.	Ghlachkugh ungokugh ceatt,
It will tell very soon.	Feachaidh e gle luath.	Fēachē e clā lūa.
I think so.	'Se sin mo bharail.	Sheshin mo varal.
Don't trouble me.	Na cuir dragh orm.	Na cūr ddrugh orom.
Will you undertake this ?	An gabh thu so fos laimh ?	Ungav ū sho fosli ?
Use and wont.	Gnāth is ābhaist.	Gnā is avisj.
We used to.	B'abhaist duinn.	Bpāvisj ddūing.
I'm waiting for you.	Tha mi feitheamh riut.	Ha mē fehiv rūtt.
She waits on him.	Tla i frithealadh da.	Ha ē frēhallugh dda.
I want it.	Tha e nam.	Ha e ūm.
They want you.	Tha iad 'gad iarraidh.	Ha ceatt gatt ēarrē.
I am watching you.	Tha mi cumail suil ort.	Ha mē cūmal sūl orstt.
Do you wish this.	Bheil thu airson so ?	Vāl ū erson sho ?
I wish it were.	B'fhearr lēam gu'n robh.	Pyarr lum gūn rov.

CORRESPONDENCE, BILLS, &c.

I. Forms of Letter Superscription.

The Rev. J. Macleod,
Free Church Minister,
Glenoon,
Ross-shire.

Miss Elizabeth Gillespie,
care of Capt. Gillespie,
Teana-coill,
Strathmore,
Near Perth.

Mr Alexander MacDonell,
Farmer,
Balandobar,
Beauly,
Inverness.

Mrs John Maclean,
Merchant,
Oban.

An t-Urramach I. MacLeòid,
Ministèir na h-Eaglais Shaoir,
Gleann Uaine,
Siorrachd Rois.

Miss Ealasaid Gilleasbuig,
air curam Capt. Gilleasbuig.
Tigh-na-coille,
Srath-mòr,
Faisg air Peairt.

Mr Alasdair Donullach,
Tuathanach,
Baile'n-Tobair,
a Mhanachainn,
Inbhirnis.

Bean Iain 'Cilleathain,
Marsanta,
an t-Oban,

II. Superscription to Persons of Rank.

To the Queen's Most
Excellent Majesty.

To His Royal Highness the
Prince of Wales, or Duke of
Edinburgh.

To His Grace the Duke
of Sutherland.

To the most Honourable the
Marquis of Lorne.

To the Right Honourable, the
Earl of Aberdeen.

To the Right Hon. Lord Lovat.

To Sir Kenneth Mackenzie,
Bart.

To Sir George Campbell, M.P.,
To his Grace the Lord
Archbishop of Canterbury

Gu Moralachd ro-Oirdheire
na Ban-righ.

Gu a Mhorachd Rìoghail
Prionnsa na h-Odhailt, no
Dìuc Dhun-eideann.,

Gu a Ghras Dìuc
Shutharlain.

Gus an ro-Urramach
Marcus Lathairne.

Gus an Ceart Urramach
Iarla Abairtheadhain.

Gus an Ceart Urramach
Morair Mac Shimi.

Gu Sir Coinneach Mac
Coinnich, Ridire.

Gus an Ridir Seòrus Caimbeul B. P.

Gu a Ghras, am Morair
Ard-Easbuig Chanterburi.

II. Superscription to Persons of Rank.—*Continued.*

To the Right Reverend, the
Lord Bishop of London.

To the very Reverend the
Moderator of the General
Assembly of the
Free Church of Scotland.

To the very Reverend Principal—

To the Venerable the
General Assembly.

To the Rev. Alexander
Clarke, D.D.

Gus an Ceart Urramach,
am Morair Easbuig Lunainn.

Gus an gle-Urramach,
Ceann-Suidhe
ard-Sheanadh Eaglais
Shaoir na h-Albainn.

Gus an gle Urramach, an t-ard
Ollamh—

Gus an ard-Urramach
an Ard-Sheanadh.

Gus an Urramach Alasdair
Clàrc, D.D.

III. Addressing Persons of Rank.

Most Gracious Sovereign, May it
please your Majesty.

I am with Profoundest Vener-
ation Your Majesty's faithful Sub-
ject and most dutiful Servant.

Sir.

I am with the Greatest Respect
your Royal Highness' most dutiful
and most obedient Servant.

My Lord Duke.

I have the honour to be my
Lord Duke your Grace's most obed-
ient and most humble Servant.

My Lord Marquis.

I have the honour to be, my
Lord Marquis, your Lordship's most
obedt, &c.

My Lord.

I have the honour to be, My
Lord, &c.

Madam, My Lady.

Sir.

My Lord Archbishop.

Reverend Sir.

A Riaghladair ro-Ghrasmhor, gu'n
toilicheadh e bhur Moralachd.

Is mise le mor urram Iochdar-
an dileas agus Seirbhiseach dileas-
annach bhur Moralachd.

A Thighearna.

Is mise le mor speis duibh,
Seirbhiseach ro dhileasannach agus
dhileas bhur Morachd Rioghail.

Mo Thighearna, a Dhiuc.

Tha'n onoir agam gur mi, mo
thighearna Diuc, Seirbhiseach ro
umhailt agus ro-iriosail bhur Graise

Mo Thighearna Marcus.

Tha'n onoir agam gur mi, mo
Thighearna Marcus, Seirbhiseach,
&c., bhur Tighearnais.

Mo Thighearna.

Tha'n onoir agam gur mi, mo
Thighearna, &c.

A Bhean Usail, mo Bhain-tighearn.

A Shir.

Mo Thighearna Ard-Easbuig.
Urramaich.

IV. Letter of Introduction.

Strathglass,
Thursday.

My Dear Margaret,

You will receive this by the hands of my old friend, Miss Jane Macandrew, who is to spend a few days in your neighbourhood.

Be kind to her and you will much oblige

Your faithful friend,
B. Chisholm.

Srathghlais,
Dir-daoim.

A Mhairearad a ghraidh,

Gheibh thu so o lamhan mo sheann charaid, Miss Seana Nic Anndra, a tha gu beagan laithean a chaitheamh ann ad choimhearsnachd.

Bi coimhneil rithe is cuiridh tu moran comain air

Do charaid dileas,
B. Siosal.

V. Invitations, &c.

Mr and Miss Macrae, request the honour of Mr Bain's company at dinner, on Tuesday 22nd at six o'clock.

Craig House.
Tuesday, April 8.

Mr Bain will have the honour of waiting on Mr and Miss Macrae, on Tuesday, 22nd.

Newton,
Wednesday, April 9.

Dear Friend—Come to me to-morrow evening. Any hour will do. Your old comrade—Donald C.

Mrs Turner presents her compliments to Mr and the Misses More, and requests the pleasure of their company on Thursday evening 20th inst at 8 o'clock. All guests are requested to attend in costume.

Dancing.
10 King Street, May 7.

Mr and the Misses More accept with pleasure Mrs Turner's polite invitation for Thursday 20th.

Patrick Street, May 8.

Tha Mr is Miss MacRath, a guidhe onoir cuideachd Mr Bàn aig dineir, air Di-mairt, 22mh, aig sea uairean.

Tigh Chreig,
Dimairt, Giblean 8.

Bithidh an t-onoir aig Mr Bàn feitheamh air Mr is Miss MacRath, air Di-Mairt an 22mh.

Baile-Nodha,
Di-ciadainn, Giblean 9.

A charaid chaomh—Thig a choimhead orm feasgair a maireach. Ni uair sam bith an gnothuch. Do sheann chompanach—Domhnall C.

Tha Mrs Tuairnear cur iomcharag gu Mr is na Missean Mòr, 'sa guidh ailghios an cuideachd air feasgar Dirdaoim an 20mh inst, aig 8 uairean. Guidhear air na h-aidhean uile tighinn an uidheam.

Dannsa.
10 Sraid an Rìgh, Cheitean 7.

Gabhaidh Mr agus na Missean Mòr gu toileach cuireadh cuirteil Mhrs Tuairneir airson Dirdaoim, an 20mh.

Sraid Phadruic, Cheitean 8.

V. Invitations. &c.—*Continued*,

Mr and the Misses More regret that owing to the death of a relative they will be prevented from accepting any invitations for some months.

Tha Mr is na Missean Mor duilich nach urrainn daibh. a chionn bas caraid, cuireadh sam bith a ghabhail airson beagan mhiosan.

VI. Request for a Loan.

10 Prince's Street,
Tuesday.

My Dear Chum—Can you lend me £50 until Monday night? I expect to get payment of some heavy debts before then and will return the loan with thanks.

Your friend,
J. Grant.

10 Sraid a Phrionnsa
Di-mairt.

Fhir mo rùin—An toir thu domh coingheal £50 gu Di-luain so tighinn? Tha mi an duil gu'm faigh mi paidheadh airson fiachan trom roimh sin agus cuiridh mi air ais an coingheal le taing.

Do charaid,
I. Grannd.

Refusing.

The Hill,
Tuesday.

My Dear Grant,—I am very sorry that I have not by me the sum you mention, or I would willingly send it to you.

Your friend,
R. L.

An Cnoe,
Di-mairt.

A Ghrandaich Ghradhaich—Tha mi gle dhuilich nach eil an t-suin a dh-ainmich thu agam airneo chuirinn uga i gu toilichte.

Do charaid,
R. L.,

VII. Testimonial.

George Macpherson, the bearer of this note has been in my employment as gamekeeper, for more than four years, and during that time he has given satisfaction in every respect. He is energetic and very trustworthy.

Mark Lee,

The Dale,
5/2/84.

Bha Seorus Mac-a-phearsain aig am beil an litir so, ann am sheirbhis-sa 'na ghleidhdeir-frith airson corr is ceithir bliadhna, agus tad na h-uine sin thug e toileachadh anns gach doigh. Tha e sgairteil agus gle dhùileas.

Marc Li,

An Dal.
5/2/84

VIII. Business Letters

Glenduff House,
6, January 1884.

Gentlemen,

Send me by train tomorrow, the following articles for which I send you herewith a bank order :—
30 yards fine white linen at 1s.
10 yards coarse flax sheeting at 5d.
6 pair white cotton hose at 1s 6d.
in all £2. 3s 2d

MEMORANDUM.

From To
R. & G. Robb, Mr M'Naughton,
Merchants Baliness.

Inverness, 7 Jany. 1884
We have despatched by 10. 30 train to-day the goods of which you will find an invoice here enclosed, agreeable to your order of yesterday.

Coshville, 30/11/84.

Miss Alice M'Leod would feel much obliged if Mr Beaton, would give the bearer of this note a few samples of good grey silk for a lady's dress, with the price marked on each.

Tigh Ghlinn Duibh,
6, Ceud Mhios 1884.

Dhaoin' naisle,

Cuiribh ugam air an *traina* maireach na rudan a leanas, airson am beil mi cur ugaibh le so ordugh air a bhanca :—

30 slat anart min geal aig 1s.
10 slat lion-endach garbh aig 5d.
6 paidhir osan geal cotain aig 1s 6d.
gu leir £2. 3s 2d

CUIMHNEACHAN.

Bho Gu
R. & G. Robb, Mr Mac Nachtain
Marsantan Bailneas.

Inbhirnis, 7 Ceud M. '84
Chuir sinn air falbh air *traina* 10.30 an dugh am bathar de'n faigh sibh cunntas staigh an so, a reir blur ordugh de'n latha dé.

Coise-a-bhaile. 30/11/84

Bhiodh Miss Alis Nic Leoid moran an comain Mr Beatain, nan toireadh e da giulanaiche na litreach so beagan sampuill de sioda math glas airson nidheam bhaintighearn, leis a phris sgriobhta air gach aon diabh.

IX. Invoices.

Oban, 10 July, '84

Mr A. M'Rury,
To L. Murray,
Provision Dealer.

1884

apl. 1,	2 pecks potatoes,	1s 4d	2 8
	3 stones oat meal,	2s	6 —
13	4 lbs cheese,	7d	2 4
	1 dozen eggs,	1s 2d	1 2
		£	— 12 2

Ant-Oban, 10 Bui' mhios '84

Mr A. MacRuairidh,
Do L. Muireach,
Ceannaiche Beidh.

1884

Gibl 1,	2 pheic buntata,	1s 4d	2 8
	3 clachan min choirce	2s	6 —
13	4 puinnid caise,	7d	2 4
	1 dusan uilbhean.	1s 2d	1 2
		£	— 12 2

X. Receipts.

Nairn, July, 1884.
Miss Fraser.
To G. & R. Stuart,
Tailors.

Amount of account £1 4s 6d
Paid,
G. & R. Stuart,
4/10/84.

31 West Street, Glasgow,
May 4, 1884.

Received from Mr Robert
Bruce, seed merchant, the sum of
five pounds sterling being rent for
past quarter of the house 3 West
Street.

J. Roy,
£5
4/5/84.

Inbhir Náirn, Bui'mhios '84
Miss Friseil
Do G & R. Stiubhard,
Taillearan.

Suim a chunntais £1 4s 6d
Paidhte,
G. & R. Stiubhard,
4/10/84

31 Sraid an Iar, Glaschu,
Cheitean, 4, 1884.

Fhuair mi o Mr Raibeart Brùs,
ceannaiche pòr, cuig punnd Sasunn-
ach, mál na raidhe so seachad airson
an tigh, 3 Sraid an Iar.

I. Ruadh,
£5
4/5/84.

XI. Bills, Drafts &c.

Edinburgh, March 2, 1884.
£40. Fifteen days after date pay to
Messrs M'Leod and Company,
Perth, or order, the sum of forty
pounds sterling, value received.

John Martin.

London, March 7, 1884.
£100. Two months after this date I
promise to pay to James Gregor, or
order the sum of one hundred pounds
sterling, value received.

George Duff.

93a High Street
Inverness, May 27, 1884.
£20. One month after date pay to
J. Thomas and Company, the sum
of twenty pounds sterling, which
charge to my account.
William Miller.

Dun-eideann, Márt 2, 1884.
£40. Cuig la deng an deigh 'n la
diugh, paidh do Mr MacLeoid 'sa
Chuideachd, no'n ordugh, suim
da fhichead punnd Sasunnach, luach
a fhuair mi.

Iain Martainn.

Lunnainn, Márt 7, 1884.
£100. Da mhios an deigh an la
diugh tha mi gealltainn gu'm paidh
mi da Seumas Griogar, no ordugh.
suim cend punnd Sasunnach.
luach a fhuair mi.

Seorus Dubh.

93a Sraid Ard
Inbhirnis, Cheitean 27, 1884
£20. Aon mhios an deigh 'n dingh
paidh da I. Tomas 's a Chuideachd,
suim fichead punnd Sasunnach is
cuir sin an aghaidh mo chunntas-sa
Uilleam Muilleir.

VOCABULARIES.

I Adjectives.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Large	Mòr.	Mör
A large house.	Taigh mor.	Tti mör.
The large house.	An taigh mor.	Un ddí mör.
A larger house.	Taigh nì's mó.	Tti nyis mō.
The largest house.	An taigh a's mo.	Un ddi is mō.
Large houses.	Taighean mora.	Ttiun mōru.
A nice house.	Taigh laghach.	Tti lughach.
A nicer house.	Taigh nì's laghaich.	Tti nyis llughieh.
The nicest house.	An taigh a's laghaich.	Un dd. is llughieh.
<hr/>		
Able.	Comasach.	Cōmasach.
Any.	Sam bith.	Sum bee.
Beautiful, ugly.	Briagh, grannda.	Breea, gcráttu.
Big, little.	Mór, beag.	Mör, bpák.
Bigger, less.	Mó, lugha.	Mo, llughu.
Blind.	Dall.	Dtaull.
Bold, timid.	Dana, gealtach.	Dttánu, gyalltach.
Bright, dark.	Soilleir, doreha.	Sölyar, d'lorochu.
Cold, hot.	Fuar, teth.	Füur, tjä.
Hotter.	Teotha.	Tjohu.
Cheap, dear.	Saor, daor.	Sur, ddür.
Clean, filthy.	Glan, salach.	Gellan, sallach.
Dead, alive.	Marbh, beo.	Marav, byò.
Deaf.	Bodhar.	Böhar.
Deep, shallow.	Domhain, tana.	Ddoving, ttanu.
Dumb.	Balbh.	Ballav.
Easy, difficult.	Furasda, duilich.	Fürustu, dtülich.
Easier.	Usadh.	Usu.
More difficult.	Dorra.	Dorru.
Early, late.	Moch, annoch.	Moch, anamoch.
Every	Gach.	Gach.
Fast, slow.	Luath, mall.	Lūa, maull.
Fat, lean.	Reamhar, caol.	Ravar, cüll.
Free, bound.	Saor, ceangailte	Sur, kengiltja.
Frequent, infrequent.	Tric, annac.	Treeshk, annneck.
Friendly, hostile.	Cardeil, eascairdeach.	Cartjal, escartjach.
Full, empty.	Lan, ialamh	Lān, talav.
Glad, sad.	Aoibhreach, truagh.	Uivnāch, trāu.
Good, bad.	Math, olc	Ma, olchk.
Better, worse.	Fearr, meosa.	Fyarr, meesu.
Guilty, innocent.	Ciontach, neo-chiontach.	Kinttach, nyoichmtach.
Happy, miserable.	Sona, mi-shona	Sonu, meehonu.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy</i>
Heavy, light	Trom, eutrom.	Ttrom, ætrom.
High, low	Ard, iosal.	Arтт, eensull.
Higher, lower.	Airde, isle.	Artju, eeslyu.
Hungry.	Oerach.	Ocherach.
Intelligent, ignorant.	Tuigseach, aineolach.	Ituikshach, anyollach.
Just, unjust	Cothromach, mi-chothromach.	Coromach, meechoromach.
Kind, cruel.	Còimhneil, ainiochd-mhor.	Coinil, anyiehkvor.
Long, short.	Fada, goirid.	Fattu, genritj.
Longer, shorter	Faide, giorra.	Fatju, gkirrn.
Loud, quiet.	Labhar, samhach.	Llavur, sāvuch.
Married, single.	Posda, singalte.	Pósttu, shingiltju.
New.	Ur.	Uur.
Old, young.	Sean, og.	Shen, ók.
Older, younger.	Sine, óige.	Shēnn, óiku.
Perfect, imperfect.	Iomlan, mi-iomlan.	Eemulan, mee-imulan.
Pleasant, disagreeable.	Taitneach, mi-thaitneach.	Tttatnyach, meehatnyach.
Pleased, sorry.	Toilichte, duilich.	Ttolichj, ddulich.
Polite, ill-mannered.	Modhail, mì-mhodhail.	Moghal, meevothal.
Pretty, homely.	Boidheach, neoghrinn.	Bōyach, nyogbring.
Proud, humble.	Ardanach, iriosail.	Arttanach, irisul.
Public, private.	Follaiseach, uaigneach.	Föllishach, ùiknyach
Rich, poor	Beartach, bochd.	Beartstach, bpochk.
Right, wrong.	Ceart, docharach.	Kyarstt, ddocharach
Rough, smooth.	Garbh, mín.	Gearav, meen.
Sacred, profane.	Naomh, mì-naomh.	Náv, meenáv.
Scarce, plentiful.	Gann, pailte.	Gcaunn, paltj
Sharp, blunt.	Gear, maol.	Gkāar, mùll.
Sick, well.	Tinn, slàn.	Tjeeng, sllàn
Silent, noisy.	Tosdach, fuaimneach.	Ttosttach, fùimnach
Soft, hard.	Bog, cruaidh.	Bpòk, crūi.
Straight, crooked.	Dìreach, carach.	Djeerach, carach,
Strong, weak	Laidir, lag.	Llåtjir, llak
Stronger, weaker.	Treasa, laige.	Tresu lliku
Sweet, bitter.	Milis, searbh.	Mēlish, sheriv
Thick, thin.	Tìugh, tana.	Tjū, ttann.
Thirsty.	Tartmhor.	Ttarstvor.
True, false.	Fìor, brengach.	Feenr, bprākach.
Useful, useless.	Feumail, mì-fheumail.	Fāmal, mee-āmal
Warm, cool.	Blath, fionnar.	Bplla, fyinnar.
Weary.	Sgith.	Skee
Wet, dry.	Fliuch' tiorann.	Flūch, tjirum.
Wide, narrow.	Leathan, cumhann.	Llehan, cūann-
Wider.	Leatha.	Llyohu.
Wild, tame.	Fiadhaich, callda.	Feenghich, cállttu.
Wise, foolish.	Glic, amaideach.	Gelēchk, amitjach.

II—Adverbs.

<i>English</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
Large, largely	Mor, gu mor	Mōr, gū mōr
Right, rightly	Ceart, gu ceart	Kyarst, gū kyaist
Afterwards	An deigh sin	Un jā shin
Again	Rithis, a rithisd	Rēhish, urēhishj
Already	Mu thrath	Mūrā
Always	An comhnuidh	Ungōnē
Around	M'an cuairt	Mangūurshj
As	Mar	Mar
At all	Idir	Etjir
Away	Air falbh	Er fallav
Back	Air ais	Er ash
Before	Roimh	Roi
Behind	Air deireadh	Er jerugh
Early	Gu moch	Gū moch
Ever, (future), forever	Gu brath, am feasd	Gū bprā, um fāstt
Ever (past)	Riamh	Reeuv
Extremely	Gu h-anabarrach	Gū hanaparrach
Forward	Air aghaidh	Er ughē
Gratis	A nasgaidh	Unasskē
Here	An so	Un sho
How	Cia mar	Kemarr
Indeed	Gu dearbh	Gūtjarav
Inside	A staigh	Ustti
Just so	Direach sin	Djeerach shin
Now	Nis	Neesh
Often	Gu tric	Gū treechk
Outside	A muigh	Umūi
Over (see idioms)	Thairis	Harish
Perhaps	Theagamh	Hekuv
Seldom	Gu h-ainmic	Gū hanimik
So	Mar so, mar sin	Mar sho, mar shin
Soon	Gu h-aithghearr	Gū hi-yarr
Still (yet)	Fhathast	Ha-ustt
Then	An sin	Un-shin
There		
To-day	An diugh	Unjū
To-morrow	A maireach	Umārach
The day after to-morrow	An earar	Un yerur
Too	Ro	Ro
Very	Gile	Gelā
Whence	Cia as	Ke ass
When? when	Cuim, mair	Cūn? Nūur
Where? where	C'aite? Far	Cātju? far
Why? why	C'arson? airson	Carson? erson
Yesterday	An dé	Un djā
Yonder	An sud	Un shūtt

Conjunctions.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
After.	An deigh.	Un jei.
Also.	Cuideachd.	Cùtjachk.
And.	Agus, is.	Aghus, is.
As.	Mar.	Mar.
As—as.	Cho—ri.	Cho—rē.
As long as.	Fhad 'sa.	Attseu.
As if.	Mar gu.	Mar gū.
As if—not.	Mar nach.	Mar nach.
Before.	Roimh.	Roi.
As well as.	Mho math ri.	Cho ma rē.
Because.	A chionn.	Uchyuñn.
Both—and.	An da chuid—agus.	Uddà chùtj—agus.
But.	Ach.	Ach.
Either—or.	Aon chuid—no.	Un chùtj—no.
Else, or else.	Airneo.	Ernyo.
For.	Oir.	Or.
Further.	Tuille.	Ttūlyē.
However.	Gidheadh.	Guyugh.
If.	Ma.	Ma.
If (hypothetical).	Na'n, na'm.	Nan, nam.
If—not.	Mur—.	Mur—.
If so.	Ma tha.	Mahā.
In order that.	A chum gu.	Uchoum gū.
Likewise.	Mar an ceudna.	Mar ungyātnu.
Lest.	Ma's.	Mas.
Nevertheless.	Gidheadh.	Guyugh.
Or.	No.	No.
Since.	O'n	On.
So, in that way.	Mar sin.	Mar shin.
So—as.	Cho—ri.	Cho—rē.
So—that.	Cho—'sgu.	Cho—skū.
And so	'S mar sin.	Smar shin.
Till.	Gus.	Gūs.
Than.	Na.	Na.
That, that not.	Gu, nach.	Gū nach.
Then, if so.	Ma ta.	Ma tta.
Therefore.	Uime sin	Uinnu shin.
Though, although.	Ged.	Gett.
Thus.	Mar so.	Mar sho.
Unless.	Mar.	Mar
When, while.	Nuair.	Nūur.
Whether.	Co dhìu.	Co yū.
Whether—or—not.	Co dhìu—no nach—.	Co yū—no nach—.
Yet.	Gidheadh.	Guyugh.

IV.—Noun and Article.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthography</i>
A kiss.	Pòg.	Pòk.
Kisses.	Pògan.	Pòkun.
The kiss.	A phog.	A fòk.
The kiss's, of the kiss.	Na poige.	Nu pòikya.
With a kiss.	Le poig.	Lepoik.
The kisses.	Na pogan.	Nu pokun.
Of the kisses.	Nam pog.	Numbók.
The oar.	An ràmh.	Un ràv.
The oars.	Na raimh.	Na ri
The bell.	An clag.	Un gllak.
The bells.	Na cluig.	Nu clùik.
The boat.	Am bata.	Um bàtta.
The boats.	Na bataichean.	Nu bàttichun.
A rod, rods.	Slat, slatan.	Sllatt, sllattun.
The rod.	An t-slat.	Un dillatt.
The rod's, the rods.	Na slait, na slatan.	Nu sllàtj, nu sllattun
The land, the lands.	An tìr, na tìrean.	Un djeer, nu tjeeran.
The land's.	Na tìre.	Nu tjeern.
<i>Common irregular Nouns</i>		
The man.	An duine	Un ddūnu
Of the man.	An duine	Un ddūnu
O man.	A dhuine	Aghūnu
The men.	Na daoine.	Nu ttānu
O men.	A dhaona.	Aghūnu
The woman.	A bhean.	A ven
Of the woman.	Na mna.	Num-na
At the woman.	Aig a mhuaioi.	Eik uv-nūi
O woman.	A bhean.	A ven
The women.	Na mnathan.	Num-na-un
O women.	A mhnathan.	Avna-un
The father.	An t-athair	Un ddahur
Of the father.	An athar	Un shur
The fathers.	Na h-aithrichean	Nu harichun
The mother.	Am mathar	Uvāhur
Of the mother.	Na mathair	Nu māhur
The mothers.	Na mathraichean	Na mārìchun
The brother.	Am brathair	Um brahur
Of the brother.	A bhrathar	Uvrahur
The brothers.	Na braithrean	Nu phra-run
The sister.	A phìuthair	Ufyū-ur
Of the sister.	Na peathar	Nu pehur
The sisters.	Na peathraichean	Nu perichun
The day, of the day	An la, an latha	Un lla, un lla u
The days.	Na lathaichean	Nu lla-ichun
God, of God, gods,	Dia, De, diathan	Djea, Dja, djea-un
Son, son's, sons.	Mac, mic, macan or mìa	Machk, macechk, machchun

V.—Pronoun,

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy</i>
I, me	Mi	Mē
Thou, thee, you	Tu, thu	Ttū, ū
He, him, it	E, se	E, shē
She, her, it	I, si	Ee, shee
We, us	Sinn	Sheeng
Ye, you	Sibh	Sheev
Them, they	Iad, siad	Eeatt, sheeatt
I, me (emphatic)	Mise	Mēshu
Thou, thee, you	Tusa, thusa	Ttūsu, ūsu
He, him, it	Esan, eise	Esun, eshu
She, her, it	Isce	Eeshu
We, us	Sinne	Shing-u
Ye, you	Sibhse	Shēvsu
They, them	Iadsan	Eeattsun
Myself	Mi fein	Mē fān
Thyself, yourself	Tha fein	U fān
Himself, etc.	E fein etc.	E fān
My head	Mo cheann	Mochyaunn
Thy, your head	Do cheann	Ddochyaunn
His, its head	A cheann	Achyaunn
Her, its head	A ceann	A kyaunn
Our head	Ar ceann	Ar kyaunn
Your head	Bhur ceann	Vur kyaunn
Their head	An ceann	Un gyaunn
My (emphatic) head	Mo cheann-sa	Mochyaunn-su
Thy or your head, etc.	Do cheann-sa, etc.	Ddochyaunn-su
My own head	Mo cheann fein	Mochyaunn fān
Your own head	Do cheann fein	Ddochyaunn fān
Who, that	A	Ah, u
The man who	An duin' a	Un ddūn u
That which	Na	Nu
Who not, that not	Nach	Nach
He who was	Esan a bha	Esun uvā
He who was not	Esan nach robh	Esun nach ro
This	So	Sho
This man	An duine so	Un ddūnu sho
That	Sin	Shin
That man	An duine sin	Un ddūnu shin
Yon	Sud	Shūtt
Yon man	An duin' ud	Un ddūn utt
Who?	Co?	Cō?
What?	Ciod?	Cutt?
This same, this here	E so, i so	Esho, ēsho
That, that there	E sin, i sin	Eshin, ēshin
Whoever	Ge b'e	Gephe

VI.—Prepositions.

<i>English</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
About, about the	Mu, mu'n	Mū, mūn
Above	Os cionn	Os kyūnn
According to	A reir	Urær
Across	Tarsuinn	Ttarshing
After	An deigh	Undjāi
Against	An aghaidh	Un ughē
Among	Am measg	Um mesk
At, staying at	Aig, fuireach aig	Eik, furach eik
Looking at	Coinhead ri	Cō-itt rē
Anger at	Fearg ri	Feruk rē
Working at	Ag obair air	Uk opur ār
Before	Roimh	Roē
Below, below the	Fo, fo'n	Fo, fon
Between	Eadar	Ættur
By, or past	Seachad air	Shachutter
Done by	Deanta le	Djēanttu le
By name	Air ainm	Er ānum
Swear by	Mionnaich air	Myinnich ār
During	Re	Rē
For, for the sake of	Airson, air sgath	Erson, erskâ
Work for Robert	Oibrich do Rob.	Oiprich ddo Rop
Work for wages	Oibrich airson duais	Oiprich erson ddūush
Hoping for	An dochas ri	Un ddôchus rē
Waiting for	Feitheamh ri	Fehiv rē
Give for	Thoir air	Hor ār
From, from the	O or bho, o'n	O or vo, on
In, in the	Ann, anns a	Aunn, aunnsu
Into	Steach ann	Stjach aunn
Near	Faisg air	Fishk ār
Of, off	De	Dje
Speaking of	Bruidhinn mu	Brūing mū
On	Air	Ær or er
Out of, out of the	A, as an	A, as nn
Over	Thar	Har
Through	Troimh	Ttroi
To, to the	Do, do'n; gu, gu's an ; ri ris an	Ddo, ddon; gū, gūsun ; rē, rishun
Give to	Thoir do	Hor ddo
Go to	Rach gu oradh'ionnsuidh	Rach gū or ughyūnn-sē
Put to	Cuir gu	Cūr gū
Like to	Coltach ri	Colttach rē
Close to	Laimh ri	Llai rē
Adhering to	Leantuinn ri	Lyentting rē
Speaking to	Bruidhuinn ri	Bprūing rē
Together with	Comhla ri	Cōlla rē
With, with the	Le, leis an	Le, leish un
Without	Gun	Cūn

VII—Pronoun and Preposition combined.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
At me, thee, him, her	Agam, agad, aige, aice	Akum, akutt, äkyu, ichkyu
At us, you, them	Againn, agaibh, aca	Aking, akiv, achen
About me, thee, etc.	Uam, uamad, uime, uimpe	Umum, ùmutt, ùimu, ùimpu
About us, you, etc	Umainn, umaibh, umpa	Uming, ùmiv, ùmpu
Above me, etc.	Os mo chionn, os do chionn, os a chionn	Os mochyünn, os ddoch yünn, os uehyünn
Against me etc.	Am aghaidh, ad agh. etc	Um ughē, uttughē, etc
Against us, etc.	Ann ar n-aghaidh, etc	Aunn arnughē, etc
Among us, etc.	Ann ar measg, etc	Aunn ar mesk, etc
Before me etc.	Romham, romhad, roimhe roimpe	Ro-um, ro-utt, roi, roimpu
Before us, etc.	Romhainn, ronhaibh, rompa	Ro-ing, ro-iv, rompu
Below me, etc.	Fodham, fodhad, fodha, fuidhpe	Fō-um, fo att, fo-u, foipu
Below us, etc.	Fodhainn, fodhaibh, fodhpa	Fo-ing, foiv, fōpu
Between us. etc.	Eadaruin, eadaruibh, eatorra	Etturing, etturviv, etturu
For me, etc.	Air mo shon, air do shon	Er mohon, erd do hon, etc
From me, etc	Uai, uat, uaithe, uaipe	Uum, ù-utt, ùi, uipu
In me, thee, etc.	Uann, uaibh, uapa	Uing, ù-iv, uapu
In my, in thy	Annam, annad, ann, innte	Annum annutt, aunn ñntju
Of or off me, etc.	Annainn, annaibh, anna (Ann) am, (ann) ad.	Aanning, anniv, aunnttu (Ann) um, (ann) utt
On me, thee, etc.	Diom, diot, deth, dith	Djeum, djæutt, dje, djē
Out of me etc.	Dinn, dibh, diubh	Djeeng, djæv, djū
Through me. etc.	Orm, ort air, orre	Oron, oratt, ār, oru
To or for me, etc	Oirnn, oirbh, orra	Oring, oriv, orru
To or unto me, etc.	Asam, asad, as, asde	Asuin, asutt, asa, asju
	Asann, asaibh, asda	Asing, asiv, asttu
	Tromham, tromhad, troimh, trompe	Itro-um, ttro-utt, ttroi ttroimpu
	Tromhainn, tromhaibh, trompa	Ttroing, ttroiv, ttrompu
	Domh, duit, da, di	Ddov, ddatt, dda, djē
	Duinn, duibh, daibh	Dduing, dduiv, ddiv
	Hagam, h-agad, h-unge, h-uice	Hukum, hukutt, huikyu huichkyu
	H gainn, h-ugaibh, h-uea	Huking, hūkiv, huichku
	Rium, riut, ris, rithe	Rūm, rūtt, rish, ree
	Rinn ribh, riutha	Ring, rev, ru
	Leam, leat, leis, leatha	Lem, lett, leish, lehu
	Leinn, leibh, leo	Leeng, leev, lo

VIII.—Verbs.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
I am	Tha mi	Ha mē
Thou art, you are	Tha thu, tha sibh	Ha ū, ha shiv
He is	Tha e	Ha ē
We are, they are	Tha sinn, tha iad	Ha shēng, eeatt
Am I ?	Am beil mi ?	Am bāl mē ?
Is he ?	Am beil e ?	Um bāl e ?
Are they ?	Am beil iad ?	Um bāl eeatt ?
I am not	Cha'n'eil mi	Chanāl mē
Am I not ?	Nach eil mi ?	Nach āl mē ?
I was	Bha mi	Va mē
I was not	Cha robh mi	Cha rō mē
Was I ?	An robh mi ?	Un rō mē ?
Was I not ?	Nach robh mi ?	Nach rō mē ?
I shall or will be	Bithidh mi	Bpēhē mē
I shall not be	Cha bhi mi	Cha vē mē
Shall I not be ?	Nach bi mi ?	Nach bē ū.ē ?
Shall I be ?	Am bi mi ?	Um bē mē ?
If I shall not be	Mur bi mi	Mur pē mē
If I shal be	Ma bhitheas mi	Muvē-us mē
I (we) would be	Bhithinn (bhitheamaid)	Vē-ing, vē-umij
You, etc would be	Bhitheadh tu, etc.	Vē-ugh thu
You would not be	Cha bhitheadh tu	Cha vē-ugh ttū
Would you not be ?	Nach bitheadh tu ?	Nach pē-ugh ttū ?
Be, be ye	Bi, bithibh	Bpē, bpē-iv
Let him, etc., be	Bitheadh e, etc	Bpē-ugh e
Be not	Na bi, na bithibh	Na bpē, etc.
To be	A bhi	Uvē
About to be	Gu bhi	Gū vē
Being	Bith	Bpē

Regular Form of Verbs

I did cut	Ghearr mi	Yârr mē
If I did cut	Ma ghearr mi	Ma yârr mē
I did not cut	Cha do ghearr mi	Cha ddoyârr mē
If I did not cut	Mur do ghearr mi	Mur ddo yarr mē
If I had cut	Na'n do ghearr mi	Nan ddo yarr mē
Did I cut ?	An do ghearr mi ?	Un ddo yarr mē
Did I not cut ?	Nach do ghearr mi	Nach ddo yarr mē
I will cut	Gearraidh mi	Gyarrē mē
If I will cut	Ma ghearras mi	Ma yarrus mē
I will not cut	Cha ghearr mi	Cha yarr mē
If I will not cut	Mur gearr mi	Mur gyarr mē
Shall I cut ?	An gearr mi	Un gyarr mē ?

<i>English</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
Shall I not cut?	Nach gearr mi?	Nach gyarr mē?
I or we would cut	Ghearrainn ghearramaid	Yarring, yarrumitj
You, etc, would cut	Ghearradh tu, etc	Yarru ttū, etc
You would not cut	Cha ghearradh tu	Cha yarru ttū
Would you cut?	An gearradh tu?	Un gyarru ttū?
Would you not cut?	Nach gearradh tu?	Nach gyarru ttū?
Cut, cut ye	Gearr, gearraibh	Gyâr, gyarriv
To cut	Gearradh, a ghearradh	Gyarrugh, uyarrugh
About to cut	Gu gearradh	Gū gyarru
Cutting	A gearradh	Uegyarru
Was, were cut	Ghearradh—	Yarrugh
If—was cut	Ma ghearradh—	Ma yarrugh
Was not cut	Cha do ghearradh	Cha ddo yarrugh
Was—cut?	An do ghearradh—	Un ddo yarrugh
Will be cut	Gearrar	Gyarrur
Will not be cut	Cha gearrar	Cha yarrur
Would be cut	Ghearrtadh	Ghyarrsttugh
Would—be cut?	An gearrtadh?	Un gyarrsttugh
Would not be cut	Cha gearrtadh	Cha yarrsttugh
To be cut	Bhi gearrta	Vē gyarrsttu
Cut	Gearrta	Gyarrsttu
I am cutting	Tha mi a gearradh	Ha mē uegyarru

Verbs commencing with Vowels, or with F followed by a Vowel.

I drank	Dh' òl mi	Ghòll mē
We did not drink	Cha dh' òl sinn	Cha ttòll shing
You will drink	Olaidh tu	Ollē ttū
He will not drink	Cha'n òl e	Chan òll e
They would drink	Dh' oladh iad	Ghòllugh ecatt
Drink, drink ye	Ol, òlaibh	Oll, òlliv
Drinking	Ag òl	Uk òll
Was drunk	Dh' oladh	Ghollugh
Was—drunk?	An d'oladh—?	Un ddòllugh?
Will be drunk	Olar, etc.	Ollur
It is drunk	Tha e air ol	Ha e ār òll
I stayed	Dh' fhan mi	Ghan mē
Will stay	Fanaidh	Fanē
I would stay	Dh' fhanainn	Ghaning
She would stay	Dh' fhanaidh i	Ghanugh ē
Staying	Fantuinn	Fannting

List of Verbs.

Answer	Freagair	Frācur
Answered	Fhreagair	Rācur
Will answer	Freagraidh	Frācērē
Arrive	Ruig	Rrūik
Arrived	Rainig	Rānik

<i>English</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
Arriving	Ruigsinn	Rüikshin
Ask	Iarr	Eear
Asked	Dh'iarr	Yeeur
Asking	Ag iarraidh	Aik eeurē
Assist	Cobhar	Cour
Assisted	Chobhar	Chour
Assisting	A cobhar	Ukour
Avoid	Seachainn	Shaching
Avoided	Sheachainn	H-yaching
Avoiding	Seachnadh	Shachnugh
Begin	Toisich	Ttōshich
Began	Thoisich	Hōshich
Beginning	Toiseachadh	Ttōshachugh
Believe-ing	Creid-sinn	Crätj-shing
Belong-ing	Buin-tinn	Bpün-tting
Bend-ing	Lub-adh	Llūpugh
Bind-ing	Ceangal	Kyangull
Bow-ing	Crom-adh	Crōmugh
Bring, bringing	Thoir, toirt	Hôr, ttoirtj
Break-ing	Bris-eadh	Bpreeshugh
Burn	Loisg	Llōshk
Bury	Adhlaic	Aüllik
Buy	Ceannaich	Kyannich
Call	Eigh	Æ
Carry	Giulan	Gyüllan
Cease	Sguir	Skūr
Climb	Streap	Sttrāp
Come along	Tiugainn(ibh)	Ttjūking(iv)
Command	Aithne	Aanu
Condemn	Øit	Djeetj
Create	Cruthaich	Crñich
Defend	Dion	Djeəun
Depart	Falbh	Fallav
Destroy	Sgrios	Skriss
Die	Basaich	Bpāsich
Draw	Tarruing	Ttarring
Dry	Tiormaich	Tjiramich
Eat	lth	Ee
Enjoy	Meal	Myall
Extend	Sin	Sheen
Fall	Tuit	Ttūtj
Feel	Fairich	Farich
Fill	Lion	Lyeeun
Fight	Sabaid	Sapatj
Find	Faigh	Faē

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoꝑy</i>
Finish	Criochnaich	Creeuchnich
Flee	Teich	Tjeich
Follow	Lean	Lyen
Forbid	Toirmisg	Tturimishk
Forget	Di-chuimhnich	Djeechūinich
Forgive	Math	Ma
Gain	Coisinn	Coshing
Gather	Tional	Tjēuall
Guide	Treoraich	Trorich
Hang	Croch	Croch
Hide	Folaich	Follich
Hope	Earb	Erup
Inhabit	Aitich	Atjich
Keep	Cum	Cūm
Kill	Marbh	Maruv
Know	Aithnich	Anich
Learn	Ionnsuich	Yūnsaich
Leave	Fag	Fāk
Listen	Eisd	Æsj
Let	Leig	Lyeik
Lie (down)	Luidh	Llāē
Lose	Caill	Kaell
Look	Seall	Shaull
Love	Gradhaich	Graghich
May	Faod	Fūtt
Must	Feum	Fēm
Measure	Tomhais	Tto-ish
Mend	Caraich	Carich
Name	Ainmich	Animich
Meet	Coinnich	Cōnyich
Offer	Tairg	Ttarik
Open	Fosgail	Fōskul
Port	Dealaich	Djallich
Please	Toilich	Ttolich
Pay	Paidh	Paē
Pour	Doirt	Ddōrsj
Practice	Cleachd	Clachk
Praise	Mol	Moll
Preach	Searmoinich	Sharumonich
Promise	Geal	Gyaull
Prove	Dearbh	Djarav
Put	Cuir	Cūr
Raise	Tog	Ttōk
Read	Leugh	Lyæ
Refuse	Diult	Djūllt
Reign	Righich	Ree-ich

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy</i>
Remain	Fuirich	Fūrich
Remember	Cuimhnich	Cūnich
Rise	Eirich	Ærich
Save	Saor	Sūr
Save (spare)	Caoin	Cūin
Sell	Reic	Reichk
Send	Cuir	Cūr
Show	Feuch, feach	Fæch, fēach
Shut	Duin	Dduun
Sit	Suidh	Suē
Sleep	Caidil	Catjil
Spoil	Mill	Meel
Spread	Sgaoil	Skāl
Stop	Stad	Sttatt
Strike	Buail	Bpū-il
Strive	Stri	Stree
Suffer	Fuiling	Fūlink
Take	Gabh	Geav
Tell	Innis	Innish
Tear	Reub or riab	Raep, reep
Think	Smuainich	Smūnich
Throw	Tilg	Tjilik
Touch	Bean	Bpen
Try	Feuch, feach	Fæch, fēach
Turn	Tionndaidh	Tjūnttāē
Understand	Tuig	Ttūik
Waken	Duisg	Ddūishk
Wait	Fuirich	Fūrich
Work	Oibrich	Oiprich
Write	Sgrìobh	Skreev
Wear	Caith	Kaē

Irregular Verbs

I went	Chaidh mi	Chaē mē
Did—go?	An deach(aidh)—?	Unjachē?
Will go	Theid	Hätj
Will—go?	An teid—?	Un djätj?
Would go	Rachadh	Rachugh
Go	Rach	Rrach
Going	A dol	Utdoll
<hr/>		
I said	Thubhairt mi	Hāvirtj mē
Did—say?	An dubhairt—?	Un ddūvirtj?
Will say	Their	Hār
Will—say?	An abair—?	Un apur?

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Would—say	Theireadh	Hārugh
Would—say?	An abaireadh?	Un aburugh
Saying	Ag radh	Ukrâ
Was said	Dubhradh	Ddūrugh
Will be said	Theirear	Hānur
Will be said?	An abairear?	Un apurur?
Would be said	Theirteadh	Hārtjugh
Would be said?	An abairteadh?	Un apurtjugh?
<hr/>	<hr/>	<hr/>
Gave	Thug,	Hūk
Did—give?	An d thug	Unddūk?
Will give	Bheir	Vār
Will—give?	Toir, tabhair?	Ttôr, ttavur?
Would give	Bheireadh	Vārugh
Would—give?	An toireadh?	Un ddorugh?
Giving	A toirt	Uttôrtj
Was given, etc.	Thugadh	Hūkugh
<hr/>	<hr/>	<hr/>
Came	Thainig	Hānik
Did—come?	An d'thainig?	Un ddānik
Will come	Thig	Hēk
Will—come?	An tig?	Un djēk?
Coming	Tighinn	Tjeeng
<hr/>	<hr/>	<hr/>
Saw	Chunnaic	Chūnnēk
Did—see?	Am faic?	Um fachcu?
Will see	Chi	Chee
Will—see?	Am faic?	Um fichk?
Would see	Chitheadh?	Chēugh
Would—see?	Faiceadh?	Fichkugh
Seeing	Faicsinn	Fichkshing
Was seen	Chunneadh	Chūnnucheugh
Was—seen?	Facadh?	Facheugh
Will be seen, etc.	Chithear	Chē-ur
<hr/>	<hr/>	<hr/>
Got	Fhuair	Hū-ur
Did—get?	An d'fhuair?	Un ddūur?
Will get	Gheibh	Yāiv
Will—get	Am faigh?	Um fi?
Would get	Gheibheadh	Yāvugh
Would—get?	Am faigheadh?	Un fiugh?
Getting	Faotainn	Fōtting
Was got	Fhuaradh, etc	Hūarugh
<hr/>	<hr/>	<hr/>
Made, or did	Rinn	Ring
Did—make?	An d'rinn?	Undring
Will make	Ni	Nee

IX. Agriculture.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthëpy</i>
Barn.	Sabhul.	Savull, saull.
Butter and cheese.	Im is càise	Eem is càshu.
Byre.	Bathaich.	Bàich.
Cattle.	Cròdh, feudail.	Crō, fœtal.
Chain.	Slabhruidh.	Sillaurē.
Chaff.	Moll.	Moull.
Crop.	Barr.	Bpàrr.
Dairymaid.	Banarach.	Banarach.
Enclosure.	Fang.	Fànk.
Farm, farming.	Tuathanas, tuathnachd.	Ttūanus, ttūanachk
Flail.	Buailtean.	Bpūiltjan.
Fodder.	Fodair.	Fottur.
Fold.	Crò.	Crō.
Furrow.	Clais.	Clash.
Garden.	Lios.	Lyiss.
Grain.	Sìol.	Sheeull.
Grass.	Feur, fiar.	Fār, fēar.
Ground.	Talamh.	Ttalluv.
Harvest.	Foghar.	Foghur.
Harrow.	Chìath.	Cleca.
Halter.	Taod.	Ttūdd
Herd.	Buachaile.	Bpūuhaelyu.
Land.	Fearann	Ferunn.
Lease.	Aonta, gabhail	Aonta, geaval.
Manure.	Mathachadh.	Mahachugh.
Meadow.	Faiche.	Fichu.
Milking.	Bleodhainn.	Bplouing.
Peasantry.	Tuath.	Ttua.
Plough.	Crann.	Craunn.
Ploughing.	Treabhadh.	Ttro-ugh.
Rake.	Racan.	Rachkan.
Reaping.	Buain.	Bpūan.
Rent.	Màl.	Màll.
Seaweed.	Feanminn.	Feming.
Scythe.	Speal.	Spyal.
Sheaf.	Sguab.	Scūup.
Shock.	Adag.	Attak.
Sickle.	Corran.	Corran.
Sowing, planting.	A cur.	Ucūr.
Stack.	Cruach.	Crūach.
Straw.	Fodar.	Fottur.
Stubble	Fasbhuain	Fassing
Straw-rope	Sìaman	Shēaman

X—Animals

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy</i>
A wild beast	Fiadh-bheathach	Feeuvchach
A tame animal	Beathach callda	Bpehach-cálltu
Ass	Asail	A ssull
Badger	Broc	Bprochck
Bear	Mathan	Mahun
Boar, sow	Torc, muc	Tork, mûchk
Bull, cow	Tarbh, bò, or mart	Ttara, bpō or marstt
Bullock, heifer	Damh, atharla	Ddav, ahurllu
Buck, doe	Boc, eilid	Ælitj
Calf	Laogh	Llûgh
Cat, kitten	Cat, piseag	Cahtt, pēshak
Colt, filly	Searrach, loth	Sharrach, llo
Deer	Fiadh	Feeugh
Dog	Cú	Cū
Foal	Searrach	Sharrach
Fox	Mada-ruadh	Mattu-rûa
Goat	Gabhar	Gour
Hare	Gearr, maigheach	Gyarr, mayach
Hind	Eilid	Ælitj
Horse, mare	Each, capull	Yach, capull
Lamb	Uan	Unan
Lion	Leomhan	Lyōunn
Mouse	Luch	Llûch
Pig	Muc	Mûchk
Ram	Reithe	Reh
Rat	Rodan	Rottan
Roe	Earba	Erupu
Sheep	Caora	Câru
Stag	Damh-earba	Ddav-erupu
Squirrel	Feorag	Fyorak
Weasel	Neas	Nyiss
Wolf	Mada-alluidh	Mattu-allē
<hr/> <i>Bird, Birds.</i>	<hr/> <i>Eun or ian, coin.</i>	<hr/> <i>Æn, or ian, yón</i>
Blackbird	Londubh	Llonttū
Chaffinch	Breac-an-tsil	Bprack-un-jeel
Chicken	Eireag isean	Erak, ishan
Cock, hen	Coileach, cearc	Culach, kyark
Crow	Rocas	Rôchkus
Cuckoo	Cuag	Cūk
Dove	Calman	Callaman
Duck	Tonnag	Ttonak
Eagle	Íolair	Yullur
Gander, goose	Ganradh, geadh	Gânra, gēa
Gleed	Clamhan	Clavan
Gull	Faoilean	Fúilan

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Hawk.	Seobhag, speireag	Shohak, sperak.
Lark.	Uiceag.	Uishak.
Moorhen.	Cearc-fhraoich	Kyark-rûich.
Partridge.	Pèartag	Pearsttak.
Pigeon.	Calman	Callaman.
Plover.	Feadag	Fettak.
Solan goose.	Sulaire	Sùlluru.
Sparrow.	Gealbhonn.	Gyallavon.
Swallow.	Gobhlan-gaoith	Göllan-gûi.
Swan.	Eal.	Yallu.
Thrush.	Smeorac	Smyôrach.
Wren.	Dreadan-donn	Drehun-ddounn.
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Fish.</i>	<i>Iasg.</i>	Eeask.
Cod.	Trosg.	Ttrosk.
Eel.	Easgann.	Eskunn.
Flounder.	Leòbag.	Lyôpac.
Grilse.	Bàng.	Bpânac.
Haddock.	Adag	Attac.
Herring.	Sgad. .	Scattan.
Ling.	Langa.	Llangu.
Pike.	Geadas.	Gkettas.
Salmon.	Bradán.	Bprattan.
Trout.	Breac.	Bprechk.
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Shellfish.</i>	<i>Maorach.</i>	Mûrach.
Cockle.	Coilleag.	Colyak.
Crab.	Partan	Parsttan
Lobster.	Giumach.	Gyûmach.
Limpet.	Bairneach.	Bpârnyach.
Mussel.	Fiosgan.	Fecuscan.
Oyster.	Eisir.	Eishir.
Periwinkle.	Faochag.	Fûchak.
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Reptile.</i>	<i>Biàs d' snagach.</i>	Bpœustt snacach
Frog.	Losgann.	Llôskunn.
Leech.	Deala.	Djallu.
Lizard.	Each-luathaireach.	Yach-llüarach.
Serpent.	Nathair.	Nahur.
Snail.	Seilcheag.	Shelichac.
Worm.	Cnuimheag.	Knuyak.
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Insect.</i>	<i>Bèisteag.</i>	Pashjak.
Bee.	Seillein.	Shelyan.
Butterfly.	Dearabdan dè.	Djaraputtan djä.
Flea.	Deargann.	Djarakgunn.
Fly.	Cuilleag.	Cûlak.
Grasshopper.	Fionnan-feoir.	Fyinnan-fyôr.
Moth.	Leòmun.	Lyômun.
Spider.	Damhan-alluidh.	Ddavan-allë.
Wasp.	Coinspeach.	Coinspyouch

XI.—The Army.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Accoutrements	Uidheam-cogaidh	Uyum-cokē
Arms, army	Armachd, arm	Arumachk, arum
Armoury	Taigh-airm	Ttī-arim
Band	Coisir	Coshir
Barracks	Taigh-feachd	Ttī-fyachk
Battle	Cath	Ca
Belt	Crios	Criss
Bullet	Peilear	Pālar
Captain	Ceann-feadhna, caiptein	Kyaunnfyounu, captjin
Cannon	Gunna mòr	Günnu môr
Cavalry	Eachruidh	Yachrē
Colours, banner	Bratach	Bprattach
Commander	Ceannard	Kyannartt
Company	Cuideachd	Cūtjachk
Defeat	Ruaig	Rūaek
Drum	Druma	Ddrūmu
Drummer	Drumair	Ddrūmar
Firing	Losgadh	Llōskugh
Fort	Daingneach	Ddainach
Garrison	Feachd-dhaingnich	Fyachk-ghainich
Guard	Freiceadan	Freichkuttan
Gun	Gunna	Günnu
Gunner	Gunnair	Gūnnar
Helmet	Clogaid	Cllokitj
Horse(men)	Marc-shluagh	Mark-llūa
Infantry	Coisridh	Coshrē
Lance	Sleagh	Slyugh
Navy	Cabhlach	Cavllach
Peace	Sith	Shee
Piper	Piobair	Peepur
Pistol	Dag	Ddak
Prisoner	Priosanach	Prēsunach
Rampart	Balla, baideal	Ballu, bpatjall
Rank	Sreath	Srā
Regiment	Reisimeid	Rāshimetj
Sentinel	Fear-faire	Fer-faru
Siege	Iomadhruideadh	Imughrūtjugh
Shot	Urchair	Uruchur
Soldier	Saighdear	Saitjar
Strategy	Cuilibheart	Cūlivyarstt
Sword	Claidh	Cllāe
Valour	Treuntas	Ttrā-unttus
Victory	Buaidh	Bpūae
War	Cogadh	Cokugh
Wound	Leòn	Lyôn

XII.—The Body.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
Body	Colunn	Collunn
Arm, arms	Gairdean, gairdeanan	Gàrtijn, gcàrtjanun
Armpit	Achlais	Achlash
Back	Druim	Ddrùem
Beard	Féasag	Fee-asak
Belly	Brù, broinn	Brù, broing
Blood	Fuil	Fùl
Bone	Cnāmh	Knáv
Bosom	Uchd	Uuchk
Bowels	Innidh	Enyē
Brain	Eanachuinn	Enaching
Breast	Bhroilleach	Brolyach
Breath	Anail	Anal
Calf	Calpa	Calapu
Cheek, cheeks	{ Gruaidh, gruidhean { Lethcheann.	Grūi, grūayin, Lyechanin
Chest	Cliaibh	Clee-uv
Chin	Smig	Smeek
Corpse	Corp	Corp
Countenance	Aghaidh	Ughē
Curl	Cuailean	Cūilyan
Ear, ears	Cluais, cluasan	Clūish, clūasun
Elbow	Uileann	Uilyunn
Eye, eyes	Suil, suilean	Sūl, sūlun
Eyelids, eyebrows	Fabhran, maildhean	Fávrun, malyun
Eyelashes	Ruisg	Rūishk
Face	Aodann	Utting
Feeling	Faracha', mothacha'	Farachu, mo-achu
Finger, fingers	Meur, meoran	Mær, myôrun
Little finger	Ludag	Llüttak
Fist	Dôrn	Dttorn
Flesh	Feoil	Fyôl
Foot, feet	Cas, casan	Cas, casun
Forehead	Bathais	Bpahish
Gait	Glusad, giulan	Clūasutt, gyūllan
Gums	Caranan	Cāranun
Groan	Gromhan. cread	Gro-an, knett
Hair	Falt	Fallt
Hand, hands	Lamh, lamhan	Lláv, llávan
Head	Ceann	Kyaunn
Hearing	Claisteachd	Kllástjachk
Heart	Cridhe	Creehu
Heel, heels	Sail, sailean	Sál, salun
Hip	Cruachann	Crūuchunn
Hunger	Ocras, acras	Ocherus, acherus
Jaw	Peirceal	Perkyull

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
Joint	Altt	Allt
Kidneys	Airnean	Arnyun
Knee, knees	Gluin, glùinean	Glün, glünun
Knuckles	Rudain	Rüddun
Lap	Ultach	Unlltach
Laugh	Gàire	Geàru
Leg. legs	Lurgann, lurgannan	Llüragann, llurgannun
Lip. lips	{ Lip, lipean	Lyeeep, lyeepun
	{ Bil, Bilean	Bpeel, bpeelun
Liver	Grudhan	Grüan
Lung	Sgamhan	Scavan
Member. mēmembers	Ball, buill	Bpauill, bpuill
Mouth	Beul, bial	Bpäll, bpéall
Muscle	Feith	Fä
Nail	Iongainn	Yunging
Neck	Amhaich	Avich
Nose	Sròn	Srön
Nostrils	Cuinneinean	Cüinyunun
Palate	Slugan	Slükan
Palm	Bas, bois	Bpass, bpöish
Ribs	Aisnean	Ashnun
Shoulder. shoulders	Gualainn, gualainnean	Güalling, güallingun
Side	Taobh	Ttäv
Sigh	Osann	Osunn
Sight	Fradharc	Frü-ure
Skin	Craicionn	Críchkyunn
Skull	Claigeann	Clíkyun
Sleep	Cadal	Cattull
Smelling	Faileadh	Fälu
Smile	Foghaire	Foghâru
Sole of the foot	Bonn na coise	Bpounn nu coshu
Stomach	Goile	Golu, gulu
Sweat	Fallus	Fallus
Taste	Blas	Blass
Tears	Deoir	Djôr
Thigh	Leis, sliasaid	Leish, slēnsij
Thirst	Tart, pathadh	Ttarstt, pahu
Throat	Scornan	Scörnān
Thumb }	Ordag	Orttak
Toe }		
Tongue	Teanga	Tjengē
Tooth, teeth	Fiacail, fiacian	Fēenchkeell, feeuchclun
Vein	Cuisle	Cüshlu
Voice	Guth	Gä
Waist	Cneas, meadhon	Cness, mēān
Weeping	Gül	Güll
Whiskers	Ciabhlagan	Keeavakan
Wrinkles	Criopagan	Creepakun
Wrist	Bun-duirn	Bün ddüirn

XIII—The Church

<i>English</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Abott	Abba	Apu
Altar	Altair	Altur
Anglican Church	Eaglais Shassunach	Eklash Hasunnach
Archbishop	Ard-easbuig	Artt-espik
Assembly	Ard-sheanadh	Artt-henugh
Baptism	Baisteadh	Bpashjugh
Beadle	Maor-eaglais	Mùr-eklass
Bell	Clag	Clla k
Bishop	Easbuig	Espik
Catechism	Leabhar cheisd	Lyowir-chāsaj
Catholic	Coitichionn	Cotjchyun
Choir	Coisir	Cōshir
Church	Eaglais	Eklash
Churchyard	Cladh	Cllugh
Communicant	Comanaiche	Cōmanichu
Creed	Creud	Craett
Congregation	Co-thional	Cohinall
Deacon	Deacon, foirfeach	Dācon, furifach
Elder	Seanair, foirfeach	Shenar, furifach
Excommunication	Iomasgaradh	Imuscarugh
Fast day	La-taimh	Lla-ttāiv
Head of the Church	Ceann na h-eaglais	Kyaunn nu hekillish
Mass	Aifrionn	Aifrunn
Minister	Ministeir	Meenisjer
Monk	Manach	Manach
Monastery	Manachainn	Manachíng
Nun	Cailleach dubh	Calyach ddūv
Ordinances	Orduighean	Orttēun
Parish	Sgìre	Skeeru
Parson	Pears-eaglais	Pers-ekllish
Pew	Suidheachan, dēis	Sūyachan, djāsh
Pope	Pap	Pāp
Prayer Book	Leabhar uirnich	Llowir ūrnyē
Presbytery	Cléir	Clār
Priest	Sagairt	Sakkurtt
Pulpit	Cubaid	Cūpaij
Reformation	Ath-leasachadh	Alāsachugh
Sacrament	Sacramaid	Sācherumatj
Saint	Naomh	Nāv
Sermon	Searmaid	Sheramatj
Session	Seisein	Shāshan
Sunday School	Sgoil-Shabaid	Skolhāpatj
Synod	Seanadh	Shenugh
Text	Bonn-teagaisg	Bpounn-tjākishk

XIV—Clothing

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey</i>
Clothing	Aodach, sgeadachadh	Uttach, skettachu
Apparel	Uigheam	Uiyum
Apron	Aparan	Ahparan
Belt	Crios	Criss
Boots, shoes	Bòtan, brògan	Bpòtan, bpròkun
Bonnet	Boineid, biorraid	Bponitj, byiratj
Bow	Dos	Ddoss
Bracelets	Lamh-fhailean	Llâvalyun
Braces	Bannan	Bannan
Button	Cnaip	Knaip
Cap	Currachd	Cùrruchk
Chain	Slabhruidh	Sllaurē
Chemise	Leine boirionnaich	Lyānubpōrunich
Cloak	Falluing, cleoca	Fallēng, clôcheu
Cloth	Aodach, clò	Uttach, ellò
Clothes	Comhdach, eudach	Còttach, ùttach
Coat	Cota	Còttu
Collar	Coileir, braid	Colur, bprâtj
Cotton	Cotan, canach	Cottan, canach
Cuffs	Bann-duirn, bunduirn	Buanddùirn.
Cravat	Eididh-amhaich	Ætje-auch
Drawers	Dradhais	Drahish
Dress	Culaidh	Cùllē
Dressing-gown	Gun-sgeadachaidh	Gūn-skettachē
Earring	Cluas-fhaine	Clūas-ānyu
Fashion	Fasan	Fasan
Fan	Gaotharan	Gūhuran
Feather(s)	Iteag(an)	Eetjak(un)
Flax	Lion	Lyeeun
Flannel	Cùrainn, flanainn	Cuuring, flanēn
Flower	Flur	Flūr
Footgear	Caiseart	Cashartt
Fringe	Fraoidhneis, oir	Fruinish, ur
Fur	Fionnadh	Fyunnugh
Garters	Gluineanan	Gcllūnanun
Gloves (kid)	Lambainnean	Llāvingun
„ (Cloth)	Miotagun	Meettakun
Gown	Gun	Gunn
Hair-net	Lion-cinn	Lyeeun-keeng
Handkerchief	Neapaic	Nyepick
Hat	Ad	Att
Head-dress	Eididh-cinn	Ætjē keeng
Hose	Osain	Osun
Jacket	Peiteagmhuilichinneach	Petjac vūlichingach
Jewel	Seud	Shædt

<i>English</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Kilt	Feile, feile beag.	Fālu, fālu pāk,
Laces	Iallan	Euallunn
Leather	Leathar	Llehur
Linen	Anart, lion-eudach	Annurst, lyeeunuttaoh
Mantle	Tonnag	Ttonnak
Muff	Mutan	Müttan
Muslin	Pearluinn	Pyarrlling
Mutch	Muitse	Mütshu
Necklace	Eididh muineil	Ætjimūnyill
Needle	Snathad	Snāhutt
Night cap	Currachd-oiche	Cūrruchk-ōichu
Overcoat	Cota-mór	Cōttu mōr
Parasol	Sgailean	Skālyan
Petticoat	Cota beag, cota bān	Cottupāk, cottupān
Pin	Dealg	Djalak
Plaid	Breacan	Bprechkan
Pocket	Poca	Pōcheu
Ribbon	Ribeau, stiom	Ripan. stjееum
Ring	Faine	Fānyu
Scarf	Stiom-amhaich	Stjeeum-auich
Sewing	Fuaigheal	Fūayill
Sealskin	Craicinn-roin	Craechkin rōn
Serge	Cuirteir	Cūrsjir
Shawl	Filleag, errasaid	Filyak, yarrusatj
Shirt	Leine	Lyanu
Silk	Sioda	Sheettu
Sleeves	Muilichinnean	Mūlichingun
Slippers	Cuaranan	Cūaranun
Socks	Gearr-osain	Gkyarrosan
Snuff box	Bocsa-snaoisein	Bōxu snūshin
Staff	Bata	Bpattū
Stitch	Greim	Gerim
Stays	Cliabhan	Clēuvun
Stockings	Osan	Osan
Suit	Deise	Djāshu
Tartan	Cadath, tartan, breacan	Cattu, tarsttan, preohkan
Thimble	Miaran	Mēaran
Tape	Stiall cotain	Stjeeull cottan
Thread	Snath	Snā
Train	Earball	Erupull
Trimming	Sgiamhas	Skeeavas
Trousers	Briogais	Bprikish
Umbrella	Fasgadan	Faskuttan
Veil	Gnuis-bhrat	Gnūsh-vratt
Velvet	Beilbheid	Beluvitj
Vest	Poiteag	Pātjak
Watch	Uaireadair	Uuruttar
Worsted	Olladh	Ollu
Worsted (knitting)	Snath olladh	Sna ōlu

XV.—Colours.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Coloured	Dathach	Ddahach
Colour, colours	Dath, dathan	Dda, dda-un
Auburn	Ruadh-bhuidh	Rûa-vûi
Azure	Speur-ghorm	Spârghorum
Bay	Odhar	O-ur
Black	Dubh	Ddû
Blue	Gorm	Gorom
Brown	Donn	Ddounn
Dark blue	Dubh ghorm	Ddûghorom
Crimson	Crc-dhearg	Crôyarak
Dark grey	Dubh ghlas	Ddûghlas
Dark	Dorcha	Dorochu
Drab	Glas, odhar	Gellas, o-ur
Dun	Odhar, lachduinn	Our, lachking
Dye	Dath	Dda
Fair	Bàn	Bpân
Green	Uaine	Uuinu
Grey	Liath, glas	Lyeea, glas
Hue	Dreach	Ddrach
Indigo	Dath ghuirmean	Ddaghûriman
Light grey	Liath ghlas	Lyeeaghlas
Light blue	Liath ghorm	Lyeeaghorom
Light	Soilleir	Sôlyir
Mauve	Liath-phurpur	Lyeeafûrpur
Olive	Donn-uaine	Ddounn-ûunu
Orange	Bui'dhearg	Buiyarak
Pink	Bàn-dhearg	Bpânyarak
Purple	Purpur	Pûrpur
Pale	Bàn	Bpân
Rainbow	Bogha-frois	Bpoafrosh
Red	Dearg, ruadh	Djarak, rûa
Ruby	Dearg	Djarak
Ruddy	Ruiteach	Rûtjach
Scarlet	Sgarlaid	Skarlatj
Speckled	Ballach, breac	Bpallach, bprechk
Straw-coloured	Ban-bhuidh	Bpân-vûi
Striped	Stiallach	Stjeeûllach
Tawny	Ruadh, odhar	Rûa, our
Tint	Nial	Nyeeall
Variegated	loma-dhath	Imugha
Vermilion	Corcur	Corcur
White	Geal, ban	Gyal, bpân
Yellow	Buidhe	Bpûi

XVI.—Commerce,

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Commerce	Malairt	Malarj
Accoun	Cunntas	Cūnnttus
Audit	Sgrudadh	Skrūtту
Balance	Barrachd	Barrachk
Bank	Banca. taigh-iomlaid	Bancu, ttaē-imulaj
Bankrupt (adj)	Briste	Brishju
Bankruptcy	Briseadh creideis	Brishu critjish
Bargain	Cordadh	Corttugh
Bill (promissory)	Bann gealltanach	Baunn gyaulttanch
Bond	Bann-cordaidh	Baunn-corttē
Buy	Ceannaich	Kyannich
Change	Iomlaid	Imullaj
Company	Cuideachd	Cūtjackh
Composition	Reiteachadh	Rātjackhugh
Counter	Bord-buith	Bportt būyu
Credit	Creideas	Critjas
Creditor, (creditors,)	Fear (luchd) creideis	Fer(lūchk)critjish
Customers	Luchd ceanneach	Lūchkyyannach
Debt, debts	Fiach, fiachan	Feeuch, feeuchan
Debtors	Luchd feich	Llūchk faech
Dividend	Roinn	Rōing
Exchange	Iomlaid	Imulaj
Forgery	Meall-sgriobhadh	Meall-skreevugh
Goods	Bathar	Bpahar
Goodwill	Deadh-thoil	Djugh-hol
Interest	Riadh	Reeugh
Invoice	Maon-chlar	Mūnchlar
Loan	Coingheall	Conyall
Loss	Call	Caul
Manufacture	Deanamh, dealbh	Djenuv, djeluv
Merchandise	Marsantachd	Marsunttachk
Order	Ordugh	Orttugh
Pay, payment	Paidh, paidheadh	Paē, paeyugh
Partnership	Co-shealbh	Co-heliv
Premium	Saor-dhuais	Sur-ghūesh
Profit	Buannachd	Būannachk
Receipt	Bann-cuidhteacha	Baunn-cuētjachu
Retail	Meanbh-reic	Meniv-reichk
Sell	Reic	Reichk
Share, shares	Coir, coirichean	Cor, corichun
Shop	Buth	Bpū
Stock	Stoc, stor	Stochk, sttōr
Trade	Ceannachd	Kyannachk
Value, worth	Luach	Llūach
Warehouse	Taigh-tasgaidh	Ti-ttaskē
Wholesale	Slan-reic	Sllān-reichk

XVII.—The Country.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Country	Duthaich	Ddūhich
Bank	Bruaich	Brūaich
Burn	Allt	Aullt
Canal	Amar, eileach	Amur, elach
Castle	Caisteal, dun	Cashjal, ddūn
Cave	Uaimh	Uaev
Distance	Astar	Asttur
Estate	Oighreachd	Oirachk
Fence	Dig	Djeek
Field	Raon	Rūn
Forest	Frith, coille	Free, cōlyu
Flood	Tuil	Ttūl
Garden	Lios, garadh	Lyiss, gcārugh
Grass	Feur, fiar	Fær, fear
Hedge	Callaid	Callitj
Highroad	Rathad mor	Rahutt mōr
Hill	Cnoc	Cnochk
House	Taigh	Ttaē
Hut	Bothan	Bpohan
Inn	Tigh-osda	Ttaē-ōsttu
Lake	Loch	Lloch
Manor	Taigh-mor	Ttaē-mōr
Marsh	Boglach	Bpokllach
Meadow	Foiche	Foichu
Mill	Muilionn	Mūlyunn
Moor	Blår, monadh	Bpllår, monugh
Mountain	Beinn	Bpaing
Park	Achaidh	Achē
Path	Ceum	Kyām
Plain	Machair	Machur
Pond	Lon	Llōn
Railway	Rathad-iaruinn	Rahutt-ēaring
River	Amhainn	Aving
Road	Rathad	Rahutt
Rock	Creig	Crāik
Spring	Fuaran	Fūaran
Stone	Clach	Cllach
Stream	Sruth	Srū
Trees	Graobhan	Crūvun
Valley	Gleann	Gelaunn
View	Sealladh	Shallugh
Village	Baile-beag	Balupāk
Waterfall	Ea	Ess
Well	Tobair	Ttōpur
Wood	Coille	Cōlyu

XVIII.—Disease.

<i>English</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
Accident	Tuiteamas	Ttütjimus
Ague	A chrith	Uchrē
Asthma	Gearr-analach	Gyarranallach
Bleeding	Call fola	Caull-follu
Boil	Neasgaid	Nyeskatj
Bruise	Bruthadh	Bprū-ugh
Burning	Losgadh	Lloscugh
Chilblain	Fuachd-at	Fūachk-aht
Cold	Cnatan	Knattan
Consumption	Tinneas-caitheimh	Tjēnyis-cahē
Contagion	Gabhaltachd	Gaviltachk
Convalescence	Feothas	Fyo-us
Corn	Calunn	Calunn
Cough	Casad	Casutt
Cramp	Iodh	Yugh
Disease	Euslaint	Esllantj
Dizziness	Boile	Bpōlu
Dropsy	Meud-bhronn	Maettvronn
Falling sickness	Tinneas tuiteam	Tjēnyis ttütjum
Fever	Fiabhrus, teasach	Feeurus; tjāsach
Fit	Teum	Tjaem
Headache	Ceann goirt	Kyann-gcorshj
Heart disease	Galar-cridhe	Gallar-cree
Hoarseness	Tuchan	Ttūchan
Illness	Tinneas	Tjēnyis
Indigestion	Cion-meirbhidh	Kin-mirivē
Itching	Tachus	Ttachus
Jaundice	Buidheach	Bpūyach
Madness	Caothach	Cūach
Measles	A ghriūthrach	Ughrūrach
Medicine	Cungaidh	Cūngē
Pain	Pian, cradh	Pēun, cragh
Paralysis	Pairilis	Parilēsh
Plaster	Plàsda	Pllàsttu
Rheumatism	Siataic, lōinidh	Sheeattic, llōnyē
Scratch	Sgròb	Scròp
Shivering	Crith	Crē
Smallpox	Bhreac	Vrechck, vrachk
Sprain	Sniomh, siachadh	Snyeeuv, shēachu
Swelling	At	Att
Swoon	Nial	Nyēall
Toothache	Deudadh	Djättugh
Whooping cough	Truch	Trūch
Wound	Leòn	Lyôn
Wrest	Toinneadh	Ttonyugh

XIX.—The Earth.

<i>English</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
Air	Aile	Alu
Atmosphere	Adhar	Ahur
Brass	Umha	U-a
Brook	Allt	Aulltt
Cape	Ceann, maol	Kyaunn, mäll
Clay	Cria	Crcea
Continent	Tir-mor	Tjër mör
Copper	Copar	Cohpur
Current	Sruth	Srū
Desert	Fásach	Fásach
Dust	Dus	Ddūs
Earth	Talamh	Ttalluv
East	Aird-an-ear	Arjunyer
Flint	Spor	Spor
Globe	Cruinne	Crūinyu
Gold	Or	Or
Iron	Iaruinn	Eearunn
Island	Eilean	Elan
Isthmus	Tairbeart	Ttarapyart
Lakes	Lochan	Llochun
Lead	Luaidh	Llūi
Metal	Miotailt	Mëttaltj
Mountains	Beanntan	Bpyaunttun
Mud	Poll	Poull
North	Tuath	Ttūa
Ocean	Cuan	Cūān
Plains	Machraichean	Machrichun
Pole	Crann-aisil	Craunn-ashill
Promontory	Rudha	Rū-u
Reef	Sgeir	Skeir
Rivers	Aimhnichean	A-ēnichun
Rocks	Creagan	Crākun
Sand	Gaineamh	Ganev
Sea	Muir	Mūr
Shore	Traigh	Ttraē
South	Deas	Djās
Steel	Cruaidh, stailinn	Crūac, sttaling
Stones	Clachan	Cllachan
Terrestrial	Talmhaidh	Ttallavē
Timber	Fiodh	Fyugh
Valley	Gleann	Glaunn
Water	Uisge	Uishkyu
West	Aird-an-iarr	Arjunyeear
Wood, forest	Coille	Colyu
World	Saoghal	Sā-ull

XX.—Food and Drink.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Beef	Mairteoil	Marshjal
Beer	Leann	Lyaunn
Boiled meat	Feoil bhrnich	Fyôl vrûich
Bread	Aran	Aran
Breakfast	Biadh-maidne	Bpeea-mattaya
Broth	Brot	Bprott
Butter	Im	Eem
Cheese	Caise	Câshu
Coffee	Cofl	Cofê
Cream	Cra	Kyeea
Dinner	Dineir	Djényar
Drink	Deoch	Djoch
Eating	Itheadh	Ehu
Egg	Ubh	Uv, ū
Fish	Iasg	Euusk
Flesh	Feoil	Fyôl
Flour	Min-chrionnachd	Mên chrinachk
Food	Biadh	Bpee-u
Fruits	Measan	Mesun
Haggis	Taigeas	Taekâsh
Honey	Mil	Mêl
Jam	Milsean-measan	Mêlshan-messun
Lamb	Uaineil	Uanal
Loaf	Buillionn	Bûlyunn
Meal	Min	Mên
Milk	Bainne	Bpanyu
Mutton	Muilteoil	Mûltjal
Oatmeal	Min-choirce	Mênchoirku
Pork	Muiceoil	Muichkal
Porridge	Lite	Lyêtju
Potatoes	Buntata	Bûnttâttu
Pudding	Marag	Marak
Roast meat	Feoil-roiste	Fyôl rôshju
Salt	Salainn	Salling
Sauce	Leannra, sabhsa	Lyaunnru, sausa
Seasoning	Amhlainn	Aulling
Supper	Suipair	Sûipar
Tea	Tê	Ttâ
Veal	Laoigheil	Lluïel
Venison	Sithionn	Shêunn
Vinegar	Fion-geur	Feeungyâr
Water	Uisge	Uishkyu
Whey	Meog	Myôk
Whisky	Uisge-beatha	Uishkyupehu
Wine	Fion	Fêun

XXI.—Games and Recreations.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthography.</i>
Ball	Ball	Baull
Bat	Slacan	Sllachkan
Blind man's buff	Dallanda	Ddallantâ
Cards	Cairtean	Carsjun
Concert	Co-sheirm	Coherim
Conundrums	Toimhseachan	Ttôshichan
Chess	Disnean	Djeeshnun
Dancing	Dannsa	Ddaunsu
Dice	Disnean	Djeesnun
Draughts	Fireoirne	Fër yôrnu
Draughtboard	Bord-dubh	Bporttû
Football	Ball-coise	Baull-côshu
Games	Sporsan	Spôrsun
Hide-and-seek	Folach-fead	Follach fâtt
Leaping	Leum	Lyâm
Playing	Cluich	Clûich
Reel	Ruidhle	Rûilu
Quoits	Peilistearan	Pâlîshjarañ
Recreation	Culaidh-shugraidh	Cûllê-hûkrê
Running	Ruith	Rûê
Shinty	Camanachd	Camanachk
Sports	Cluichean	Clûichun

XXII.—The Heavens.

Astronomy	Reul eolas	Rräll yôllus
Aurora boréalîs	Fir-chlis	Fir chlish
Clouds	Neòil	Nyòl
Constellation	Reul-ghrioglan	Râl-ghrêklan
Eclipse	Duabhar	Ddûar
Full moon	Gealach lan	Gyallach llân
Heavens	Speuran	Spârun
Meteor	Caoir	Cûir
Moon	Gealach	Gyallach
New moon	Gealach ur	Gyallach ûr
Planets	Reul-shirbhhlach	Rrâl hyâllach
Pleiades	Grioglae an	Grêklachan
Plough	An crân	Un graunn
Sky	An t-adhar	Udda-ur
Star	Reul	Rräll
Sun	A'ghrian	Ughrêun
Sunrise	Eiridh greine	Aerê-crânu
Sunset	Luidh greine	Llâê-crânu
Universe	Cruinne ce	Crûnyukâ

XXIII.—House and Furniture.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Bell	Clag	Cllak
Bellows	Balg-séid	Bpallak shātj
Bed	Leabaidh	Lyapē
Blanket	Plaide	Pllatju
Candle	Coinneal	Cōnyal
Carpet	Brat-urlair, straille	Bprātūrllar, strályu
Chair	Cathair, sui'chan	Cahir, sūichan
Chest	Ciste	Kēshtju
Chimney	Luidhear	Lyūiar
Coal	Gual	Gūal
Comb	Clr	Keer
Cup	Cūp	Cūp
Curtain	Cuirtein, sgaile	Cūrstin, skályu
Door	Dorus	Ddorus
Dish	Soitheach	Sōyach
Fire	Teine	Tjānu
Floor	Urlar	Uurllar
Fork	Gramaiche	Gramichu
Furniture	Airneis	Arnyish
Glass	Glaine	Gllanyu
Grate	Chabh-teine	Cleev-tjānu
Hearth	Teintein	Tjeintjan
House	Taigh	Ttí
Kettle	Coire	Coru
Key	Inchair	Yāchur
Knife	Sgian	Skeun
Light	Solus	Sollus
Lock	Glas	Gellas
Lobby	Eadar-sheomar	Ettur-hyōmur
Mirror	Sgathan	Skahan
Peat	Fòid	Fòtj
Picture	Dealbh	Djallav
Pillow	Cluasag	Clūasak
Plate	Truinnseir	Ttrūinshir
Pot	Poit	Pòtj
Room	Seomar	Shōmur
Seat	Suidheachan	Sūyachan
Sofa	Langasaid	Llankusatj
Spoon	Span	Spān
Stair	Staidhir	Stti-ir
Table	Bord	Bpòrtt
Tongs	Clobha	Cllou
Towel	Seireadar	Sherittar
Tub	Balann	Bpallan
Wall	Balla	Bpallu
Window	Uineag	Unyak

XXIV.—Implements.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Adze	Tàl	Ttáll
Anchor	Achdar	Achkur
Auger	Tor	Ttorr
Awl	Minidh	Mēnē
Axe	Tuath	Ttūa
Brush	Sguab, bruise	Scūap, bprūsh
Chisel	Gilib	Gilip
Cleaver	Lamhag	Llāvak
Compasses	Gobhal-roinn	Gcoull-roing
Crane	Inneal-togail	Eenyall-ttōkol
Crowbar	Geimhleag	Geilak
File	Eighe, liomhan	Ei, lyeeuvan
Fork	Grammaiche	Gramichu
Hammer	Ord	Ortt
Harrow	Cliaith	Cleea
Hoe	Fal-fuinn; sgrioban	Fallfūing, skreepan
Hook	Dubhan	Ddūan
Knife	Sgian	Skeeun
Last	Ceap	Kep
Loom	Beairt	Byarshj
Machine	Inneal, beairt	Eenyall, bpyarshj
Mallet	Fairche	Farichu
Needle	Snathad	Snāhutt
Pen	Peann	Pyaunn
Pencil	Peann-luaidh	Pyaunn-llūi
Pick	Piocaíd	Pychcatj
Pincers	Turcais	Ttūrcash
Plane	Locair	Llocheur
Plough	Crann	Craunn
Pruninghook	Corran-sgathaidh	Corran scahē
Rake	Ráchd	Rachk
Razor	Faltuinn	Yaltting
Saw	Sabh	Sau
Scissors	Siosair	Shēsar
Scythe	Speal	Spyall
Shears	Deamhais	Djevash
Shovel	Sluasaid	Sllūasitj
Shuttle	Spal	Spall
Sickle	Corran	Corran
Spade	Caibe	Kípu
Stamp	Clodh	Cllō
Thimble	Miaran	Meearan
Tool	Inneal	Eenyall
Trowel	Spain-aoil, truhan	Spanūil, ttrūan
Vise	Grammaiche	Gramichu
Wedge	Geinn	Geing

XXV.—Kindred.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
Affinity	Cleanhnus	Claunus
Ancestors	Sinnsre	Sheennsru
Aunt	{ Piuthar màthar { Piuthar athar	Pyūar mǎhur Pyūar ahur
Bride	Bean òg, bean bainnse	Bpen òk, bpen baēnshu
Bridegroom	Duine òg, fear bainnse	Dlūn òk, fer baēnshu
Brother	Brathar	Pprahur
Brother-in-law	Brathar céile	Pprahur-kyālu
Child	Leanabh	Lyenuv
Consanguinity	Dàimh	Ddaēv
Cousin	Comh-ogha	Co-ōhu
Daughter	Nighean	Nyēun
Daughter-in-law	Bana-chliamhuinn	Bpanachlēuving
Descendants	Sliochd	Slyichk
Family	Teaghlach	Tjughllach
Father	Athair	Ahur
Father-in-law	Athair-ceile	Ahur-kyālu
Foster-child	Dalta	Ddalltu
Foster-father	Oide	Oitju
Foster-mother	Muime	Mūimu
Grandchild	Ogha	O-hu
Grandfather	Sean'air	Shenar
Grandmother	Seannmh'air	Shenavar
Great grandfather	Sinnseanair	Sheenshenar
Great grandmother	Sinnseanmh'air	Sheen shenavar
Husband	Fear	Fer
Heir	Oighre	Oiru
Kindred	Luchd-daimh	Llūchkddiv
Mother	Mathair	Māhur
Mother-in-law	Mathair-ceile	Mahurkyālu
Nephew	{ Mac brathar { Mac peathar	Machk brahur Machkpehar
Niece	{ Nighean brathar { Nighean peathar	Nyēunbrahur Nyēunpehur
Parent	Parant	Pārantt
Relatives	Cairdean	Cārtjun
Sister	Piuthar	Pyūur
Sister-in-law	Piuthar-ceile	Pyūurkālū
Son	Mac	Machk
Son-in-law	Cliamhuinn	Clēuving
Spouse	Ceile	Kyālu
Stepson	Mac-ceile	Machkyālu
Uncle	{ Brathair mathar { Brathair athar	Bprahur-māhur Bprahur-ahur
Widow	Banntrach	Bpaunttrach
Wife	Bean	Bpen

XXVI.—Law.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Act of Parliament	Achd Parlamaid	Achk parllumatj
Advocate	Fear-tagair	Fer ttakur
Appeal	Cuis-thogail	Cūsh-hōkal
Charge	Casaid	Casatj
Court	Cuirt, mòd	Cūrshj, mōtj
Crime	Balc	Bpallk
Defence	Dion, leithsgeul	Djeeun, lyeishkel
Fine	Ubhladh, peanas	Uullugh, penas
Judge	Breitheamh	Bprehiv
Judgment	Breith	Bpreh
Jury	Luchd-deuchann	Llūchk-djæching
Law	Lagh	Llugh
Lawyer	Fear-lagh	Fer llugh
Magistrate	Fear-riaghlaidh	Fer reeullē
Policeman	Maor-sithe	Mūr shee
Penalty	Penas	Penas
Sentence	Binn	Bpeeng
Sheriff	Siorra	Shirra
Statute	Reachd	Rachk
Summons	Gairm	Geurum
Witness	Pianuis	Feanish

XXVII.—Literature.

Author	Ughdar	Uättur
Book	Leabhar	Lyowir
Critic	Fiosraiche	Fēsrichu
Dictionary	Foclair	Fochellar
Essay	Oraid	Oratj
Fiction	Faoinsgeul	Fūnskyäll
History	Eachdraidh	Yachttrē
Index	Clar-innse	Cllar-eenshu
Language	Cainnt	Kaëntj
Leaf	Duilleag	Ddūlyak
Letter	Litir	Lyētjir
Library	Leabhar-lann	Lyowir-llann
Newspaper	Paipear naigheachd	Pipar-niyachk
Novel	Uirsgeul	Uurskyäl
Paper	Paipear	Pipar
Poetry	Bardachd	Bpärttachk
Preface	Roi-radh	Roirá
Printing	Clodhadh	Cllō-ugh
Reading	Leughadh	Lyā-ugh
Satire	Aoir	Ūir, or ūr
Song	Oran	Oran
Volume	Pasgan	Paskan
Work	Obair	Opur
Writing	Sgrìobhadh	Skreevugh

XXVIII.—Mankind.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Oprthoe.</i>
Age	Aois	Uish, ū-ish
Baby	Naoidh'chan	Nāichan
Bachelor	Seann-ghille	Shaunn-yēlyu
Boy	Brocach	Bprocach
Chief	Ceann-cinnidh	Kyaunn-kingē
Child	Paisde	Fashju
Children	Clann, cloinn	Claunn, elloing
Clan	Cinneadh, clann	Kinyugh, ellaunn
Female	Boirionnach	Bpōrunnach
Girl	Caileag	Calak
Infant	Leanaibh	Lyenuv
Lad	Gille	Gyēlyu
Lass	Nighean	Nyē-un
Maid	Maighdean	Mi-tjun
Male	Firionnach	Fērinnach
Man, men	Duine, daoine	Ddānu, ddānu
Nation	Cinneach	Kingh-ach
Old man	Bodach	Bpottach
Old hag	Cuilleach	Kalyach
Orphan	Dilleachdan	Djeelyachkan
People	Sluagh	Sllā
Person	Neach	Nyach
Race	Cinneadh	King-ugh
Spinster	'Seann-mhaighdeann	Shaunn-voitjuun
Virgin	Oigh	Oō
Woman	Bean	Bpen
Young man	Oganach	Okanach
Youth	Oige	Oikyu

XXIX.—The Mind.

Desire	Iarrtas	Eersttus
Fancy	Mac-meamna	Machk-memunu
Fear	Eagal	Ekull
Feeling	Faireachadh	Farachugh
Grief	Bron	Bprōn
Hope	Dochas	Dtōchus
Judgment	Breithneachadh	Brānachugh
Knowledge	Eolas	Yōllus
Memory	Cuimhne	Cūinu
Mind	Intinn	Eentjing
Reason	Ciall	Kyeeull
Sense	Toinisg	Tionēshk
Shame	Nāire	Nāru
Thought	Snuain	Smūin
Understanding	Tuigse	Ttūikshu
Will	Toil	Ttol

XXX.—Money.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Farthing	Feoirling	Fyôrl-ying
Halfpenny	Bonn-a-sia	Bpounn ushëa
(Sixpence Scots)		
Penny	Peighinn	Pā-ing
(Shilling Scots)	Sgìlinn	Skēling
Groat	Gròt	Geròtt
Sixpence	Sia sgìlinn	Shëa skēling
Shilling	{ Tasdan	Ttasttan
	{ Sgìlinn shasunnach	Skēling hasunnach
Florin	Da thasdan	Dda hasttan
Crown	Crùn	Crūn
Half-a-crown	Leth-chrun	Lyechrūn
Sovereign	Pund sasunnach	Pūnt sasunnach
Guinea	Gini	Gēnë
A coin	Bonn	Bpounn
Money	Airgìod	Arikitt
Change	Ionlaid	Imullatj
Paper money	Airgìod paipear	Arikitt pipar
Copper	Copar	Copur
Silver	Airgìod	Arikitt
Gold	Or	Or

XXXI.—Music.

Air	Fonn, tèis	Founn, tjæsh
Bagpipe	Pìob-mhor	Peep vôr
Chorus	Co-sheirm	Coherim
Dance music	Ceol-dannsa	Kyól ddaunnsu
Execution	Fileantachd	Fēlunttachk
Harmony	Co-fhuaimneach	Co-ūānmyach
Harp	Clarsach	Clārsach
Jew's harp	Tromb	Ttrômp
Key, clef	Uchdach	Ucheach
Melody	Binneas	Bpēnyis
Music	Ceol	Kyól
Musician	Fear-ciuil	Fer kyūl
Note	Ponc	Pōnk
Pipe	Pìob	Peep
Playing	Cluich	Clūich
Singing	Seinn	Sheing
Song	Oran	Oran
String	Teud	Tjætt
Tune	Fonn	Founn
Voice	Guth	Gū
Violin	Fiodhal	Fēull
Whistle	Feadan	Fätt

XXXII.—Names of Persons.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Adam	Adhamh	Aghū
Alexander, Alick	Alastair, Alai	Allusttur, Alē
Allan	Ailean	Alan
Andrew	Anndra	Aunntra
Angus	Aonghas	Unus
Ann	Anna	Annu
Archibald	Gilleasbuig	Gilespik
Arthur	Art	Arstt
Beatrice	Beatarais	Batturish
Charles	Tearlach	Tjárllach
Christina	Caristiona	Caristjeeunu
Colin	Cailein	Calan
David	Da'ldh	Dda-ē
Donald	Dòmhnall	Ddónull
Dugald	Dughall	Ddū-ull
Duncan	Donncha	Ddūnnmuchu
Elizabeth, Betsy	Ealasaid, Beatai	Yallusatj, Bpättē
Euphemia	Aoirig	Urrie
Evan, Ewen	Eoghainn	Yō-ing
Finlay	Fionnla	Fyūmla
Flora	Fionnaghal	Fyūnnaghall
George	Seorus, Deorsa	Shōrus, Djōrsu
Grace, Grissel	Giorsal	Gursal, Girsal
Hector	Eachann	Yachunn
Helen	Eilidh	Elē, āle
Henry	Eanruig	Eearēk
Hugh	Uisdeiu	Unstjan
Isabella	Iosbail	Eespal
James	Seumas, Siamas	Shāmus, Shēamus
Jane, Janet	Seana, Seonaid	Shānu, Shōnatj
John	Iain	Eean
Katherine, Kate	Caitriona, Ceat	Cattrēunu' Kyätt
Kenneth	Conneach	Cōnyach
Louis	Ludhais	Llū-ash
Lucy	Lusai	Lūē
Malcolm	Callum	Callum
Margaret, Maggie	Mairearad, Peig	Maruratt, Peik
Marjory	Marsailidh	Marsulē
Martin	Martinn	Mārstting
Martha	Moireach	Mōrach
Mary	Mairi	Mārē
Michael	Micheil	Meechyal
Murdoch	Murcha	Mūruchu
Neil	Nial	Nyeeull
Norman	Tormaid	Ttoromatj

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Peter, Patrick	Padruig	Pättrik
Rachel	Raoilt	Räiltj
Rebecca	Beathag	Bpehak
Robert	Rob, Raibeart	Rop, Riparst
Sarah	Mòr	Mör
Samuel	Somhairle	Sohirlyu
Simon	Sim	Sheem
Sophia	Beathag	Bpehak
Thomas	Tòmas	Ttòmas
William	Uilleam	Uulyam
<i>Surnames.</i>		
Bain	Bàn	Bpân
Cameron	Camshron	Camuron
Campbell	Caimbeul	Kaëmpäll
Chisholm	Siosal	Shēsall
Dougall	Dughal	Ddū-ull
Douglas	Dùglas	Ddūellas
Forbes	Foirbeis	Furipash
Fraser	Friseal	Frēshal
Gillespie	Gilleasbuig	Gēlyespik
Gilchrist	Gillecriosd	Gēlyecreeustt
Grant	Grannd	Geraunnt
Macadam	Mac A damh	Machk āghu
Macbean, Macvean	„ Bheathain	„ vehan
Macallum	„ Calluim	„ callum
Macdonald	„ Dhomhnuill, Do'-nullach	„ ghonēll, Ddôn-lach
Macewen	„ Eoghainn	„ yōing
Macfarlane	„ Pharlainn	„ fārllaing
Macgregor	„ Ghriogair, Grioga-lach	„ ghrekar, Grēga-lach
Mackay	„ Aoidh	„ āē
Mackintosh	„ an-Toisich	„ unddōshich
Macintyre	„ an-t-saoir	„ unddūr
Mackenzie	„ coinnich	„ cōnyich
Maclea	„ 'Illeathain	„ ilychan
Macleod	„ Leoid	„ loitj
Macmillan	„ 'Ille-mhaoil	„ ilyevûl
Macnab	„ an-aba	„ unapu
Marphail	„ Phàil	„ fàill
Macqueen	„ Cuinn	„ ūing
Macrae	„ Rath	„ ra
Ross	Ross	Ross
Stuart	Stiubhart	Stjūvartt

XXXIII.—Names of Places.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Aberdeen	Abaireadhan	Apurēun, ōpurēun
Argyle	Araghaidheil	Arughà-ill
Britain	Breatuinn	Bprätting
Caithness	Cataobh	Cattuv
Clyde	Cluaidh	Clūi
Crieff	Craoibh	Crūē
Denmark	Lochluinn	Llochlling
Dublin	Bail-o-cliar	Balocleeur
Edinburgh	Dun-eideann	Ddūnætjunn
Egypt	An Eiphid	Un āfitj
England	Sasunn	Sasunn
Europe	An roinn Eorp	Un roing yōrp
Falkirk	An Eaglais Bhreac	Un*Ekllish vrachk
Forres	Farraiss	Farrash
Forth river	Amhainn Shrui	Aving hrūi
France	An Fhraing	Un rænk
Germany	A Ghearmailt	Ughyerumaltj
Glasgow	Glaschu	Gllaschū
Great Britain	Breatuinn Mhòr	Bprätting vōr
Greece	A Ghrèig	Ughræk
Highlands of Scotland	A Ghàil'tachd	Ughàillttachk
Holland	An Olaind	Un ōllantj
India, Indies	Na h-Innseachan	Nu heenshachan
Inverness	Inbhirnis	Invirnēsh
Ireland	Eirioun	Erin
Italy	An Eadailt	Un Ettaltj
Isle of Man	Ant-eilean Manainneach	Un d'ālan manin-gach
Isle of Skye	An t-Eilean Sgia'nach	Un d'jālan Skēanach
Lewis	Leodhais	Lyō-ish
London	Lunainn	Lūnning
Lowlands of Scotland	A Ghalldachd	Ughaullttachk
Nairn	Inbhear Nairn	Invir narrun
Newcastle	A Chaisteal-nodha	Uchastjal noa
Oban	An t-Oban	Un ddōpan
Perth	Peairt	Pyarsj
Rome	An Roimh	Un rōi
Scotland	Alba, Albainn	Allapu, Allaping
Spain	An Spain	Un Spā-ing
Sweden	Suaine	Sūaing-u
Stirling	Struila	Sttrūila
Tay	Tatha	Ttahu
Tain	Baile-Dhubhaich	Balughnūich
Turkey	An Tuirc	Un ddūirk
Wales	An Odhailt	Un ōaltj

XXXIV.—Number.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthography.</i>
One, one man	A h-aon, aon duine	Uhûn, ûn ddûnu
Two, two men	A dha, da dhuine	Ughâ, ddâghûnu
Three, three men	A trì, trì daoine	Uttree, tree ddûnu
Four (men)	Ceithir (daoine)	Kâhir (adûnu)
Five	Cuig	Côik
Six	Sea	Shêa
Seven	Seachd	Shachk
Eight	Ochd	Ochk
Nine	Naoi	Nûi
Ten	Deich	Djeich
Eleven, eleven men	A h-aon-deug, aon duine deug	Uhûndjek, ûnddûnu djëuk
Twelve, twelve men	Dha-deug, dhuine deug	Ghâdjëuk, ddâghûnu djëuk
Twenty, twenty men	Fichead, fichead duine	Fichutt, fëchutt ddûnu
Twenty-one men	Aon duine thar fhichead	Unddûn arëchyutt
Twenty-two	Dha thar fhichead	Gha arëchyutt
Thirty	Deich thar fhichead	Djeich arëchyutt
Thirty-one	Aon deug thar fhichead	Undjek arëchyutt
Forty men	Da fhichead duine	Dda ëchyutt ddûnu
Fifty	Leth-cheud	Lychyutt
Sixty	Tri fichead	Ttree fëchyutt
A hundred men	Cèud daoine	Keeutt ddûnu
A hundred and one	Cèud 'sah-aon	Keeutt su hûn
Two hundred	Da cheud	Ddächyeentt
A thousand	Mìle	Meelu
A million	Muillion	Mûlyun
The first man	A cheud duine	Uchyeentt ddûnu
The second man	An dara duine	Un ddaru ddûnu
The third	An tritheamh	Un drëuv
The fourth	An ceathramh	Un keruv
The fifth	An cuigeamh	Un gôikiv
The tenth	An deicheamh	Un djeichiv
The eleventh man	An t-aon duine deng	Un ddûn ddûnu djëuk
The twelfth man	An dara duine deng	Un ddaru ddûnu djëuk
The thirteenth	An tritheamh deug	Un drëuv djëuk
The twentieth	Am ficheadamh	Um fëchyuttiv
The twenty-first	An t-aon thar fhichead	Un ddûn harëchyutt
The thirtieth	An deicheamh thar fhichead	Un djeichiv harëchyutt
The fortieth	An da-fhicheadamh	Un dda ëchyuttuv
The hundredth	An ceudamh	Un gëuttuv
The thousandth	Amnaileamh	Um meeluv
Once, twice, etc.	Aon nair, da nair, etc	Un ñr, dda ñuru
Firstly, etc.	S' a cheud aite etc	Sueuyëutt âtju

XXXV.—Religion

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
The Almighty	An t-Uilechumhachdach	Unddūlu-chūachkach
An angel	Aingeal	Aēngill
The Bible	Am Biobull	Um beepull
Christian	Criosduidh	Creeusttē
Conscience	Coguis	Cokish
Conversion	Ionpachadh	Impachugh, yūmpachugh
Creator	Cruithfhear	Crūyer
Cross	Crann-ceusaidh	Craunn-kæs ē
Crucifixion	Ceusadh	Kæsugh
Day of Judgment	La bhreitheanaish	Lla vrāhanish
Devil	Diabhol	Djeev ull
Eternity	Siorruidheachd	Shēurrēyachk
Faith	Creideamh	Crātjiv
Forgiveness	Maitheanas	Mahunus
God	Dia	Djeen
Gospel	Soisgeul	Soishkyall
Heaven	Neamh	Nyēv
Hell	Ifirionn	Eefirinn
Holy Ghost	Spiorad Naomh	Spērutt nūv
Holiness	Naomhachd	Nūvachk
Hymn	Laoidh	Llūē
Jesus Christ	Iosa Criosd	Eeusu Creeustt
Judgment	Breitheanas	Brehanus
Justice	Ceartas	Kyarstus
Law	Lagh	Llugh
Our Lord	Ar Tighearna	Ur Tjēurnu
Mercy	Trocair	Ttróchur
Perfection	Foirfeachd	Furifachk
Praise	Moladh	Molugh
Prayer	Uirnich	Urnyē
Providence	Freasdal	Frästtull
Psalms	Sailm	Sallam
Redeemer	Fear-saoraidh	Fer sūrē
Religious	Crabhach, còir	Crāvach, cōr
Repentance	Aithreachas	Aruchus
Salvation	Slainte	Sllántju
Saviour	Slannighear	Slannēar
Scripture	Sgrioptuir	Sriptjir
Sin, sinner	Peacadh, peacach	Pyacheugh, pyacheach
Soul	Anam	Anum
Spirit	Spiorad	Spērutt
Trinity	Trionaid	Treeunatj
Truth	Firinn	Feering
Word of God	Focal Dè	Fochcull Djā
Worship	Aoradh	Uhrugh, urugh

XXXVI.—The Sea.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Bay	Baigh, cambus	Bpae, cambus
Boat	Bàta	Bpattu
Compass	Cairt-inuil	Carsj-ynul
Ebb-tide	Tragh idh	Ttrá-ngh
Flood-tide	Lionadh	Lyēmugh
Fleet	Cabhlach	Cavllach
Harbour	Caladh	Callu
Lighthouse	Taigh-soluis	Tti-sollish
Ocean	Cuan	Cūun
Port	Poirt	Porstt
Sail	Seol, sgòd	Shóll, scótt
Sea	Muir	Mūr
Ship, ships	Long, luingeas	Llōng, llōnyis
Steamship	Long-smùid	Llōng-smütj
Tide	Sruth-mara	Srū-maru
Vessel	Soitheach	Sōyach
Waves	Toir na	Ttōnuu
Wreck	Brisea lha	Brishugh

XXXVII.—The State.

Army, an army	Arm, armailt	Aram, aramatj
Court	Cúirt	Cūrsj
Emperor, Empress	Impire, Ban-impire	Eempira, Baunn-eempiru
Established Church	Eaglais shuidhichte	Eklisk hūichju
Government	Riaghla dh	Rrēughllu
House of Lords	Taigh nam morairean	Ttaē num morirun
House of Commons	Taigh nan islean	Ttaē nun eeshlun
King	Rìgh	Rree
Kingdom	Rìoghachd	Rree-achk
Member of Parliament	Ball Parlamaid	Bpaul Parlumatj
Nation	Cinneach	King-ach
Navy	Cabhlach	Cavllach
Parliament	Parlamaid; ard-mhòd	Parllumatj, ártt-vótt
Premier	Priomhair	Preeuvir
Prince	Priomsa	Prūnsu
Peer	Fear co-inbhe, morair	Fer co-inuva, morir
Queen	Ban-rìgh	Bpaunn-rree
Rebellion	Ceannaire	Kyannirk
Revenue	Teachd a staigh	Tjuchkustti
Royal Family	Teaghlach rioghail	Tjullach reeghal
Session	Seisein	Shishin
State	Stait	Státj
Statute	Reachd	Rachk
Tax	Cis	Keesh
Throne	Cathair	Cahur

XXXVIII.—Time.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Minute	Mionaid	Mēnatj
Five minutes	Cuig mionaidean	Cōik mēnatjin
Ten minutes	Deich mionaidean	Djeich mēnatjin
Quarter of an hour	Cairteal na h-uaire	Carsjal nuhūuru
Half an hour	Leth-uair	Lychūur
An hour	Uair	Ūur
Two hours	Da uair a dh' uine	Dda ūur ughūnu
Three hours	Tri nairean	Ttree ūuran
Half an hour ago	O chionn leth-uair	Ochyūnn lyeūr
What o'clock is it?	De'n uair tha e?	Djān ūur lia e?
What time is it?	De'n t-am a tha e?	Djān ddaum nhā e?
Have we time?	Bheil uin' againn?	Vāl ūn aking?
It's one o'clock	Tha e (aon) uair	Ha e (ūn) ūur
Two o'clock	Da uair	Dda ūur
Seven o'clock	Seachd nairean	Shachk ūuran
Half-past ten	Leth-uair deigh deich	Lyeūr djei djeich
Twelve o'clock	Da uair dheug	Dda ūur yeeuk
Five minutes to one	Cuig mionaidean o uair	Cōik mēnatjin o ūur
Twenty-four hours	Ceithir nairean fichead	Kehir ūuran fēchyutt
A day	La	Lla
Night	Oiche	Oichyu
Morning	Madainn	Matting
Noon	Meadhoin-latha	Māon llā
Evening	Feasgar	Feskur
Midnight	Meadhoin-oiche	Māon ōichyn
To-day	An diugh	Un djū
To-night	A nochd	Unochk
This morning	A mhadainn an diugh	Uvatting undjū
This evening	Feasgar andiugh	Feskur ūndjū
To-morrow	A maireach	Umārach
Yesterday	An dè	Undjā
Day after to-morrow	An earar	Unyerrur
Day before yesterday	La roi' dè	Lla roidjā
Two days	Da latha	Dda lla
Three days	Tri laithean	Ttree llian
A week	Seachdain	Shachkan
A fortnight	Ceithir-la-deug	Kehir lla djeuk
A month	Mios	Meeus
Season	Raidhe	Rāyu
Half-a-year	Leth-bhliadhn	Lyen-lēnn
Six months	Sèa miosan	Shēa meesusun
A year	Bliadhna	Bplēunn
The old style	An t-seann chunntas	Un djaunn chūnntas
The new style	A chunntas ūr	Uchūnntas ūr
Eighteen hundred and eighty-four	Ochd ceud deug ceith'r fichead's a ceithir	Ochkyeutt djeuk kār fichyutt su kehir
A century	Cead (bliadhna)	Keeutt bplēnnu
Nineteenth century	Naoitheamh ceud deug	Nūyiv keeutt djeuk
An age, generation	Linn, ginealach	Lyēng, ginullach
Time, period	Uine, am, tim	Unu, aum, tjeem

Days of the Week.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
Monday	Di-luain	Djēlūnn
Tuesday	Di-mairt	Djēmārstj
Wednesday	Di-ciadainn	Djēkeeutting
Thursday	Dir-daoin	Djirddān
Friday	Dih-aoine	Djēhānn
Saturday	Di-Sathuirn	Djēsahirnn
Sunday	Di-domhnuich	Djeddōnich
Sabbath day	La na Sábaid	Lla nu Sápátj
Week day	La seachduin	Lla shachkan
The week	An t-seachduin	Un djachkan

Names of the Months.

January	Gionbhair, a cheud mhios	Gimvar, uchyeentt vēus
February	Faoilteach, an dara mios	Fúltjach, unddaru meus
March	Am Mairt	Umārstt
April	An Giblein	Ungiplin
May	An Ceitean, am Magh	Ungātjin, umā gh
June	An ognhios	Un ōkvēus
July	A Bhuidh-mios	Uvūimēus
August	Ceud mhios an fhoghair	Keeutt vēus nn ughur
September	An seachd-mhios	Un shachkvēus
October	An t-ochd-mhios	Uaddochkvēus
November	Samhuinn	Savving
December	Dudhlach	Ddūllaen

Seasons of the Year.

Spring	An t-earrach	Undjarrach
Summer	An samhradh	Un saurugh
Autumn	Am foghar	Um foghur
Winter	An geamhradh	Un gyaurugh
Equinoxes	Na faoiltich	Nn fúltjich
Dog-days	An t-iuchair	Un djūchir

Festivals, Holidays, &c.

New-Year	Bhliadhn ur	Vlēun ūr
New-Year's Day	La na bliadhn' ur	Lla nuplēun ūr
Lent	An carmhus	Un garavus
Easter	Caisg, a chaisg	Cāishk, uchāisk
Mayday, Beltane	Bealltuinn	Byaultting
Whitsunday	Caingis	Kingish
Lammas	Liunasdail	Lyūnusttil
Michaelmas	Feille micheil	Fālyumēchyal
Martinmas	Feille martuinn	Fālyumārstting
Christmas	Nolluig	Nollik
Holiday	La feille	Lla fālyu
Fastday	La traisg, la taimh	Lla trishk, lla ttāi

XXXIX.—Town.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Bailie	Baillidh	Bpályē
Bank	Banka, taigh-ionmhais	Banku, ttī-inuvash
Baths	Taigh-faileidh	Ttī-falkyē
Bridges	Drochaidean	Ddrolhitjin
Buildings	Aitreamhan	Ahtrevun
Capital town	Ceanna-bhaile	Kyannavalu
Castle	Caisteall	Cashtjal
Causeway	Cabhsair	Causar
Cemetery	Cladh	Cllugh
Church	Eaglais	Ekllish
City	Cathair	Cahir
College	Oil-thaigh	Ol-hi
Conveyance	Carbad	Caraputt
Council	Comhairle, comunn	Co-irlyn, comunn
Court-house	Taigh-cuirt	Ttī-cuursj
Factory	Tigh-ceaird	Ttī-kyartj
Foundry	Fuirneis	Fūrnish
Funeral	Tiodhhlaiseadh	Tjeeullikyugh
Hall	Talla	Ttallu
Hotel	Taigh-òsda	Ttī-òsttu
House	Taigh	Ttī
Industries	Deanadachd	Djenaddachk
Infirmity	Taigh-eiridinn	Ttī-eritjin
Inhabitants	Luchd-aitich	Llūchk-ātjich
Lane	Caol-shraid	Cul-ratj
Library	Leabhar-lann	Lyowir-lannn
Magistrate	Luchd-riaghlaidh	Llūchk-reeullē
Market	Margadh, feill	Marukugh, fāill
Monument	Carragh	Carrugh
Pavement	Leac-urlar	Lyachk-ūrlar
Picture	Dealbh	Djallav
Policemen	Maoran-sith	Mārun-shee
Population	Sluaghmhórachd	Sllūavorachk
Prison	Prìosan	Preesan
Provost	Prothaiste	Pro-asju
The Public	Am mor shluagh	Um mōrllūa
Public-house	Taigh-òl	Ttī òll
Railway	Rathad-iarainn	Rahutt eearing
School	Sgiol	Seol
Sculpture	Gravhaladh, snaidheadh	Gravallugh, snī-ugh
Shop	Buth	Bpuu
Street	Sraid	Srātj
Suburbs	Mach-bhaile	Mach-valu
Thoroughfare	Troimh-rathad	Ttroirahutt
Town	Baile	Bpalu
Town Council	Comhairl'a Bhaile	Co-irlyuvalu

XL.—Trades.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Baker	Fuineadair, baestair	Funnuttar, bacheusttar
Blacksmith	Gobha	Geow
Brewer	Grudaire	Gerütturu
Butcher	Feoladair	Fyölluttar
Carder	Cardair	Carttar
Cooper	Cubair	Cüpar
Cowherd	Buachaille	Bpüachilyu
Dairymaid	Banarach	Bpanurach
Dentist	Fiaclair	Feeuchelar
Dyer	Dathadair	Ddahuttar
Farmer	Tuathanach	Ttuahanach
Forester	Peithire, peothair	Päbir, pyohir
Fisher	Iasgair	Euskar
Foxhunter	Brocair	Bprochear
Flesher	Leisdeir	Lyeishdjir
Gardener	Garadair	Gearuttar
Goldsmith	Oirheard	Orchyardt
Joiner	Saor	Sür
Landlord	Fear-taigh	Fer-tti
Landlady	Bean-taigh	Bpen-tti
Malster	Brachadair	Bprachuttar
Mariner	Maraiche	Marichu
Mason	Clachair	Clachar
Merchant	Marsanta	Marsanttu
Painter	Dealbhadair	Djalavuttar
Physician	Lighiche	Lyëhichu
Piper	Piobair	Peehpur
Ploughman	Treabhaiche	Ttro-ichu
Potter	Criathadair	Creeatar
Printer	Clothadair	Cllòhuttar
Reaper	Buainiche	Bpüanichu
Saddler	Diollaidear	Djeeulltjar
Sculptor	Grabhaltaiche	Gravalttichu
Shepherd	Buachaille, cibeir	Bpüachilyu, keepir
Shoemaker	Greasache	Gerëasichu
Tailor	Taillear	Ttäl-yar
Tanner	Cairtear	Carshjar
Thatcher	Tuthadar	Ttùhuttar
Tinsmith	Ceard	Kyartt
Tradesman	Fear-eairde	Fer kyartj
Turner	Tuairnear	Ttūornyar
Weaver	Figheadair	Fee-uttar
Woodman	Fear-coille	Fer-cölyn

XLI.—Vegetation.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Botany	Luibh-eolas	Llūi-yōllas
Broom	Bealluidh	Byallē
Bush	Preas	Press
Clover	Seannrag; feur-cuir	Shamarak, fārcūr
Fern	Raineach	Ranach
Furze	Conusg	Conusk
Grass	Feur, fiar	Feear
Growth	Fàs	Fàs
Heather	Fraoch	Frúch
Herb	Luidh	Llūi
Juniper	Aiteann	Atjunn
Leaf	Duilleag	Dlūlyak
Moss	Còineach	Cōnyach
Nettles	Deannrag	Djaunnattak
Plant	Fiūran, meanglan	Fyūran, menghllan
Root	Freumh, friamh	Freeav
Sapling	Ogan	Okan
Sap	Brigh	Bpree
Seed	Pòr, siol	Pòr, sheeull
Thorn	Dreaghan	Ddre-un
<hr/>		
<i>Flowers</i>	<i>Fluraichean</i>	Flurichun
Bloom	Blath	Bpillā
Bud	Ur fhas, barrgug	Ur-ās, barr-gūk
Buttercup	Buidheag	Bpūyak
Daisy	Neòinean	Nyonan
Honeysuckle	Lus-a-chraois	Llūs-uchrūish
Lily	Lili	Lillē
Marigold	Lus-màiri	Llūs mārē
Poppy	Crom-lus	Croum-llūs
Primrose	Sobhrag	Sóvrak
Rose	Rós	Rós
Shamrock	Seannrag	Shamarak
Thistle	Cluaran	Clhāran
Violet	Fail-chuach	Falehūach
Wild thyme	Lus-mhìc-rìgh-Bhreat-uinn	Llūsvehk reevrätting
<hr/>		
<i>Fruits</i>	<i>Measan</i>	Mēssun
Apple	Ubhal	Uval
Berry	Dearcag	Djarcak
Brambleberry	Smeurach	Smēarach
Cherry	Sirist	Shiristj
Currant	Dearcag dubh	Djarcak-ddhūv

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
Gooseberry	Grosaid	Gerósatj
Grape	Fion-deare	Feeuntjark
Haw	Sgeachag	Skéahak
Nut	Cnò	Knò
Pear	Pearrais	Péarish
Plum	Plumbais	Plūmpish
Rowan	Caorann	Cúrunn
Raspberry	Suidheag	Súyak
Sloe	Aimean	Arnyan
Strawberry	Suidheag-talmhainn	Suyak-ttallaving
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Grain</i>	<i>Por</i>	<i>Pôr</i>
Barley	Eorna	Yôrnu
Corn	Arbhar	Aravnur
Maize	Cruinneachd Innseanach	Crumachk Eenshinach
Oats	Coirce	Coirku
Rye	Seagal	Shekull
Ryegrass	Feur-cuir	Féar-cûr
Wheat	Cruithneachd	Crûinachk
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Trees</i>	<i>Craobhan</i>	<i>Crâvun</i>
Alder	Fearna	Fyarnu
Ash	Uinnseann	Uishunn
Aspen	Crìtheach	Crêhach
Bark	Ca'rt	Carstj
Beech	Faidh-bhil	Fi-vêl
Birch	Beith	Bpâ
Branch	Geug	Gkâk
Chesnut	Geann-chno	Genumchno
Elm	Leamhan	Lyevan
Fir	Giubhas	Gyû-us
Hazel	Calltuinn	Cauliting
Holly	Cuiliom	Cûlyumm
Larch	Learag	Lerak
Mountain ash	Caorann	Cúrunn
Oak	Dorach	Dlaroch
Poplar	Crithinn	Crìhing
Willow	Seilach	Shâlach
Wood	Fiodh	Fyugh
Yew	Iuthar	Yû-ur
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Vegetables</i>	<i>Lusan</i>	<i>Llûsun</i>
Beans	Ponair	Pônur
Cabbage	Cal	Câll
Leek	Creamh	Crev
Onion	Uinnean	Uinyan
Peas	Peasair	Pessar
Potatoes	Buntata	Bûnttatta
Turnip	Neip	Nyép

XLII.—Virtues and Vices.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
Affability	Ceannaltas	Kyennalttus
Bashfulness	Sàmhachd	Nàrachk
Boldness	Àrdachd	Ddànachk
Charity	Seòl	Sheirk
Chastity	Geòrrachd	Gkemnēachk
Courage	Mì-ghràidh	Mishnyach
Economy	Còrdaidh	Cūnttachk
Generosity	Fàilidh	Fēullachk
Goodness	Maitheas	Mi-us
Gratitude	Taingeachd	Ttingullachk
Harshness	Cruaidh	Crūstail
Honour	Onor	Onu
Honesty	Onuracas, onorachd	Yunnemus, onorachk
Industry	Dìchioll	Djēchyall
Innocence	Neo-chiontas	Nyochyunnittus
Justice	Ceartas	Kyarstus
Moderacy	Malltachd	Māltachk
Piety	Foighidinn	Fubutjinn
Poverty	Aithneachas	Arachus
Potency	Craibheas	Crayugh
Potency	Suaireas	Sūrkys
Pride	Criomdachd	Creeunttachk
Stagnancy	Grinneas	Grinyis
Tolerance	Stuaimeachd	Sttuimachk
Virtue	Subhaile	Sū-ilk
Wisdom	Gliocas	Gkluchcus
Ambition	Mendidhor	Mettvor
Avarice	Gionach	Gkinēch
Anger	Fearg	Feruk
Cowardice	Gealtachd	Gyalltachk
Cruelty	An-icmhorachd	Anychkvorachk
Drunkenness	Misg	Mishk
Envy	Farmad	Faramutt
Falsehood	Breugachd	Breakachk
Gluttony	Geocaireachd	Gyōcheurachk
Hatred	Fuath	Fūa
Idleness	Diomhanas	Djeavunas
Ignorance	Aineolas	Anyōllas
Impudence	Ladarnas	Latturnas
Pride	Prois	Prōsh
Revenge	Dioltas	Djeoltas
Self-conceit	Ardan	Artan
Theft	Meirle	Meirlyu
Treachery	Foill	Foill
Vice	Dubhaile	Dū-ilk

XLIII.—Weather.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Aurora-borealis	Fr-chlis	Fërchlìsh
Breeze	Tìla-ghaath	Ttlá ghá
Calm	Samhach	Sávach
Close	Trom	Ttroum
Cloud	Ncul, nial	Nyáll, nyecall
Cloudy	Neulach	Nyállach
Clear	Soilleir	Sólyar
Cold	Fuar	Fúur
Dark	Dorcha	Ddorochu
Dew	Dealt	Djállit
Drought	Tìormachd	Tjìrumachk
Dry	Tìoram	Tjìrum
Earthquake	Crìth-thalmhainn	Crèhallaving
Fast wind	Gaoth-an-ear	Gá-unyer
Fine weather	Aimisir bhriagh	Amishir-vreea
Fog, mist	Ceo	Kyó
Frost	Reothadh	Rohu
Hail	Clach-meallan	Clach-myallan
Heat	Téas	Tjás
Hoar frost	Liath-reothadh	Lyean ro-u
Ice	Deigh	Djei
Lightning	Dealánach	Djallanach
Moonlight	Solus na gealaich	Sóliús nukyallich
North wind	Gaoth tuath	Gut-túa
Rain	Uisge	Uishkyu
Rainbow	Bogha-frois	Bpou-frosh
Shower	Fras	Frass
Sleet	Fliuch-shneachd	Flüchnachk
Snow	Sneachda	Snyachku
Snow wreath	Cuithé-shneachd	Cüinachk
South wind	Gaoth deas	Gá-djess
Storm	Dòimíonn	Ddönyunn
Sunshine	Dearrsadh na greine	Djársu nuk grānu
Sunbeam	Gath-greine	Ga-crānu
Saltry	Bruthainneach	Brühing-ach
Tempest	Gaillion	Gealyunn
Thaw	Aitearh	Atjiv
Thunder	Tairneanach	Tarnunach
Warmth	Blaths	Bplás
Weather	Uair, aimisir, síd	Uur, amishir, sheetj
West wind	Gaoth-an-far	Gá-unyeeur
Wet	Fliuch	Flüch
Whirlwind	Cuairt-ghaath	Cüurstj ghá
Wind	Gaoth	Gá

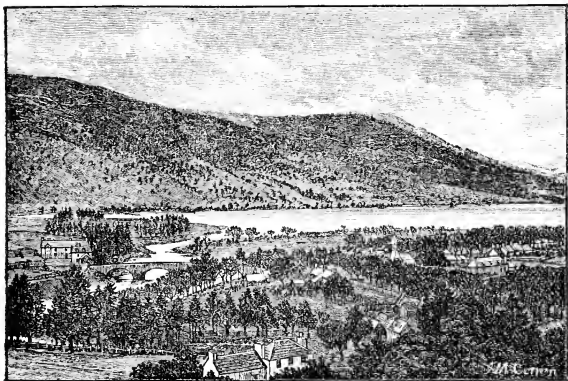
XLIV.—Weights and Measures.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Grain	Graine	Gerânyu
Ounce	Unnsa	Unsu
Pound	Punnd	Pünnt
Stone	Clach	Clach
Quarter	Cairteal	Carsjal
Hundredweight	Ceud-cothrom	Kyeentt corum
Ton	Tonna	Ttünnu
Inch	Oirleach	Orlyach
Span	Reis	Reish
Foot	Troidh	Ttröe
Cubit	Laimh-choille	Lli-chölyu
Yard	Slat	Sllatt
Pole or perch	Cuig slat gu leth	Cöikslatt gŭlyê
Furlong	Stäide	Sttätju
Mile	Mile	Meelu
Fathom	Aitheamh	Aihev
Acre	Acair	Achkur
Rood	Röd	Rött
Chain	Slabhruidh	Sllaurê
Link	Tinne	Tjēnyu
Peck	Peice	Peichku
Bushel	Buiseil	Bpūshal
Sack	Poca	Poelieu
Quarter	Ceathramh	Keruv
Glass	Glaine	Glainyu
Gill	Siola	Shillu
Mutchkin	Bodach	Bodach
Pint	Pinnt	Pinntj
Chopkin	Seipin	Shāpin
Quart	Cart	Cārstt
Gallon	Gallan	Geallan
Firkin	Feircin, leth-bhuideal	Feirkyin, Lyeväťjal
Anker	Buideal	Bütjal
Barrel	Barailte	Bparaltju
Hogshead	Togsaid	Ttöksatj
Butt	Buideal mör	Bpütjal mör
Tun	Tunna mör	Ttünnu mör

Cloth Cover, 1s 6d; Tartan Paper Cover, 1s,

DUGALD BUCHANAN'S
SPIRITUAL SONGS

Translated into ENGLISH VERSE by L. MACBEAN.



KINLOCH-RANNOCH.

From Photo. by Valentine & Sons, Dundee.

EDINBURGH:
MACLACHLAN & STEWART,

Booksellers to the University.

For Opinions of the Press and other Authorities, see following Page.

PROFESSOR MACKINNON, of the Celtic Chair, Edinburgh, says :—

"The Gaelic poet is, I consider, well rendered into English verse by Mr Macbean, and I think his effort deserves the encouragement of all interested in Gaelic Literature. The English reader, in addition to the intrinsic value of the work, may be assured that the book is a faithful representation of the original work."

PROFESSOR BLACKIE writes :—

"I am well acquainted with the Bard of Raunoch. These versions seem done with great spirit and good taste."

DR WALTER C. SMITH, the Poet, observes :—

"Some portions are spirited and vigorous, and the translator shows a very considerable power of rhyming, which is an important point. The poems are, on the whole, pithy and readable."

The Rev. DR BEITH, late of Stirling, states :—

"I have read the book with the original Gaelic before me. It is admirable, because, whilst a translation into English verse, it is at the same time wonderfully *literate*, and conveys the Highland poet's thoughts and forms of illustration in a style I will say worthy of the original. . . . There is no want of grace in the production. . . . I should rejoice that Buchanan's Songs were spread abroad in the country, and I cannot but cherish the hope that Mr Macbean's translation will greatly help such an issue."

The Rev. A. SINCLAIR, Kenmore, Author of "Reminiscences of the Life and Labours of Dugald Buchanan," writes :—

"I think, considering the difficulty of rendering Gaelic poetry into good English verse, Mr Macbean has been very successful. He has done his work well, and I hope he will be rewarded by its having a very large circulation, as it deserves to have."

It were a work of the veriest supererogation to commend to Highlanders the spiritual poetry of Dugald Buchanan. There is NO HIGHLAND POET SO POPULAR; and deservedly so. His sacred songs have been the constant companion of, and have afforded spiritual refreshment to, Highlanders in every part of the world, from his own time to the present day. Various attempts have been made to set forth the poems in an English garb, both in prose and in rhyme. Some of these have been very successful, but the translation now before us by Mr L. Macbean is vastly superior to them all. It is both free and faithful; and, notwithstanding the double difficulty of reproducing in another tongue the forms of thought and expression peculiar to a very different language, and of translating these into the identical rhythm and measure of the originals, Mr Macbean has sacrificed little, if any, of the richness of the author's imagery or the power of his thought and language. It may be said of Dugald Buchanan's poetry that, though it may be sometimes quaint and familiar, reminding one somewhat of George Herbert's oddities of rhyme and phrase, it never descends to commonplace; and in "The Day of Judgment" there are VERSES OF MILTONIC POWER. . . . For the work of the translator we have nothing but praise. He has placed his countrymen under deep obligation to him, inasmuch as he has done justice to the work of one of their best and most cherished bards. He has also afforded those who could not understand Buchanan in the original Gaelic an opportunity of enjoying the works of one whom Highlanders, very deservedly, delight to honour. The book is very neatly got up, and will be highly prized.—*The Celtic Magazine*.

Dugald Buchanan is, if we except Ossian, the most popular of our Highland poets. . . . Doubtless, the fact that Buchanan's Songs are formed in the severe and awe-inspiring mould, so congenial to the Highlander, accounts for the huge measure of acceptance and appreciation extended to them; but, on the ground of merit alone, it will not be alleged by any one who reads them, even through the medium of a translation, that the popular admiration has been misplaced. All lovers of Buchanan's poetry are placed under obligation to Mr Macbean

for the admirable translation now before us. It bears evidence of much care and appreciative study of the originals, of which it is in all respects a most faithful reproduction. Not even the peculiar rhythm and metre of the Gaelic is sacrificed, nor have the author's pictures lost any of their VIVIDNESS AND POWER in the process of translation. . . . It will not be expected that any translation, however meritorious, will increase Buchanan's reputation among readers of Gaelic, but they will agree with us in our praise of the present effort and in commending it as without question the best that has yet been made to enable English readers to share in the enjoyment of their favourite poet.—*Liverpool Courier*.

Of late the name of the Gaelic sacred poet, Dugald Buchanan, has been pretty prominent in the general ear. The publication of a translation in English verse of his "Spiritual Songs" (MacLachlan & Stewart, Edinburgh) is therefore seasonable, as well as interesting. To English readers they will be interesting more as a LITERARY CURIOSITY than for their intrinsic worth. Our chief objection is to the title. The poems are not "songs," and they are quite the reverse of "spiritual." Anything more grossly material could hardly be imagined. . . . In spite of their gross flavour, however, the "Spiritual Songs" are not without a power of their own. Witness this stanza, quoted from "The Day of Judgment":—

"When I shall weep in flaming fire
Until ten thousand years go by,
Till even torturing demons tire,
Grant then, O Lord, that I may die."

In that third line TRUE GENIUS SPOKE. It remains to be said that Mr L. Macbean, the translator, has done his difficult work of versification well.—*The Fifehire Journal*.

Dugald Buchanan has been the most popular of all our Gaelic poets, as is evidenced by the fact that his poems are in their twenty-first edition while those of Duncan Ban Macintyre and Alexander Macdonald, the most eminent of our secular poets, are only in their seventh edition. This is to be attributed partly to THE CHARM OF BUCHANAN'S VERSE. Our business at present is more particularly with the merits of Mr Macbean's translation. In pronouncing an opinion on a metrical translation, special caution is necessary. It may be smooth and flowing and yet lack essential elements; it may violate no metric d laws and yet fail as a rendering of the original. How has Mr Macbean acquitted himself in his rendering of Buchanan? Very creditably we think. The task he set himself was no easy one, and called for special qualifications. Notwithstanding all this, Mr Macbean has succeeded in very fairly reproducing the ideas, spirit, and rhymes of the original. We notice with pleasure that he has avoided attempting to improve on the original and foisting into the translation ideas that had no place in the poet's mind. In reading the translation, we feel that we are reading Buchanan. . . . It does credit to Mr Macbean's ability, taste, and judgment.—*Oban Telegraph*.

To those who can enjoy the poems in the original Gaelic, the translation will be of interest merely as a labour of love performed by a fellow-admirer of Buchanan, but to those who do not understand Gaelic we commend it as a most faithful and in all respects a most meritorious reflection of the original. To say this is no common praise, for where, as in Dugald Buchanan, THE WORD-Painting AND THE COLOURING are so profuse and varied, the translator had no common task before him. Mr Macbean has succeeded in a marked degree in preserving all the vividness and power of illustration, and the copiousness of expression characteristic of the original. The rhythm and measure, too, of Buchanan have been carefully adhered to, and in this respect also Mr Macbean's work is entitled to the highest praise. . . . The book is neatly and well got up, and its price is within the reach of the poorest of Buchanan's admirers.—*Northern Chronicle*.

A capital translation of "Dugald Buchanan's Spiritual Songs" has been published recently by MacLachlan & Stewart, Edinburgh. The translator, Mr L. Macbean, has done his work admirably, preserving the IDEAS, SPIRIT, AND RHYTHM of the original. This has been no easy matter, for English and Gaelic are so different in their structure that it requires more than ordinary skill to reproduce verse from the one language into the other. As an instance of the translator's success, we may call attention to his version of "The Skull," which is by far the best we have yet seen.—*Scottish American Journal*.

To those who care to have a really good translation into English verse of the "Spiritual Songs of Dugald Buchanan," the well-known Gaelic bard, the neat little volume before us may be safely commended. Mr Macbean, as it seems to us, has succeeded in retaining a goodly measure of the spirit of the original pieces, which are marked by not a little TRUE POETIC FEELING, as well as religious fervour. The verse is generally musical and flowing, and an interesting sketch of the life of the author is prefixed.—*Aberdeen Daily Free Press*.

This is a neat compilation of "Buchanan's Spiritual Songs" admirably translated. To English speaking readers the terms of adulation in which the "COWPER OF THE HIGHLANDS" is spoken of by his fervid countrymen acquainted with his poems in the vernacular savours somewhat of the ridiculous; but after reading the poem on "The Skull," as given in this work, one is led to the conviction that the half of the ability and grace of Buchanan, as shown in his rhymes, has not been told.—*The Oban Times*.

These Spiritual Songs are perhaps the most characteristic poetical product of Gaelic piety, and ought to be read by all who wish to understand its earnest and sombre genius. English readers will be surprised at the ORIGINALITY AND CONCENTRATED STRENGTH of these poems. The translation is thoroughly well done. Some of the pieces have all the ease of original poetry, and in other cases the most intricate measures are managed with surprising skill.—*Free Church Monthly*.

Many of our readers should welcome the newly-issued translation of Spiritual Songs of Dugald Buchanan. The translator is Mr L. Macbean, Kirkcaldy, and the book is published in handsome form by Messrs MacLachlan and Stewart, Edinburgh. The name of Dugald Buchanan is familiar to many who are unable to enjoy his Songs in their original Gaelic. Mr Macbean has rendered the poems into smooth-flowing English verse.—*Northern Ensign*.

Arguing from the imaginative vigour and power of forceful expression that mark the poems in their English dress, we conclude that the translator has admirably fulfilled his task. He informs us in a preface that the author was "the greatest sacred poet" of the Scottish Celts; we gladly commend his productions to a wider constituency.—*The Christian*.

One is struck with the deep, almost ascetic, fervour of their religious spirit, which leans rather to the gloomy side, and does not care to have one touch that might lighten the picture. The "Day of Judgment" is very powerful. The Songs possess wild imagination and sincerity of conviction.—*Dundee Advertiser*.

The Hymns, which are affectionately known as "Laoidhean Dhughall" (Dugald's Hymns), without doubt are pervaded by brilliancy of imagination on strictly Scriptural lines, combined with poetic feeling and great beauty of language.—*Perthshire Constitutional*.

We hope this book may find a wide circulation, not only in the Highlands of Scotland, but all over the world. It is beautifully printed on cream-coloured paper, and bound in tartan.—*Invergordon Times*.

A volume from the very capable hands of Mr Macbean, containing admirable translations of the whole of the poems.—*Stirling Observer*.

Mr Macbean has been able to maintain much of the beauty of rhythm and rhyme of the original.—*Aberdeen Journal*.

The poems are well worthy of perusal, and contain much poetic genius.—*Dumbarton Herald*.

